

Constitution de la Fédération russe - Конституция Российской Федерации

Adoptée au suffrage universel le 12 décembre 1993. Avec des amendements approuvés au cours du vote panrusse le 1^{er} juillet 2020 et des modifications dans la liste des sujets de la Fédération russe du 6 octobre 2022

Принята всенародным голосованием 12 декабря 1993 года. С изменениями, одобренными в ходе общероссийского голосования 1 июля 2020 года, и с изменениями в составе субъектов Российской Федерации от 6 октября 2022 года

CONSTITUTION DE LA FÉDÉRATION RUSSIE

Nous, peuple multinational de la Fédération russe, unis par un destin commun sur notre terre, affirmant les droits et libertés de l'Homme, la paix civile et la concorde,

préservant l'unité étatique agrégée à travers l'Histoire,

nous fondant sur les principes universellement reconnus d'égalité en droit et d'autodétermination des peuples, vénérant la mémoire des ancêtres qui nous ont transmis l'amour et le respect de la Patrie, la foi dans le bien et la justice,

ravivant le statut d'État souverain de la Russie et rendant intangible son fondement démocratique, dans le but d'assurer le bien-être et la prospérité de la Russie,

mus par la responsabilité envers notre Patrie devant les générations présente et futures,

nous reconnaissant comme une part de la communauté mondiale,

КОНСТИТУЦИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Мы, многонациональный народ Российской Федерации, соединенные общей судьбой на своей земле, утверждая права и свободы человека, гражданский мир и согласие,

сохраняя исторически сложившееся государственное единство,

исходя из общепризнанных принципов равноправия и самоопределения народов,

чтя память предков, передавших нам любовь и уважение к Отечеству, веру в добро и справедливость,

возрождая суверенную государственность России и утверждая незыблемость ее демократической основы, стремясь обеспечить благополучие и процветание России,

исходя из ответственности за свою Родину перед нынешним и будущими поколениями,

сознавая себя частью мирового сообщества,

adoptons la CONSTITUTION DE LA FÉDÉRATION
RUSSIENNE.

принимаем КОНСТИТУЦИЮ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ.

Содержание

Titre premier / Раздел первый

Chapitre 1. Fondements de l'ordre constitutionnel / Глава 1. Основы конституционного строя (1-16)

Chapitre 2. Droits et libertés de l'Homme et du citoyen / Глава 2. Права и свободы человека и гражданина (17-64)

Chapitre 3. Composition de la Fédération / Глава 3. Федеративное устройство (65 - 79)

Chapitre 4. Le Président de la Fédération russe / Глава 4. Президент Российской Федерации (80-93)

Chapitre 5. L'Assemblée Fédérale / Глава 5. Федеральное Собрание (94-109)

Chapitre 6. Gouvernement de la Fédération russe / Глава 6. Правительство Российской Федерации (110-117)

Chapitre 7. Pouvoir judiciaire et ministère public / Глава 7. Судебная власть и прокуратура (118-129)

Chapitre 8. L'autogestion locale / Глава 8. Местное самоуправление (130-133)

Chapitre 9. Amendements Constitutionnels et Révision de la Constitution / Глава 9. Конституционные поправки и пересмотр Конституции (134-137)

Titre second / Раздел второй

Dispositions finales et transitoires / Заключительные и переходные положения

Titre premier / Раздел первый

Chapitre 1. Fondements de l'ordre constitutionnel / Глава 1. Основы конституционного строя (1-16)

Article 1

Статья 1

1. La Fédération russe ou Russie est un État démocratique, fédéral, un État de droit, ayant une forme républicaine de gouvernement.
2. Les dénominations « Fédération russe » et « Russie » sont équivalentes.

Article 2

L'Homme, ses droits et libertés constituent la valeur suprême. La reconnaissance, le respect et la protection des droits et libertés de l'Homme et du citoyen sont une obligation de l'État.

Article 3

1. Le détenteur de la souveraineté et l'unique source du pouvoir en Fédération russe est son peuple multinational.
2. Le peuple exerce son pouvoir directement, ainsi que par l'intermédiaire des organes du pouvoir d'État et des organes d'autogestion locale.
3. Le référendum et les élections libres sont l'expression directe et suprême du pouvoir du peuple.
4. Personne ne peut s'attribuer le pouvoir en Fédération russe. La prise du pouvoir ou l'usurpation de prérogatives du pouvoir sont poursuivies selon la loi fédérale.

Article 4

1. La souveraineté de la Fédération russe s'étend à l'ensemble de son territoire.
2. La Constitution de la Fédération russe et les lois fédérales ont primauté sur tout le territoire de la Fédération russe.
3. La Fédération russe assure l'intégrité et l'inviolabilité de son territoire.

Article 5

1. La Fédération russe est composée de républiques, de kraïs, d'oblasts, de villes d'importance fédérale, d'un oblast

1. Российская Федерация — Россия есть демократическое федеративное правовое государство с республиканской формой правления.
2. Наименования Российская Федерация и Россия равнозначны.

Статья 2

Человек, его права и свободы являются высшей ценностью. Признание, соблюдение и защита прав и свобод человека и гражданина — обязанность государства.

Статья 3

1. Носителем суверенитета и единственным источником власти в Российской Федерации является ее многонациональный народ.
2. Народ осуществляет свою власть непосредственно, а также через органы государственной власти и органы местного самоуправления.
3. Высшим непосредственным выражением власти народа являются референдум и свободные выборы.
4. Никто не может присваивать власть в Российской Федерации. Захват власти или присвоение властных полномочий преследуются по федеральному закону.

Статья 4

1. Суверенитет Российской Федерации распространяется на всю ее территорию.
2. Конституция Российской Федерации и федеральные законы имеют верховенство на всей территории Российской Федерации.
3. Российская Федерация обеспечивает целостность и неприкосновенность своей территории.

Статья 5

1. Российская Федерация состоит из республик, краев, областей, городов федерального значения, автономной

autonome et d'okrougs autonomes, sujets égaux en droits de la Fédération russe.

2. Chaque république (État) a sa Constitution et sa législation propres. Chaque kraï, oblast, ville d'importance fédérale, l'oblast autonome, chaque okroug autonome possède son statut et sa législation propres.

3. La structure fédérale de la Fédération russe est fondée sur son intégrité comme État, l'unité du système du pouvoir d'État, la délimitation des domaines de compétence et des attributions entre les organes du pouvoir d'État de la Fédération russe et les organes du pouvoir d'État des sujets de la Fédération russe, l'égalité en droits et l'autodétermination des peuples au sein de la Fédération russe.

4. Tous les sujets de la Fédération russe sont égaux entre eux dans leurs rapports mutuels avec les organes fédéraux du pouvoir d'État.

Article 6

1. La citoyenneté de la Fédération russe s'acquiert et se perd conformément à la loi fédérale ; elle est une et égale indépendamment des fondements de son acquisition.

2. Chaque citoyen de la Fédération russe possède sur son territoire tous les droits et libertés, et est tenu par des obligations équivalentes, prévues par la Constitution de la Fédération russe.

3. Le citoyen de la Fédération russe ne peut être privé de sa citoyenneté ni de son droit d'en changer.

Article 7

1. La Fédération russe est un État social, dont la politique vise à établir des conditions assurant une vie digne à l'Homme et un libre développement de celui-ci.

2. Le travail et la santé des individus sont protégés en Fédération russe ; un minimum garanti de rémunération du travail y est établi ; le soutien de l'État à la famille, la

области, автономных округов — равноправных субъектов Российской Федерации.

2. Республика (государство) имеет свою конституцию и законодательство. Край, область, город федерального значения, автономная область, автономный округ имеет свой устав и законодательство.

3. Федеративное устройство Российской Федерации основано на ее государственной целостности, единстве системы государственной власти, разграничении предметов ведения и полномочий между органами государственной власти Российской Федерации и органами государственной власти субъектов Российской Федерации, равноправии и самоопределении народов в Российской Федерации.

4. Во взаимоотношениях с федеральными органами государственной власти все субъекты Российской Федерации между собой равноправны.

Статья 6

1. Гражданство Российской Федерации приобретается и прекращается в соответствии с федеральным законом, является единым и равным независимо от оснований приобретения.

2. Каждый гражданин Российской Федерации обладает на ее территории всеми правами и свободами и несет равные обязанности, предусмотренные Конституцией Российской Федерации.

3. Гражданин Российской Федерации не может быть лишен своего гражданства или права изменить его.

Статья 7

1. Российская Федерация — социальное государство, политика которого направлена на создание условий, обеспечивающих достойную жизнь и свободное развитие человека.

2. В Российской Федерации охраняются труд и здоровье людей, устанавливается гарантированный минимальный размер оплаты труда, обеспечивается государственная

maternité, la paternité et l'enfance, aux invalides et aux personnes âgées y est garanti ; il y est développé un système de services sociaux, établi des pensions, allocations d'État et autres garanties de protection sociale.

Article 8

1. L'unité de l'espace économique, la libre circulation des biens, services et moyens financiers, l'émulation grâce à la concurrence, la liberté de l'activité économique sont garantis en Fédération russe.
2. La propriété privée, d'État, municipale et d'autres formes de propriété sont également reconnues et protégées en Fédération russe.

Article 9

1. La terre et les autres ressources naturelles sont exploitées et protégées en Fédération russe comme base de la vie et de l'activité des peuples vivant sur le territoire concerné.
2. La terre et les autres ressources naturelles peuvent faire l'objet de la propriété privée, d'État, municipale et d'autres formes de propriété.

Article 10

Le pouvoir d'État en Fédération russe est exercé sur la base de la séparation des pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire. Les organes des pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire sont indépendants.

Article 11

1. Le Président de la Fédération russe, l'Assemblée fédérale (Conseil de la Fédération et Douma d'État), le Gouvernement de la Fédération russe, les tribunaux de la Fédération russe exercent le pouvoir d'État au sein de la Fédération russe.

поддержка семьи, материнства, отцовства и детства, инвалидов и пожилых граждан, развивается система социальных служб, устанавливаются государственные пенсии, пособия и иные гарантии социальной защиты.

Статья 8

1. В Российской Федерации гарантируются единство экономического пространства, свободное перемещение товаров, услуг и финансовых средств, поддержка конкуренции, свобода экономической деятельности.
2. В Российской Федерации признаются и защищаются равным образом частная, государственная, муниципальная и иные формы собственности.

Статья 9

1. Земля и другие природные ресурсы используются и охраняются в Российской Федерации как основа жизни и деятельности народов, проживающих на соответствующей территории.
2. Земля и другие природные ресурсы могут находиться в частной, государственной, муниципальной и иных формах собственности.

Статья 10

Государственная власть в Российской Федерации осуществляется на основе разделения на законодательную, исполнительную и судебную. Органы законодательной, исполнительной и судебной власти самостоятельны.

Статья 11

1. Государственную власть в Российской Федерации осуществляют Президент Российской Федерации, Федеральное Собрание (Совет Федерации и Государственная Дума), Правительство Российской Федерации, суды Российской Федерации.

2. Le pouvoir d'État dans les sujets de la Fédération russe est exercé par les organes du pouvoir d'État que ceux-ci établissent.

3. La délimitation des domaines de compétence et des attributions entre les organes du pouvoir d'État de la Fédération russe et les organes du pouvoir d'État des sujets de la Fédération russe est effectuée par la présente Constitution, le Traité fédéral et par d'autres accords relatifs à la délimitation des domaines de compétence et des attributions.

Article 12

L'autogestion locale est reconnue et garantie au sein de la Fédération russe. L'autogestion locale est autonome dans les limites de ses compétences. Les organes d'autogestion locale ne font pas partie du système de pouvoir de l'État.

Article 13

1. Le pluralisme idéologique est reconnu en Fédération russe.

2. Aucune idéologie ne peut s'instaurer en qualité d'idéologie d'État ou obligatoire.

3. Le pluralisme politique et le multipartisme sont reconnus en Fédération russe.

4. Les associations sont égales devant la loi.

5. Sont interdites la création et l'activité d'associations dont les buts et les actes visent à modifier par la violence les fondements de l'ordre constitutionnel, à violer l'intégrité de la Fédération russe, à attenter à la sécurité de l'État, à créer des formations armées, à susciter la discorde sociale, raciale, ethnique et religieuse.

Article 14

2. Государственную власть в субъектах Российской Федерации осуществляют образуемые ими органы государственной власти.

3. Разграничение предметов ведения и полномочий между органами государственной власти Российской Федерации и органами государственной власти субъектов Российской Федерации осуществляется настоящей Конституцией, Федеративным и иными договорами о разграничении предметов ведения и полномочий.

Статья 12

В Российской Федерации признается и гарантируется местное самоуправление. Местное самоуправление в пределах своих полномочий самостоятельно. Органы местного самоуправления не входят в систему органов государственной власти.

Статья 13

1. В Российской Федерации признается идеологическое многообразие.

2. Никакая идеология не может устанавливаться в качестве государственной или обязательной.

3. В Российской Федерации признаются политическое многообразие, многопартийность.

4. Общественные объединения равны перед законом.

5. Запрещается создание и деятельность общественных объединений, цели или действия которых направлены на насильственное изменение основ конституционного строя и нарушение целостности Российской Федерации, подрыв безопасности государства, создание вооруженных формирований, разжигание социальной, расовой, национальной и религиозной розни.

Статья 14

1. La Fédération russe est un État laïc. Aucune religion ne peut être érigée en qualité de religion d'État ou obligatoire.
2. Les associations religieuses sont séparées de l'État et égales devant la loi.

Article 15

1. La Constitution de la Fédération russe a force juridique supérieure, son effet est direct et s'applique sur l'ensemble du territoire de la Fédération russe. Les lois et autres actes juridiques adoptés au sein de la Fédération russe ne doivent pas être contraires à la Constitution de la Fédération russe.
2. Les organes du pouvoir d'État, les organes d'autogestion locale, les fonctionnaires, citoyens et leurs associations sont tenus de respecter la Constitution de la Fédération russe et les lois.
3. Les lois sont soumises à publication officielle. Les lois non publiées ne s'appliquent pas. Aucun acte juridique normatif affectant les droits, libertés et obligations de l'Homme et du citoyen ne peut s'appliquer s'il n'a pas été publié officiellement pour être porté à la connaissance de tous.
4. Les principes et normes universellement reconnus du droit international et les traités internationaux engageant la Fédération russe sont partie intégrante de son système juridique. Si d'autres règles que celles prévues par la loi sont établies par un traité international engageant la Fédération russe, les règles du traité international prévalent.

Article 16

1. Les dispositions du présent chapitre de la Constitution constituent les fondements de l'ordre de la Fédération russe et ne peuvent être modifiés que selon la procédure établie par la présente Constitution.
2. Aucune autre disposition de la Constitution ne peut être contraire aux fondements de l'ordre constitutionnel de la

1. Российская Федерация — светское государство. Никакая религия не может устанавливаться в качестве государственной или обязательной.
2. Религиозные объединения отделены от государства и равны перед законом.

Статья 15

1. Конституция Российской Федерации имеет высшую юридическую силу, прямое действие и применяется на всей территории Российской Федерации. Законы и иные правовые акты, принимаемые в Российской Федерации, не должны противоречить Конституции Российской Федерации.
2. Органы государственной власти, органы местного самоуправления, должностные лица, граждане и их объединения обязаны соблюдать Конституцию Российской Федерации и законы.
3. Законы подлежат официальному опубликованию. Неопубликованные законы не применяются. Любые нормативные правовые акты, затрагивающие права, свободы и обязанности человека и гражданина, не могут применяться, если они не опубликованы официально для всеобщего сведения.
4. Общепризнанные принципы и нормы международного права и международные договоры Российской Федерации являются составной частью ее правовой системы. Если международным договором Российской Федерации установлены иные правила, чем предусмотренные законом, то применяются правила международного договора.

Статья 16

1. Положения настоящей главы Конституции составляют основы конституционного строя Российской Федерации и не могут быть изменены иначе как в порядке, установленном настоящей Конституцией.
2. Никакие другие положения настоящей Конституции не могут противоречить основам конституционного строя

Chapitre 2. Droits et libertés de l'Homme et du citoyen / Глава 2. Права и свободы человека и гражданина (17-64)

Article 17

1. Les droits et libertés de l'Homme et du citoyen sont reconnus et garantis en Fédération russe conformément aux principes et normes universellement reconnus du droit international et en conformité avec la présente Constitution.
2. Les droits fondamentaux et libertés fondamentales de l'Homme sont inaliénables et appartiennent à chacun de naissance.
3. L'exercice des droits et libertés de l'Homme et du citoyen ne doit pas violer les droits et libertés d'autrui.

Article 18

Les droits et libertés de l'Homme ont un effet direct. Ils déterminent le sens, le contenu et l'application des lois, l'activité des pouvoirs législatif, exécutif et d'autogestion locale, et sont garantis par la justice.

Article 19

1. Tous sont égaux devant la loi et le tribunal.
2. L'État garantit l'égalité des droits et des libertés de l'Homme et du citoyen indépendamment du sexe, de la race, de la nationalité, de la langue, de l'origine, de la situation patrimoniale et professionnelle, du lieu de résidence, de l'attitude à l'égard de la religion, des convictions, de l'appartenance à des associations, ainsi que d'autres considérations. Toute forme de limitation des droits du citoyen selon des critères d'appartenance sociale, raciale, nationale, de langue ou de religion est interdite.
3. L'homme et la femme ont des droits égaux, des libertés égales et d'égales possibilités de les exercer.

Статья 17

1. В Российской Федерации признаются и гарантируются права и свободы человека и гражданина согласно общепризнанным принципам и нормам международного права и в соответствии с настоящей Конституцией.
2. Основные права и свободы человека неотчуждаемы и принадлежат каждому от рождения.
3. Осуществление прав и свобод человека и гражданина не должно нарушать права и свободы других лиц.

Статья 18

Права и свободы человека и гражданина являются непосредственно действующими. Они определяют смысл, содержание и применение законов, деятельность законодательной и исполнительной власти, местного самоуправления и обеспечиваются правосудием.

Статья 19

1. Все равны перед законом и судом.
2. Государство гарантирует равенство прав и свобод человека и гражданина независимо от пола, расы, национальности, языка, происхождения, имущественного и должностного положения, места жительства, отношения к религии, убеждений, принадлежности к общественным объединениям, а также других обстоятельств. Запрещаются любые формы ограничения прав граждан по признакам социальной, расовой, национальной, языковой или религиозной принадлежности.
3. Мужчина и женщина имеют равные права и свободы и равные возможности для их реализации.

Article 20

1. Chacun a droit à la vie.
2. La peine de mort, jusqu'à son abolition, peut être établie par la loi fédérale en qualité de sanction exceptionnelle pour les infractions particulièrement graves contre la vie, et avec attribution à l'accusé du droit de voir sa cause examinée par un tribunal avec la participation de jurés.

Article 21

1. La dignité de l'individu est protégée par l'État. Rien ne peut motiver son rabaissement.
2. Nul ne doit être soumis à la torture, à la violence, à d'autres traitements ou peines brutales ou dégradant la dignité humaine. Nul ne peut, sans son libre consentement, être soumis à des expériences médicales, scientifiques ou autres.

Article 22

1. Chacun a droit à la liberté et à l'immunité personnelle.
2. L'arrestation, la garde à vue et la détention préventive ne sont permises que sur décision judiciaire. En attente de la décision judiciaire, personne ne peut être détenu plus de 48 heures.

Article 23

1. Chacun a droit à l'inviolabilité de sa vie privée, au secret personnel et familial, à la défense de son honneur et de sa réputation.
2. Chacun a droit au secret de sa correspondance, des entretiens téléphoniques, des communications postales, télégraphiques et autres. La limitation de ce droit n'est permise que sur la base d'une décision judiciaire.

Article 24

Статья 20

1. Каждый имеет право на жизнь.
2. Смертная казнь впредь до ее отмены может устанавливаться федеральным законом в качестве исключительной меры наказания за особо тяжкие преступления против жизни при предоставлении обвиняемому права на рассмотрение его дела судом с участием присяжных заседателей.

Статья 21

1. Достоинство личности охраняется государством. Ничто не может быть основанием для его умаления.
2. Никто не должен подвергаться пыткам, насилию, другому жестокому или унижающему человеческое достоинство обращению или наказанию. Никто не может быть без добровольного согласия подвергнут медицинским, научным или иным опытам.

Статья 22

1. Каждый имеет право на свободу и личную неприкосновенность.
2. Арест, заключение под стражу и содержание под стражей допускаются только по судебному решению. До судебного решения лицо не может быть подвергнуто задержанию на срок более 48 часов.

Статья 23

1. Каждый имеет право на неприкосновенность частной жизни, личную и семейную тайну, защиту своей чести и доброго имени.
2. Каждый имеет право на тайну переписки, телефонных переговоров, почтовых, телеграфных и иных сообщений. Ограничение этого права допускается только на основании судебного решения.

Статья 24

1. La collecte, la conservation, l'utilisation et la diffusion d'informations relatives à la vie privée d'une personne sans son accord sont interdites.

2. Les organes du pouvoir d'État et les organes d'autogestion locale, et leurs fonctionnaires respectifs, sont tenus d'assurer à chacun la possibilité de prendre connaissance des documents et pièces affectant directement ses droits et libertés, si la loi n'en a pas disposé autrement.

Article 25

Le domicile est inviolable. Nul n'a le droit de pénétrer dans un domicile contre la volonté des personnes qui y vivent, sauf dans les cas établis par la loi fédérale ou sur la base d'une décision judiciaire.

Article 26

1. Chacun a le droit de déterminer et de mentionner son appartenance nationale. Nul ne peut être contraint de déterminer et de mentionner son appartenance nationale.

2. Chacun a le droit d'utiliser sa langue maternelle, de choisir librement sa langue de communication, d'éducation, d'enseignement et de création.

Article 27

1. Quiconque se trouve légalement sur le territoire de la Fédération russe a le droit à la liberté de circulation, au choix du lieu de séjour et de résidence.

2. Chacun peut librement sortir des frontières de la Fédération russe. Le citoyen de la Fédération russe a le droit de rentrer sans entrave en Fédération russe.

Article 28

1. Сбор, хранение, использование и распространение информации о частной жизни лица без его согласия не допускаются.

2. Органы государственной власти и органы местного самоуправления, их должностные лица обязаны обеспечить каждому возможность ознакомления с документами и материалами, непосредственно затрагивающими его права и свободы, если иное не предусмотрено законом.

Статья 25

Жилище неприкосновенно. Никто не вправе проникать в жилище против воли проживающих в нем лиц иначе как в случаях, установленных федеральным законом, или на основании судебного решения.

Статья 26

1. Каждый вправе определять и указывать свою национальную принадлежность. Никто не может быть принужден к определению и указанию своей национальной принадлежности.

2. Каждый имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества.

Статья 27

1. Каждый, кто законно находится на территории Российской Федерации, имеет право свободно передвигаться, выбирать место пребывания и жительства.

2. Каждый может свободно выезжать за пределы Российской Федерации. Гражданин Российской Федерации имеет право беспрепятственно возвращаться в Российскую Федерацию.

Статья 28

La liberté de conscience et la liberté de croyance sont garanties à chacun, y compris le droit de professer et pratiquer, individuellement ou avec d'autres, toute religion, ou de n'en professer et pratiquer aucune ; de choisir, d'avoir et de diffuser librement des convictions religieuses et autres, ou d'agir conformément à celles-ci.

Article 29

1. La liberté de pensée et de parole est garantie à chacun.
2. La propagande ou l'agitation incitant à la haine et à l'hostilité sociale, raciale, nationale ou religieuse est interdite. La propagande relative à la supériorité sociale, raciale, nationale, religieuse ou linguistique est interdite.
3. Nul ne peut être contraint d'exprimer ses opinions et ses convictions ou de les renier.
4. Chacun a le droit de rechercher, d'obtenir, de transmettre, de produire et de diffuser librement des informations par tout moyen légal. La liste des informations constituant un secret d'État est fixée par la loi fédérale.
5. La liberté des médias est garantie. La censure est interdite.

Article 30

1. Chacun a le droit d'association, y compris le droit de constituer des syndicats pour la défense de ses intérêts. La liberté de l'activité des associations est garantie.
2. Nul ne peut être contraint d'adhérer à une association quelconque ou d'en demeurer adhérent.

Article 31

Les citoyens de la Fédération russe ont le droit de se rassembler pacifiquement, sans armes, de tenir des réunions, meetings et manifestations, des marches et des piquets.

Chacun est garanti la liberté de conscience, la liberté de religion, y compris le droit d'exprimer et de pratiquer, individuellement ou avec d'autres, toute religion, ou de n'en exprimer et de pratiquer aucune ; de choisir, d'avoir et de diffuser librement des convictions religieuses et autres, ou d'agir conformément à celles-ci.

Статья 29

1. Каждому гарантируется свобода мысли и слова.
2. Не допускаются пропаганда или агитация, возбуждающие социальную, расовую, национальную или религиозную ненависть и вражду. Запрещается пропаганда социального, расового, национального, религиозного или языкового превосходства.
3. Никто не может быть принужден к выражению своих мнений и убеждений или отказу от них.
4. Каждый имеет право свободно искать, получать, передавать, производить и распространять информацию любым законным способом. Перечень сведений, составляющих государственную тайну, определяется федеральным законом.
5. Гарантируется свобода массовой информации. Цензура запрещается.

Статья 30

1. Каждый имеет право на объединение, включая право создавать профессиональные союзы для защиты своих интересов. Свобода деятельности общественных объединений гарантируется.
2. Никто не может быть принужден к вступлению в какое-либо объединение или пребыванию в нем.

Статья 31

Граждане Российской Федерации имеют право собираться мирно, без оружия, проводить собрания, митинги и демонстрации, шествия и пикетирование.

Article 32

1. Les citoyens de la Fédération russe ont le droit de participer à l'administration des affaires de l'État tant directement que par l'intermédiaire de leurs représentants.
2. Les citoyens de la Fédération russe ont le droit d'élire et d'être élus dans les organes du pouvoir d'État et les organes d'autogestion locale ainsi que de participer aux référendums.
3. N'ont pas le droit d'élire et d'être élus les citoyens reconnus incapables par un tribunal, ainsi que ceux détenus dans des lieux de privation de liberté par jugement du tribunal.
4. Les citoyens de la Fédération russe ont un accès égal à la fonction publique.
5. Les citoyens de la Fédération russe ont le droit de participer à l'exercice de la justice.

Article 33

Les citoyens de la Fédération russe ont le droit de s'adresser personnellement aux organes d'État et aux organes d'autogestion locale ainsi que de leur présenter des requêtes individuelles et collectives.

Article 34

1. Chacun a le droit d'utiliser librement ses capacités et ses biens pour une activité d'entreprise et pour toute autre activité économique non interdite par la loi.
2. L'activité économique tendant au monopole et à la concurrence déloyale est interdite.

Article 35

1. Le droit de propriété privée est protégé par la loi.
2. Chacun a le droit d'avoir un bien en propriété, de le posséder, d'en jouir et d'en disposer tant individuellement que

Статья 32

1. Граждане Российской Федерации имеют право участвовать в управлении делами государства как непосредственно, так и через своих представителей.
2. Граждане Российской Федерации имеют право избирать и быть избранными в органы государственной власти и органы местного самоуправления, а также участвовать в референдуме.
3. Не имеют права избирать и быть избранными граждане, признанные судом недееспособными, а также содержащиеся в местах лишения свободы по приговору суда.
4. Граждане Российской Федерации имеют равный доступ к государственной службе.
5. Граждане Российской Федерации имеют право участвовать в отправлении правосудия.

Статья 33

Граждане Российской Федерации имеют право обращаться лично, а также направлять индивидуальные и коллективные обращения в государственные органы и органы местного самоуправления.

Статья 34

1. Каждый имеет право на свободное использование своих способностей и имущества для предпринимательской и иной не запрещенной законом экономической деятельности.
2. Не допускается экономическая деятельность, направленная на монополизацию и недобросовестную конкуренцию.

Статья 35

1. Право частной собственности охраняется законом.
2. Каждый вправе иметь имущество в собственности, владеть, пользоваться и распоряжаться им как

conjointement avec d'autres personnes.

3. Nul ne peut être privé de ses biens autrement que par décision du tribunal. L'aliénation forcée d'un bien pour cause d'utilité publique ne peut être effectuée que sous condition d'une indemnisation préalable et équitable.

4. Le droit de succession est garanti.

Article 36

1. Les citoyens et leurs associations ont le droit de posséder la terre en propriété privée.

2. La possession, la jouissance et la disposition de la terre et des autres ressources naturelles sont exercées librement par leurs propriétaires, si cela ne porte pas préjudice à l'environnement et ne viole pas les droits et intérêts légaux d'autrui.

3. Les conditions et modalités de jouissance de la terre sont fixées sur la base de la loi fédérale.

Article 37

1. Le travail est libre. Chacun a le droit de disposer librement de ses aptitudes au travail et de choisir son type d'activité et sa profession.

2. Le travail forcé est interdit.

3. Chacun a droit au travail dans des conditions répondant aux exigences de sécurité et d'hygiène, à une rémunération du travail excluant toute forme de discrimination et qui ne soit pas inférieure au minimum de rémunération du travail fixé par la loi fédérale, ainsi que le droit à la protection contre le chômage.

4. Le droit au conflit du travail, individuelle et collective, en recourant aux moyens de résolution établis par la loi fédérale y compris le droit de grève, est reconnu.

5. Chacun a droit au repos. La durée du temps de travail, les jours de repos, les jours fériés, et le congé payé annuel fixés par la loi fédérale sont garantis au travailleur dans le cadre de son contrat de travail.

единолично, так и совместно с другими лицами.

3. Никто не может быть лишен своего имущества иначе как по решению суда. Принудительное отчуждение имущества для государственных нужд может быть произведено только при условии предварительного и равноценного возмещения.

4. Право наследования гарантируется.

Статья 36

1. Граждане и их объединения вправе иметь в частной собственности землю.

2. Владение, пользование и распоряжение землей и другими природными ресурсами осуществляются их собственниками свободно, если это не наносит ущерба окружающей среде и не нарушает прав и законных интересов иных лиц.

3. Условия и порядок пользования землей определяются на основе федерального закона.

Статья 37

1. Труд свободен. Каждый имеет право свободно распоряжаться своими способностями к труду, выбирать род деятельности и профессию.

2. Принудительный труд запрещен.

3. Каждый имеет право на труд в условиях, отвечающих требованиям безопасности и гигиены, на вознаграждение за труд без какой бы то ни было дискриминации и не ниже установленного федеральным законом минимального размера оплаты труда, а также право на защиту от безработицы.

4. Признается право на индивидуальные и коллективные трудовые споры с использованием установленных федеральным законом способов их разрешения, включая право на забастовку.

5. Каждый имеет право на отдых. Работающему по трудовому договору гарантируются установленные федеральным законом продолжительность рабочего

времени, выходные и праздничные дни, оплачиваемый ежегодный отпуск.

Article 38

1. La maternité, l'enfance et la famille sont placées sous la protection de l'État.
2. L'entretien des enfants et leur éducation sont un droit égal et une obligation égale pour les parents.
3. Les enfants âgés de plus de 18 ans capables de travailler doivent assurer l'entretien de leurs parents inaptes au travail.

Article 39

1. A chacun est garantie une couverture sociale pour la vieillesse, en cas de maladie, d'invalidité, de perte du soutien de sa famille, pour l'éducation de ses enfants et dans les autres cas fixés par la loi.
2. Les pensions et les allocations sociales d'État sont fixées par la loi.
3. L'assurance sociale volontaire, la création de formes complémentaires de protection sociale et les activités de bienfaisance sont encouragées.

Article 40

1. Chacun a droit au logement. Nul ne peut être privé arbitrairement de son logement.
2. Les organes du pouvoir d'État et les organes d'autogestion locale encouragent la construction de logements et établissent les conditions de la réalisation du droit au logement.
3. Un logement gratuit ou de loyer abordable est mis à la disposition des citoyens pauvres et des autres citoyens ayant besoin d'être logés, sur les fonds de l'État, les fonds municipaux et les autres fonds de logement, conformément aux normes fixées par la loi.

Article 41

Статья 38

1. Материнство и детство, семья находятся под защитой государства.
2. Забота о детях, их воспитание — равное право и обязанность родителей.
3. Трудоспособные дети, достигшие 18 лет, должны заботиться о нетрудоспособных родителях.

Статья 39

1. Каждому гарантируется социальное обеспечение по возрасту, в случае болезни, инвалидности, потери кормильца, для воспитания детей и в иных случаях, установленных законом.
2. Государственные пенсии и социальные пособия устанавливаются законом.
3. Поощряются добровольное социальное страхование, создание дополнительных форм социального обеспечения и благотворительность.

Статья 40

1. Каждый имеет право на жилище. Никто не может быть произвольно лишен жилища.
2. Органы государственной власти и органы местного самоуправления поощряют жилищное строительство, создают условия для осуществления права на жилище.
3. Малоимущим, иным указанным в законе гражданам, нуждающимся в жилище, оно предоставляется бесплатно или за доступную плату из государственных, муниципальных и других жилищных фондов в соответствии с установленными законом нормами.

Статья 41

1. Chacun a droit à la protection de sa santé et à l'assistance médicale. L'assistance médicale dans les établissements médicaux d'État et municipaux est dispensée gratuitement aux citoyens sur le compte des moyens budgétaires correspondants, des cotisations d'assurance et des autres ressources.

2. En Fédération russe, des programmes fédéraux de protection et d'amélioration de la santé publique sont financés, des mesures sont prises pour développer les systèmes de santé d'État, municipal et privé ; l'activité contribuant à améliorer la santé humaine, à développer la culture physique et du sport, à assurer la prospérité écologique et sanitaro-épidémiologique est encouragée.

3. La dissimulation par les fonctionnaires d'État de faits et de circonstances constituant une menace pour la vie et la santé des personnes entraîne une responsabilité conformément à la loi fédérale.

Article 42

Chacun a droit à un environnement favorable, à une information fiable sur l'état de celui-ci et à la réparation du préjudice causé à sa santé ou à ses biens par une infraction écologique.

Article 43

1. Chacun a droit à l'instruction.

2. L'accès général à l'enseignement préscolaire, élémentaire général et secondaire professionnel ainsi que sa gratuité sont garantis dans les établissements d'enseignement d'État, municipaux et au sein des entreprises.

3. Chacun a le droit, sur la base du concours, de recevoir gratuitement l'enseignement supérieur dans les établissements d'enseignement d'État, municipaux et au sein des entreprises.

4. L'enseignement général élémentaire est obligatoire. Les parents ou les personnes qui les remplacent s'assurent que

1. Каждый имеет право на охрану здоровья и медицинскую помощь. Медицинская помощь в государственных и муниципальных учреждениях здравоохранения оказывается гражданам бесплатно за счет средств соответствующего бюджета, страховых взносов, других поступлений.

2. В Российской Федерации финансируются федеральные программы охраны и укрепления здоровья населения, принимаются меры по развитию государственной, муниципальной, частной систем здравоохранения, поощряется деятельность, способствующая укреплению здоровья человека, развитию физической культуры и спорта, экологическому и санитарно-эпидемиологическому благополучию.

3. Соккрытие должностными лицами фактов и обстоятельств, создающих угрозу для жизни и здоровья людей, влечет за собой ответственность в соответствии с федеральным законом.

Статья 42

Каждый имеет право на благоприятную окружающую среду, достоверную информацию о ее состоянии и на возмещение ущерба, причиненного его здоровью или имуществу экологическим правонарушением.

Статья 43

1. Каждый имеет право на образование.

2. Гарантируются общедоступность и бесплатность дошкольного, основного общего и среднего профессионального образования в государственных или муниципальных образовательных учреждениях и на предприятиях.

3. Каждый вправе на конкурсной основе бесплатно получить высшее образование в государственном или муниципальном образовательном учреждении и на предприятии.

4. Основное общее образование обязательно. Родители или лица, их заменяющие, обеспечивают получение

les enfants reçoivent l'enseignement général élémentaire.

5. La Fédération russe établit les normes fédérales d'enseignement d'État et aide les diverses formes d'enseignement et de formation individuelle.

Article 44

1. La liberté de la création littéraire, artistique, scientifique, technique et autres types de création et d'enseignement est garantie à chacun. La propriété intellectuelle est protégée par la loi.

2. Chacun a droit de participer à la vie culturelle et d'utiliser les établissements culturels, et a accès aux valeurs culturelles.

3. Chacun est tenu de se soucier de la préservation de l'héritage historique et culturel, et de conserver les monuments historiques et culturels.

Article 45

1. La protection par l'État des droits et libertés de l'Homme et du citoyen est garantie en Fédération russe.

2. Chacun a le droit de défendre ses droits et libertés par tous les moyens non interdits par la loi.

Article 46

1. La protection judiciaire de ses droits et libertés est garantie à chacun.

2. Les décisions et les actions (ou omissions) des organes du pouvoir d'État, organes d'autogestion locale, associations et fonctionnaires, peuvent faire l'objet d'un recours au tribunal.

3. Conformément aux traités internationaux engageant la Fédération russe, chacun a le droit de s'adresser aux organes interétatiques pour la protection des droits et libertés de l'Homme, dès lors que tous les moyens de protection juridique internes ont été épuisés.

детьми основного общего образования.

5. Российская Федерация устанавливает федеральные государственные образовательные стандарты, поддерживает различные формы образования и самообразования.

Статья 44

1. Каждому гарантируется свобода литературного, художественного, научного, технического и других видов творчества, преподавания. Интеллектуальная собственность охраняется законом.

2. Каждый имеет право на участие в культурной жизни и пользование учреждениями культуры, на доступ к культурным ценностям.

3. Каждый обязан заботиться о сохранении исторического и культурного наследия, беречь памятники истории и культуры.

Статья 45

1. Государственная защита прав и свобод человека и гражданина в Российской Федерации гарантируется.

2. Каждый вправе защищать свои права и свободы всеми способами, не запрещенными законом.

Статья 46

1. Каждому гарантируется судебная защита его прав и свобод.

2. Решения и действия (или бездействие) органов государственной власти, органов местного самоуправления, общественных объединений и должностных лиц могут быть обжалованы в суд.

3. Каждый вправе в соответствии с международными договорами Российской Федерации обращаться в межгосударственные органы по защите прав и свобод человека, если исчерпаны все имеющиеся внутригосударственные средства правовой защиты.

Article 47

1. Nul ne peut être privé du droit à l'examen de sa cause par le tribunal et par le juge compétent pour cette affaire.
2. Dans les cas prévus par la loi fédérale, la personne accusée d'avoir commis une infraction a le droit à l'examen de sa cause par le tribunal avec la participation de jurés.

Article 48

1. Le droit de recevoir une aide juridique qualifiée est garanti à chacun. Dans les cas prévus par la loi, l'aide juridique est accordée gratuitement.
2. Toute personne arrêtée, gardée à vue ou inculpée a le droit de recourir à l'assistance d'un avocat (défenseur) dès les instants de son arrestation, de sa garde à vue ou de la signification de son inculpation.

Article 49

1. Toute personne accusée d'avoir commis une infraction est présumée innocente tant que sa culpabilité n'a pas été prouvée selon la procédure prévue par la loi fédérale et établie par le jugement d'un tribunal ayant acquis force de chose jugée.
2. L'accusé n'est pas tenu de prouver son innocence.
3. Les doutes non dissipés quant à la culpabilité du prévenu sont interprétés en faveur de l'accusé.

Article 50

1. Nul ne peut être condamné à deux reprises pour une seule et même infraction.
2. Dans l'exercice de la justice, l'utilisation de preuves obtenues en violation de la loi fédérale est interdite.

Статья 47

1. Никто не может быть лишен права на рассмотрение его дела в том суде и тем судьей, к подсудности которых оно отнесено законом.
2. Обвиняемый в совершении преступления имеет право на рассмотрение его дела судом с участием присяжных заседателей в случаях, предусмотренных федеральным законом.

Статья 48

1. Каждому гарантируется право на получение квалифицированной юридической помощи. В случаях, предусмотренных законом, юридическая помощь оказывается бесплатно.
2. Каждый задержанный, заключенный под стражу, обвиняемый в совершении преступления имеет право пользоваться помощью адвоката (защитника) с момента соответственно задержания, заключения под стражу или предъявления обвинения.

Статья 49

1. Каждый обвиняемый в совершении преступления считается невиновным, пока его виновность не будет доказана в предусмотренном федеральным законом порядке и установлена вступившим в законную силу приговором суда.
2. Обвиняемый не обязан доказывать свою невиновность.
3. Неустранимые сомнения в виновности лица толкуются в пользу обвиняемого.

Статья 50

1. Никто не может быть повторно осужден за одно и то же преступление.
2. При осуществлении правосудия не допускается использование доказательств, полученных с нарушением федерального закона.

3. Chaque personne condamnée pour une infraction a le droit à la révision du jugement par un tribunal supérieur selon la procédure fixée par la loi fédérale, ainsi que le droit de solliciter la grâce ou une réduction de peine.

Article 51

1. Nul n'est tenu de témoigner contre lui-même, son conjoint ou ses proches parents, tels qu'ils sont définis par la loi fédérale.

2. La loi fédérale peut établir d'autres cas d'exonération de l'obligation de témoigner.

Article 52

Les droits des victimes des infractions et des abus de pouvoir sont protégés par la loi. L'État assure aux victimes l'accès à la justice et l'indemnisation du dommage causé.

Article 53

Chacun a droit à la réparation par l'État du préjudice causé par les actes (ou omissions) illégaux des organes du pouvoir d'État ou de leurs fonctionnaires.

Article 54

1. La loi établissant ou aggravant la responsabilité d'une personne n'a pas d'effet rétroactif.

2. Nul ne peut être tenu responsable d'un acte qui, au moment de sa perpétration, n'était pas considéré comme une infraction. Si, après la perpétration de l'infraction, la sanction correspondante est supprimée ou atténuée, la loi nouvelle s'applique.

Article 55

1. L'inscription des droits fondamentaux et libertés fondamentales dans la Constitution de la Fédération

3. Каждый осужденный за преступление имеет право на пересмотр приговора вышестоящим судом в порядке, установленном федеральным законом, а также право просить о помиловании или смягчении наказания.

Статья 51

1. Никто не обязан свидетельствовать против себя самого, своего супруга и близких родственников, круг которых определяется федеральным законом.

2. Федеральным законом могут устанавливаться иные случаи освобождения от обязанности давать свидетельские показания.

Статья 52

Права потерпевших от преступлений и злоупотреблений властью охраняются законом. Государство обеспечивает потерпевшим доступ к правосудию и компенсацию причиненного ущерба.

Статья 53

Каждый имеет право на возмещение государством вреда, причиненного незаконными действиями (или бездействием) органов государственной власти или их должностных лиц.

Статья 54

1. Закон, устанавливающий или отягчающий ответственность, обратной силы не имеет.

2. Никто не может нести ответственность за деяние, которое в момент его совершения не признавалось правонарушением. Если после совершения правонарушения ответственность за него устранена или смягчена, применяется новый закон.

Статья 55

1. Перечисление в Конституции Российской Федерации основных прав и свобод не должно толковаться как

russe ne doit pas être interprétée comme la négation ou la limitation des autres droits et libertés de l'Homme et du citoyen universellement reconnus.

2. Des lois supprimant ou restreignant les droits et libertés de l'Homme et du citoyen ne doivent pas être adoptées en Fédération russe.

3. Les droits et libertés de l'Homme et du citoyen ne peuvent être limités par la loi fédérale que dans la mesure nécessaire pour protéger les fondements de l'ordre constitutionnel, de la moralité, de la santé, des droits et des intérêts légaux d'autrui, et garantir la défense et la sécurité de l'État.

Article 56

1. Des limitations particulières des droits et libertés peuvent être établies, avec indication des limites et de la durée de leur effet, dans les conditions de l'état d'urgence afin d'assurer la sécurité des citoyens et la protection de l'ordre constitutionnel conformément à la loi constitutionnelle fédérale.

2. L'état d'urgence peut être introduit sur l'ensemble du territoire de la Fédération russe et dans certaines de ses localités dans les circonstances et selon les modalités fixées par la loi constitutionnelle fédérale.

3. Les droits et libertés prévus aux Articles 20, 21, 23 (point 1), 24, 28, 34 (point 1), 40 (point 1), 46 à 54 de la Constitution de la Fédération russe ne peuvent faire l'objet de limitations.

Article 57

Chacun est tenu de payer les impôts et taxes légalement établis. Les lois introduisant de nouveaux impôts ou augmentant la charge des contribuables n'ont pas d'effet rétroactif.

Article 58

Chacun est tenu de protéger la nature et l'environnement, et de ménager les ressources naturelles.

отрицание или умаление других общепризнанных прав и свобод человека и гражданина.

2. В Российской Федерации не должны издаваться законы, отменяющие или умаляющие права и свободы человека и гражданина.

3. Права и свободы человека и гражданина могут быть ограничены федеральным законом только в той мере, в какой это необходимо в целях защиты основ конституционного строя, нравственности, здоровья, прав и законных интересов других лиц, обеспечения обороны страны и безопасности государства.

Статья 56

1. В условиях чрезвычайного положения для обеспечения безопасности граждан и защиты конституционного строя в соответствии с федеральным конституционным законом могут устанавливаться отдельные ограничения прав и свобод с указанием пределов и срока их действия.

2. Чрезвычайное положение на всей территории Российской Федерации и в ее отдельных местностях может вводиться при наличии обстоятельств и в порядке, установленных федеральным конституционным законом.

3. Не подлежат ограничению права и свободы, предусмотренные статьями 20, 21, 23 (часть 1), 24, 28, 34 (часть 1), 40 (часть 1), 46 — 54 Конституции Российской Федерации.

Статья 57

Каждый обязан платить законно установленные налоги и сборы. Законы, устанавливающие новые налоги или ухудшающие положение налогоплательщиков, обратной силы не имеют.

Статья 58

Каждый обязан сохранять природу и окружающую среду, бережно относиться к природным богатствам.

Article 59

1. La défense de la Patrie est le devoir et l'obligation du citoyen de la Fédération russe.
2. Le citoyen de la Fédération russe est tenu au service militaire conformément à la loi fédérale.
3. Le citoyen de la Fédération russe, lorsque ses convictions et ses croyances sont contraires à l'accomplissement du service militaire, ainsi que dans les autres cas fixés par la loi fédérale, a le droit de remplacer celui-ci par un service civil alternatif.

Article 60

Le citoyen de la Fédération russe peut exercer pleinement ses droits et obligations de façon indépendante dès l'âge de 18 ans.

Article 61

1. Nul citoyen de la Fédération russe ne peut être expulsé hors des frontières de la Fédération russe ni extradé dans un autre État.
2. La Fédération russe garantit à ses citoyens la défense et la protection hors de ses frontières.

Article 62

1. Le citoyen de la Fédération russe peut avoir la citoyenneté d'un État étranger (double citoyenneté) conformément à la loi fédérale ou à un traité international engageant la Fédération russe.
2. La possession par un citoyen de la Fédération russe de la citoyenneté d'un État étranger ne restreint pas ses droits et libertés et ne l'exonère pas des obligations découlant de la citoyenneté de la Russie, si la loi fédérale ou un traité international engageant la Fédération russe n'en ont pas disposé autrement.
3. Les étrangers et les apatrides en Fédération russe bénéficient des droits et sont tenus aux obligations à égalité

Статья 59

1. Защита Отечества является долгом и обязанностью гражданина Российской Федерации.
2. Гражданин Российской Федерации несет военную службу в соответствии с федеральным законом.
3. Гражданин Российской Федерации в случае, если его убеждениям или вероисповеданию противоречит несение военной службы, а также в иных установленных федеральным законом случаях имеет право на замену ее альтернативной гражданской службой.

Статья 60

Гражданин Российской Федерации может самостоятельно осуществлять в полном объеме свои права и обязанности с 18 лет.

Статья 61

1. Гражданин Российской Федерации не может быть выслан за пределы Российской Федерации или выдан другому государству.
2. Российская Федерация гарантирует своим гражданам защиту и покровительство за ее пределами.

Статья 62

1. Гражданин Российской Федерации может иметь гражданство иностранного государства (двойное гражданство) в соответствии с федеральным законом или международным договором Российской Федерации.
2. Наличие у гражданина Российской Федерации гражданства иностранного государства не умаляет его прав и свобод и не освобождает от обязанностей, вытекающих из российского гражданства, если иное не предусмотрено федеральным законом или международным договором Российской Федерации.
3. Иностранные граждане и лица без гражданства пользуются в Российской Федерации правами и несут

avec les citoyens de la Fédération russe, à l'exception des cas établis par la loi fédérale ou un traité international engageant la Fédération russe.

Article 63

1. La Fédération russe accorde l'asile politique aux citoyens étrangers et aux apatrides conformément aux normes du droit international universellement reconnues.

2. En Fédération russe, l'extradition vers d'autres États de personnes poursuivies pour leurs convictions politiques ainsi que pour des actions (ou des omissions) non reconnus comme des infractions en Fédération russe est interdite. L'extradition des personnes accusées d'une infraction ainsi que le transfert de condamnés pour subir leur peine dans d'autres États sont effectués sur la base de la loi fédérale ou d'un traité international engageant la Fédération russe.

Article 64

Les dispositions du présent chapitre constituent les fondements du statut juridique de l'individu en Fédération russe et ne peuvent être modifiées que selon la procédure fixée par la présente Constitution.

обязанности наравне с гражданами Российской Федерации, кроме случаев, установленных федеральным законом или международным договором Российской Федерации.

Статья 63

1. Российская Федерация предоставляет политическое убежище иностранным гражданам и лицам без гражданства в соответствии с общепризнанными нормами международного права.

2. В Российской Федерации не допускается выдача другим государствам лиц, преследуемых за политические убеждения, а также за действия (или бездействие), не признаваемые в Российской Федерации преступлением. Выдача лиц, обвиняемых в совершении преступления, а также передача осужденных для отбывания наказания в других государствах осуществляются на основе федерального закона или международного договора Российской Федерации.

Статья 64

Положения настоящей главы составляют основы правового статуса личности в Российской Федерации и не могут быть изменены иначе как в порядке, установленном настоящей Конституцией.

Chapitre 3. Composition de la Fédération / Глава 3. Федеративное устройство (65 - 79)

Article 65

1. La Fédération russe comprend les sujets de la Fédération russe suivants :

la République d'Adyguée (Adyguée), la République d'Altaï, la République de Bachkortostan, la République de Bouriatie, la République de Daghestan, la République Populaire Donetskienne, la République d'Ingouchétie, la

Статья 65

1. В составе Российской Федерации находятся субъекты Российской Федерации:

Республика Адыгея (Адыгея), Республика Алтай, Республика Башкортостан, Республика Бурятия, Республика Дагестан, Донецкая Народная Республика, Республика Ингушетия, Кабардино-Балкарская

République Kabardino-Balkare, la République de Kalmoukie, la République Karatchaïevo-Tcherkesse, la République de Carélie, la République de Komi, la République de Crimée, la République Populaire Louganienne, la République de Mariï El, la République de Mordovie, la République de Sakha (Iakoutie), la République d'Ossétie du Nord — Alanie, la République de Tatarstan (Tatarstan), la République de Touva, la République Oudmourte, la République de Khakassie, la République Tchétchène, la République Tchouvache — Tchouvachie ;

le kraï Altaïen, le kraï Zabaïkalien, le kraï Kamtchatien, le kraï Krasnodarien, le kraï Krasnoïarien, le kraï Permien, le kraï Primorien, le kraï Stavropolien, le kraï Khabarovien ;

l'oblast Amourien, l'oblast Arkhangélien, l'oblast Astrakhanien, l'oblast Belgorodien, l'oblast Brianois, l'oblast Vladimiriien, l'oblast Volgogradien, l'oblast Vologdien, l'oblast Voronéjois, l'oblast Zaporojien, l'oblast Ivanovien, l'oblast Irkoutien, l'oblast Kaliningradien, l'oblast Kalougien, l'oblast Kémérovien — Kouzbass, l'oblast Kirovien, l'oblast Kostromien, l'oblast Kourganien, l'oblast Kourien, l'oblast Lénigradois, l'oblast Lipétien, l'oblast Magadanien, l'oblast Moscovien, l'oblast Mourmanien, l'oblast Nijégorodien, l'oblast Novgorodien, l'oblast Novossibérien, l'oblast Omien, l'oblast Orenbourgeois, l'oblast Orelie, l'oblast Penzan, l'oblast Pskovien, l'oblast Rostovien, l'oblast Riazanais, l'oblast Samarien, l'oblast Saratovien, l'oblast Sakhalinien, l'oblast Sverdlovien, l'oblast Smolénien, l'oblast Tambovien, l'oblast Tveritain, l'oblast Tomien, l'oblast Toulie, l'oblast Tioumenien, l'oblast Oulianovien, l'oblast Khersonien, l'oblast Tchéliabiniien, l'oblast Iaroslavien ;

Moscou, Saint-Pétersbourg, Sébastopol — villes d'importance fédérale ;

l'oblast autonome hébreux ;

l'okroug autonome Nénétsien, l'okroug autonome Khanty-Mansien — Yougra, l'okroug autonome Tchoukotien,

Республика, Республика Калмыкия, Карачаево-Черкесская Республика, Республика Карелия, Республика Коми, Республика Крым, Луганская Народная Республика, Республика Марий Эл, Республика Мордовия, Республика Саха (Якутия), Республика Северная Осетия — Алания, Республика Татарстан (Татарстан), Республика Тыва, Удмуртская Республика, Республика Хакасия, Чеченская Республика, Чувашская Республика — Чувашия;

Алтайский край, Забайкальский край, Камчатский край, Краснодарский край, Красноярский край, Пермский край, Приморский край, Ставропольский край, Хабаровский край;

Амурская область, Архангельская область, Астраханская область, Белгородская область, Брянская область, Владимирская область, Волгоградская область, Вологодская область, Воронежская область, Запорожская область, Ивановская область, Иркутская область, Калининградская область, Калужская область, Кемеровская область — Кузбасс, Кировская область, Костромская область, Курганская область, Курская область, Ленинградская область, Липецкая область, Магаданская область, Московская область, Мурманская область, Нижегородская область, Новгородская область, Новосибирская область, Омская область, Оренбургская область, Орловская область, Пензенская область, Псковская область, Ростовская область, Рязанская область, Самарская область, Саратовская область, Сахалинская область, Свердловская область, Смоленская область, Тамбовская область, Тверская область, Томская область, Тульская область, Тюменская область, Ульяновская область, Херсонская область, Челябинская область, Ярославская область;

Москва, Санкт-Петербург, Севастополь — города федерального значения;

Еврейская автономная область;

Ненецкий автономный округ, Ханты-Мансийский автономный округ — Югра, Чукотский автономный округ,

l'okroug autonome lamalo-Nénétsien.

2. L'admission au sein de la Fédération russe et la formation d'un nouveau sujet au sein de cette dernière s'effectuent selon la procédure fixée par la loi constitutionnelle fédérale.

Article 66

1. Le statut de chaque république est fixé par la Constitution de la Fédération russe et la constitution de cette république.

2. Le statut de chaque kraï, oblast, ville d'importance fédérale, de l'oblast autonome, de chaque okroug autonome est fixé par la Constitution de la Fédération russe et par le statut de ce kraï, oblast, ville d'importance fédérale, oblast autonome, okroug autonome adopté par l'organe législatif (représentatif) du sujet concerné de la Fédération russe.

3. La loi fédérale concernant l'oblast autonome ou l'okroug autonome peut être adoptée sur proposition des organes législatifs et exécutifs de l'oblast autonome, de l'okroug autonome.

4. Les relations des okrougs autonomes faisant partie d'un kraï ou d'un oblast peuvent être réglementées par la loi fédérale et par l'accord entre les organes du pouvoir d'État de l'okroug autonome et, respectivement, les organes du pouvoir d'État du kraï et de l'oblast.

5. Le statut de chaque sujet de la Fédération russe peut être modifié par accord mutuel entre la Fédération russe et ce sujet de la Fédération russe conformément à la loi constitutionnelle fédérale.

Article 67

1. Le territoire de la Fédération russe comprend les territoires de ses sujets, leurs eaux intérieures et mer territoriale, et l'espace aérien au-dessus d'eux. Des territoires fédéraux peuvent être créés sur le territoire de la Fédération russe conformément à la loi fédérale. L'organisation de

Ямало-Ненецкий автономный округ.

2. Принятие в Российскую Федерацию и образование в ее составе нового субъекта осуществляются в порядке, установленном федеральным конституционным законом.

Статья 66

1. Статус республики определяется Конституцией Российской Федерации и конституцией республики.

2. Статус края, области, города федерального значения, автономной области, автономного округа определяется Конституцией Российской Федерации и уставом края, области, города федерального значения, автономной области, автономного округа, принимаемым законодательным (представительным) органом соответствующего субъекта Российской Федерации.

3. По представлению законодательных и исполнительных органов автономной области, автономного округа может быть принят федеральный закон об автономной области, автономном округе.

4. Отношения автономных округов, входящих в состав края или области, могут регулироваться федеральным законом и договором между органами государственной власти автономного округа и, соответственно, органами государственной власти края или области.

5. Статус субъекта Российской Федерации может быть изменен по взаимному согласию Российской Федерации и субъекта Российской Федерации в соответствии с федеральным конституционным законом.

Статья 67

1. Территория Российской Федерации включает в себя территории ее субъектов, внутренние воды и территориальное море, воздушное пространство над ними. На территории Российской Федерации в соответствии с федеральным законом могут быть созданы федеральные территории. Организация

l'autorité publique sur les territoires fédéraux est établie par ladite loi fédérale.

2. La Fédération russe possède les droits souverains et exerce sa juridiction sur le plateau continental et la zone économique exclusive de la Fédération russe selon les modalités fixées par la loi fédérale et les normes du droit international.

2¹. La Fédération russe assure la protection de sa souveraineté et de son intégrité territoriale. À l'exception de la délimitation, de la démarcation, de la redémarcation de la frontière d'État de la Fédération russe avec les États voisins, les actions visant à aliéner une partie du territoire de la Fédération russe, ainsi que les appels à de telles actions ne sont pas admis.

3. Les frontières entre les sujets de la Fédération russe peuvent être modifiées par leur accord mutuel.

Article 67¹

1. La Fédération russe est le successeur légal de l'Union des républiques socialistes soviétiques sur son territoire, ainsi que le successeur légal (le continuateur légal) de l'Union des républiques socialistes soviétiques en ce qui concerne l'appartenance à des organisations internationales, à leurs organes, la participation aux traités internationaux, ainsi qu'en ce qui concerne les obligations et les avoirs de l'Union des républiques socialistes soviétiques prévus par les traités internationaux en dehors du territoire de la Fédération russe.

2. La Fédération de Russie, unie par une histoire millénaire, préservant la mémoire des ancêtres qui nous ont transmis leurs idéaux et la foi en Dieu, ainsi que la continuité du développement de l'État de Russie, reconnaît l'unité étatique agrégée à travers l'Histoire.

3. La Fédération russe honore la mémoire des défenseurs de la Patrie et assure la défense de la vérité historique. La négation de

publique sur les territoires fédéraux est établie par la loi fédérale.

2. La Fédération russe possède les droits souverains et exerce sa juridiction sur le plateau continental et la zone économique exclusive de la Fédération russe selon les modalités fixées par la loi fédérale et les normes du droit international.

2¹. La Fédération russe assure la protection de sa souveraineté et de son intégrité territoriale. À l'exception de la délimitation, de la démarcation, de la redémarcation de la frontière d'État de la Fédération russe avec les États voisins, les actions visant à aliéner une partie du territoire de la Fédération russe, ainsi que les appels à de telles actions ne sont pas admis.

3. Les frontières entre les sujets de la Fédération russe peuvent être modifiées par leur accord mutuel.

Статья 67¹

1. Российская Федерация является правопреемником Союза ССР на своей территории, а также правопреемником (правопродолжателем) Союза ССР в отношении членства в международных организациях, их органах, участия в международных договорах, а также в отношении предусмотренных международными договорами обязательств и активов Союза ССР за пределами территории Российской Федерации.

2. Российская Федерация, объединенная тысячелетней историей, сохраняя память предков, передавших нам идеалы и веру в Бога, а также преемственность в развитии Российского государства, признает исторически сложившееся государственное единство.

3. Российская Федерация чтит память защитников Отечества, обеспечивает защиту исторической правды.

l'importance de l'héroïsme du peuple lors de la défense de la Patrie n'est pas admise.

4. Les enfants sont la priorité la plus importante de la politique de la Russie. L'État crée des conditions propices au développement intégral spirituel, moral, intellectuel et physique des enfants, à leur éducation au patriotisme, à l'esprit civique et au respect dû à leurs aînés. L'État, assurant la priorité de l'éducation familiale, assume les responsabilités des parents vis-à-vis des enfants laissés sans soins.

Article 68

1. La langue officielle de la Fédération russe sur l'ensemble du territoire est le russe, en tant que langue du peuple constitutif de l'État faisant partie de l'union multinationale des peuples égaux de la Fédération russe.

2. Les républiques ont le droit d'établir leurs langues officielles. Dans les organes du pouvoir d'État, les organes d'autogestion locale et les établissements d'État de la république, celles-ci sont utilisées parallèlement à la langue officielle.

3. La Fédération russe garantit à tous ses peuples le droit au maintien de leur langue maternelle, ainsi que l'établissement de conditions permettant son étude et son développement.

4. La culture en Fédération russe est un héritage unique de son peuple multinationnel. La culture est soutenue et protégée par l'État.

Article 69

1. La Fédération russe garantit les droits des peuples autochtones peu nombreux, conformément aux principes et normes universellement reconnus du droit international et aux traités internationaux engageant la Fédération russe.

Умаление значения подвига народа при защите Отечества не допускается.

4. Дети являются важнейшим приоритетом государственной политики России. Государство создает условия, способствующие всестороннему духовному, нравственному, интеллектуальному и физическому развитию детей, воспитанию в них патриотизма, гражданственности и уважения к старшим. Государство, обеспечивая приоритет семейного воспитания, берет на себя обязанности родителей в отношении детей, оставшихся без попечения.

Статья 68

1. Государственным языком Российской Федерации на всей ее территории является русский язык как язык государствообразующего народа, входящего в многонациональный союз равноправных народов Российской Федерации.

2. Республики вправе устанавливать свои государственные языки. В органах государственной власти, органах местного самоуправления, государственных учреждениях республик они употребляются наряду с государственным языком Российской Федерации.

3. Российская Федерация гарантирует всем ее народам право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.

4. Культура в Российской Федерации является уникальным наследием ее многонационального народа. Культура поддерживается и охраняется государством.

Статья 69

1. Российская Федерация гарантирует права коренных малочисленных народов в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права и международными договорами Российской Федерации.

2. L'État protège l'identité culturelle de tous les peuples et communautés ethniques de la Fédération russe, et garantit la préservation de leur diversité ethnoculturelle et linguistique.

3. La Fédération russe aide les compatriotes vivant à l'étranger à exercer leurs droits, à assurer la protection de leurs intérêts et à préserver leur identité culturelle russe.

Article 70

1. Le drapeau d'État, les armoiries et l'hymne de la Fédération russe, leur description et la procédure de leur utilisation officielle sont fixés par la loi constitutionnelle fédérale.

2. La capitale de la Fédération russe est la ville de Moscou. Le statut de la capitale est établi par la loi fédérale. Le siège permanent de certains organes fédéraux particuliers du pouvoir d'État peut être une autre ville, déterminée par la loi constitutionnelle fédérale.

Article 71

Relèvent de la compétence de la Fédération russe :

- a) l'adoption et la modification de la Constitution de la Fédération russe et des lois fédérales, et le contrôle de leur respect ;
- b) la structure fédérale et le territoire de la Fédération russe ;
- c) la réglementation et la protection des droits et libertés de l'Homme et du citoyen, la citoyenneté en Fédération russe ; la réglementation et la protection des droits des minorités nationales ;
- d) l'organisation des pouvoirs publics ; l'établissement du système des organes fédéraux des pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire, des modalités de leur organisation et de leur fonctionnement ; la formation des organes d'État fédéraux ;

2. Государство защищает культурную самобытность всех народов и этнических общностей Российской Федерации, гарантирует сохранение этнокультурного и языкового многообразия.

3. Российская Федерация оказывает поддержку соотечественникам, проживающим за рубежом, в осуществлении их прав, обеспечении защиты их интересов и сохранении общероссийской культурной идентичности.

Статья 70

1. Государственные флаг, герб и гимн Российской Федерации, их описание и порядок официального использования устанавливаются федеральным конституционным законом.

2. Столицей Российской Федерации является город Москва. Статус столицы устанавливается федеральным законом. Местом постоянного пребывания отдельных федеральных органов государственной власти может быть другой город, определенный федеральным конституционным законом.

Статья 71

В ведении Российской Федерации находятся:

- a) принятие и изменение Конституции Российской Федерации и федеральных законов, контроль за их соблюдением;
- б) федеративное устройство и территория Российской Федерации;
- в) регулирование и защита прав и свобод человека и гражданина; гражданство в Российской Федерации; регулирование и защита прав национальных меньшинств;
- г) организация публичной власти; установление системы федеральных органов законодательной, исполнительной и судебной власти, порядка их организации и деятельности; формирование федеральных органов государственной власти;

e) la propriété fédérale d'État et son administration ;

f) l'établissement des fondements de la politique fédérale et les programmes fédéraux dans le domaine du développement étatique, économique, écologique, scientifique, technologique, social, culturel et national de la Fédération russe ; la mise en place d'un cadre juridique unifié pour le système de santé, le système d'éducation et d'enseignement y compris la formation continue ;

g) l'établissement des fondements juridiques du marché unique ; la réglementation financière, des changes, du crédit, douanière, l'émission monétaire, les fondements de la politique des prix ; les services économiques fédéraux, y compris les banques fédérales ;

h) le budget fédéral ; les impôts et taxes fédéraux ; les fonds fédéraux de développement régional ;

i) les systèmes énergétiques fédéraux, l'énergie nucléaire, les matières fissiles ; le transport, les voies de communication, l'information, les technologies de l'information et les télécommunications fédérales ; les activités spatiales ;

j) la politique extérieure et les relations internationales de la Fédération russe, les traités internationaux engageant la Fédération russe ; les problèmes de la guerre et de la paix ;

k) les relations économiques extérieures de la Fédération russe ;

l) la défense et la sécurité ; les industries de défense ; la fixation de la procédure de vente et d'achat d'armes, de munitions, d'équipements militaires et des autres biens militaires ; la production de substances toxiques, de stupéfiants et les modalités de leur utilisation ; la sécurisation de l'individu, de la société et de l'État lors de l'utilisation des technologies de l'information et de la circulation des données numériques ;

m) la définition du statut et la protection de la frontière d'État, de la mer territoriale, de l'espace aérien, de la zone

д) федеральная государственная собственность и управление ею;

е) установление основ федеральной политики и федеральные программы в области государственного, экономического, экологического, научно-технологического, социального, культурного и национального развития Российской Федерации; установление единых правовых основ системы здравоохранения, системы воспитания и образования, в том числе непрерывного образования;

ж) установление правовых основ единого рынка; финансовое, валютное, кредитное, таможенное регулирование, денежная эмиссия, основы ценовой политики; федеральные экономические службы, включая федеральные банки;

з) федеральный бюджет; федеральные налоги и сборы; федеральные фонды регионального развития;

и) федеральные энергетические системы, ядерная энергетика, расщепляющиеся материалы; федеральные транспорт, пути сообщения, информация, информационные технологии и связь; космическая деятельность;

к) внешняя политика и международные отношения Российской Федерации, международные договоры Российской Федерации; вопросы войны и мира;

л) внешнеэкономические отношения Российской Федерации;

м) оборона и безопасность; оборонное производство; определение порядка продажи и покупки оружия, боеприпасов, военной техники и другого военного имущества; производство ядовитых веществ, наркотических средств и порядок их использования; обеспечение безопасности личности, общества и государства при применении информационных технологий, обороте цифровых данных;

н) определение статуса и защита государственной границы, территориального моря, воздушного

économique exclusive et du plateau continental de la Fédération russe ;

n) l'organisation judiciaire ; le Parquet ; la législation pénale et pénitentiaire ; l'amnistie et la grâce ; la législation civile ; la législation de procédure ; la réglementation juridique de la propriété intellectuelle ;

o) le droit fédéral des conflits de lois ;

p) les services météorologiques, les normes et étalons de mesure, le système métrique et la mesure du temps ; la géodésie et la cartographie ; la toponymie ; le service météorologique ; les statistiques officielles et les comptes publics ;

q) les décorations d'État et les titres honorifiques de la Fédération russe ;

r) la fonction publique fédérale ; l'établissement de restrictions pour l'accès aux fonctions de l'État et des municipalités, aux postes des services de l'État et des municipalités, y compris des restrictions liées à la citoyenneté d'un État étranger ou à la détention d'un permis de séjour ou de tout autre document confirmant le droit de résidence permanente d'un citoyen de la Fédération russe sur le territoire d'un État étranger, ainsi que des restrictions liées à l'ouverture et à la détention de comptes (dépôts), d'espèces et d'objets de valeur dans des banques étrangères situées en dehors du territoire de la Fédération russe.

Article 72

1. Relèvent de la compétence conjointe de la Fédération russe et des sujets de la Fédération russe :

a) la garantie de la conformité des Constitutions et des lois des républiques, des statuts, des lois et autres actes juridiques normatifs des kraï, des oblasts, des villes d'importance fédérale, de l'oblast autonome et des okrougs autonomes à la Constitution de la Fédération russe et aux lois fédérales ;

пространства, исключительной экономической зоны и континентального шельфа Российской Федерации ;

o) судостроительство ; прокуратура ; уголовное и уголовно-исполнительное законодательство ; амнистия и помилование ; гражданское законодательство ; процессуальное законодательство ; правовое регулирование интеллектуальной собственности ;

p) федеральное коллизионное право ;

r) метеорологическая служба, стандарты, эталоны, метрическая система и исчисление времени ; геодезия и картография ; наименования географических объектов ; метеорологическая служба ; официальный статистический и бухгалтерский учет ;

c) государственные награды и почетные звания Российской Федерации ;

t) федеральная государственная служба ; установление ограничений для замещения государственных и муниципальных должностей, должностей государственной и муниципальной службы, в том числе ограничений, связанных с наличием гражданства иностранного государства либо вида на жительство или иного документа, подтверждающего право на постоянное проживание гражданина Российской Федерации на территории иностранного государства, а также ограничений, связанных с открытием и наличием счетов (вкладов), хранением наличных денежных средств и ценностей в иностранных банках, расположенных за пределами территории Российской Федерации.

Статья 72

1. В совместном ведении Российской Федерации и субъектов Российской Федерации находятся :

a) обеспечение соответствия конституций и законов республик, уставов, законов и иных нормативных правовых актов краев, областей, городов федерального значения, автономной области, автономных округов Конституции Российской Федерации и федеральным законам ;

b) la protection des droits et libertés de l'Homme et du citoyen, la protection des droits des minorités nationales ; la garantie de la légalité, de l'ordre juridique et de la sécurité publique ; le régime des zones frontalières ;

c) les problèmes de possession, de jouissance et de disposition de la terre, du sous-sol, des eaux et des autres ressources naturelles ;

d) la délimitation de la propriété d'État ;

e) l'exploitation de la nature ; l'agriculture ; la protection de l'environnement et la garantie de la sécurité écologique ; les sites naturels placés sous haute surveillance ; la protection des monuments historiques et culturels ;

f) les questions générales de l'éducation, de l'enseignement, de la science, de la culture, de la culture physique et du sport, de la politique de la jeunesse ;

g) la coordination des questions de santé, notamment en garantissant la fourniture de soins médicaux abordables et de haute qualité, en préservant et en renforçant la santé publique, en créant les conditions d'un mode de vie sain, en développant une culture de la responsabilité des citoyens envers leur santé ; la protection sociale, y compris la sécurité sociale ;

g¹) la protection de la famille, de la maternité, de la paternité et de l'enfance ; la protection de l'institution du mariage en tant qu'union d'un homme et d'une femme ; la création de conditions pour une éducation décente des enfants dans la famille, ainsi que pour que l'obligation pour les enfants majeurs de s'occuper de leurs parents ;

h) l'organisation de mesures de lutte contre les catastrophes, les calamités naturelles, les épidémies et l'élimination de leurs conséquences ;

i) l'établissement des principes généraux de l'imposition et de la taxation en Fédération russe ;

j) la législation administrative, de procédure administrative, du travail, de la famille, du logement ; la législation foncière, sur l'eau, les forêts ; la législation sur le sous-sol, sur la protection de l'environnement ;

б) защита прав и свобод человека и гражданина; защита прав национальных меньшинств; обеспечение законности, правопорядка, общественной безопасности; режим пограничных зон;

в) вопросы владения, пользования и распоряжения землей, недрами, водными и другими природными ресурсами;

г) разграничение государственной собственности;

д) природопользование; сельское хозяйство; охрана окружающей среды и обеспечение экологической безопасности; особо охраняемые природные территории; охрана памятников истории и культуры;

е) общие вопросы воспитания, образования, науки, культуры, физической культуры и спорта, молодежной политики;

ж) координация вопросов здравоохранения, в том числе обеспечение оказания доступной и качественной медицинской помощи, сохранение и укрепление общественного здоровья, создание условий для ведения здорового образа жизни, формирования культуры ответственного отношения граждан к своему здоровью; социальная защита, включая социальное обеспечение;

ж¹) защита семьи, материнства, отцовства и детства; защита института брака как союза мужчины и женщины; создание условий для достойного воспитания детей в семье, а также для осуществления совершеннолетними детьми обязанности заботиться о родителях;

з) осуществление мер по борьбе с катастрофами, стихийными бедствиями, эпидемиями, ликвидация их последствий;

и) установление общих принципов налогообложения и сборов в Российской Федерации;

к) административное, административно-процессуальное, трудовое, семейное, жилищное, земельное, водное, лесное законодательство, законодательство о недрах, об охране окружающей среды;

k) les cadres des organes judiciaires et du maintien de l'ordre ; le barreau, le notariat ;
l) la protection du milieu d'habitation habituel et du milieu de vie traditionnel des communautés ethniques peu nombreuses ;
m) l'établissement des principes généraux d'organisation du système des organes du pouvoir d'État et d'autogestion locale ;
n) la coordination des rapports internationaux et économiques extérieurs des sujets de la Fédération russe, l'exécution des traités internationaux engageant la Fédération russe.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent dans une mesure égale aux républiques, kraïs, oblasts, villes d'importance fédérale, à l'oblast autonome, et aux okrougs autonomes.

Article 73

Les sujets de la Fédération russe possèdent la plénitude du pouvoir d'État, en dehors des limites de la compétence de la Fédération russe et des attributions de la Fédération russe dans les domaines de compétence conjointe de la Fédération russe et des sujets de la Fédération russe.

Article 74

1. L'établissement de frontières douanières, de droits et taxes et de quelque autre obstacle que ce soit à la libre circulation des biens, services et moyens financiers est interdit sur le territoire de la Fédération russe.

2. Des restrictions à la circulation des biens et services peuvent être introduites conformément à la loi fédérale, en cas de nécessité d'assurer la sécurité, de protéger la vie et la santé des personnes, ou de protéger la nature et le patrimoine culturel.

Article 75

л) кадры судебных и правоохранительных органов; адвокатура, нотариат;

м) защита исконной среды обитания и традиционного образа жизни малочисленных этнических общностей;

н) установление общих принципов организации системы органов государственной власти и местного самоуправления;

о) координация международных и внешнеэкономических связей субъектов Российской Федерации, выполнение международных договоров Российской Федерации.

2. Положения настоящей статьи в равной мере распространяются на республики, края, области, города федерального значения, автономную область, автономные округа.

Статья 73

Вне пределов ведения Российской Федерации и полномочий Российской Федерации по предметам совместного ведения Российской Федерации и субъектов Российской Федерации субъекты Российской Федерации обладают всей полнотой государственной власти.

Статья 74

1. На территории Российской Федерации не допускается установление таможенных границ, пошлин, сборов и каких-либо иных препятствий для свободного перемещения товаров, услуг и финансовых средств.

2. Ограничения перемещения товаров и услуг могут вводиться в соответствии с федеральным законом, если это необходимо для обеспечения безопасности, защиты жизни и здоровья людей, охраны природы и культурных ценностей.

Статья 75

1. L'unité monétaire en Fédération russe est le rouble. L'émission monétaire est effectuée exclusivement par la Banque centrale de la Fédération russe. L'introduction et l'émission d'autres monnaies en Fédération russe sont interdites.
2. La protection et la garantie de la stabilité du rouble est la fonction essentielle de la Banque centrale de la Fédération russe, qu'elle exerce indépendamment des autres organes du pouvoir d'État.
3. Le système des impôts perçus au profit du budget fédéral et les principes généraux d'imposition et de taxation en Fédération russe sont établis par la loi fédérale.
4. Les emprunts d'État sont émis selon la procédure fixée par la loi fédérale, et souscrits sur la base du volontariat.
5. La Fédération russe respecte le travail des citoyens et garantit la protection de leurs droits. L'État garantit que nul salaire ne sera inférieur au revenu de subsistance à l'ensemble de la population apte au travail en Fédération russe.
6. En Fédération russe, un système de pension pour les citoyens est mis en place sur la base des principes d'universalité, de justice et de solidarité des générations ; son fonctionnement efficace est garanti, et l'indexation des pensions est effectuée au moins une fois par an selon la procédure établie par la loi fédérale.
7. En Fédération russe, conformément à la loi fédérale, l'assurance sociale obligatoire, l'aide sociale ciblée aux citoyens et l'indexation des prestations sociales et autres allocations sociales sont garantis.

Article 75¹

En Fédération russe, les conditions sont créées pour une croissance économique durable du pays et une augmentation

1. Денежной единицей в Российской Федерации является рубль. Денежная эмиссия осуществляется исключительно Центральным банком Российской Федерации. Введение и эмиссия других денег в Российской Федерации не допускаются.
2. Защита и обеспечение устойчивости рубля — основная функция Центрального банка Российской Федерации, которую он осуществляет независимо от других органов государственной власти.
3. Система налогов, взимаемых в федеральный бюджет, и общие принципы налогообложения и сборов в Российской Федерации устанавливаются федеральным законом.
4. Государственные займы выпускаются в порядке, определяемом федеральным законом, и размещаются на добровольной основе.
5. Российская Федерация уважает труд граждан и обеспечивает защиту их прав. Государством гарантируется минимальный размер оплаты труда не менее величины прожиточного минимума трудоспособного населения в целом по Российской Федерации.
6. В Российской Федерации формируется система пенсионного обеспечения граждан на основе принципов всеобщности, справедливости и солидарности поколений и поддерживается ее эффективное функционирование, а также осуществляется индексация пенсий не реже одного раза в год в порядке, установленном федеральным законом.
7. В Российской Федерации в соответствии с федеральным законом гарантируются обязательное социальное страхование, адресная социальная поддержка граждан и индексация социальных пособий и иных социальных выплат.

Статья 75¹

В Российской Федерации создаются условия для устойчивого экономического роста страны и повышения

du bien-être des citoyens, pour la confiance mutuelle entre l'État et de la société ; la protection de la dignité des citoyens et le respect de la personne qui travaille sont garantis ; l'équilibre des droits et des obligations du citoyen, le partenariat social, la solidarité économique, politique et sociale sont assurés.

Article 76

1. Dans les domaines de compétence de la Fédération russe, sont adoptées des lois constitutionnelles fédérales et des lois fédérales, ayant effet direct sur l'ensemble du territoire de la Fédération russe.
2. Dans les domaines de compétence conjointe de la Fédération russe et des sujets de la Fédération russe, sont adoptées des lois fédérales et des lois et autres actes juridiques normatifs des sujets de la Fédération russe pris en conformité avec elles.
3. Les lois fédérales ne peuvent être contraires aux lois constitutionnelles fédérales.
4. En dehors des limites de la compétence de la Fédération russe, de la compétence conjointe de la Fédération russe et des sujets de la Fédération russe, les républiques, les kraïs, les oblasts, les villes d'importance fédérale, l'oblast autonome et les okrougs autonomes exercent leur propre réglementation juridique, y compris l'adoption de lois et d'autres actes juridiques normatifs.
5. Les lois et autres actes juridiques normatifs des sujets de la Fédération russe ne peuvent être contraires aux lois fédérales adoptées en conformité avec les paragraphes un et deux du présent article. En cas de contradiction entre une loi fédérale et un autre acte adopté en Fédération russe, la loi fédérale prévaut.
6. En cas de contradiction entre la loi fédérale et l'acte juridique normatif du sujet de la Fédération russe, adopté en conformité avec le paragraphe quatre du présent article,

благополучия граждан, для взаимного доверия государства и общества, гарантируются защита достоинства граждан и уважение человека труда, обеспечиваются сбалансированность прав и обязанностей гражданина, социальное партнерство, экономическая, политическая и социальная солидарность.

Статья 76

1. По предметам ведения Российской Федерации принимаются федеральные конституционные законы и федеральные законы, имеющие прямое действие на всей территории Российской Федерации.
2. По предметам совместного ведения Российской Федерации и субъектов Российской Федерации издаются федеральные законы и принимаемые в соответствии с ними законы и иные нормативные правовые акты субъектов Российской Федерации.
3. Федеральные законы не могут противоречить федеральным конституционным законам.
4. Вне пределов ведения Российской Федерации, совместного ведения Российской Федерации и субъектов Российской Федерации республики, края, области, города федерального значения, автономная область и автономные округа осуществляют собственное правовое регулирование, включая принятие законов и иных нормативных правовых актов.
5. Законы и иные нормативные правовые акты субъектов Российской Федерации не могут противоречить федеральным законам, принятым в соответствии с частями первой и второй настоящей статьи. В случае противоречия между федеральным законом и иным актом, изданным в Российской Федерации, действует федеральный закон.
6. В случае противоречия между федеральным законом и нормативным правовым актом субъекта Российской Федерации, изданным в соответствии с частью четвертой

l'acte juridique normatif du sujet de la Fédération russe prévaut.

Article 77

1. Le système des organes du pouvoir d'État des républiques, des kraïs, des oblasts, des villes d'importance fédérale, de l'oblast autonome et des okrougs autonomes sont établis par les sujets de la Fédération russe de façon autonome conformément aux fondements de l'ordre constitutionnel de la Fédération russe et aux principes généraux d'organisation des organes représentatifs et exécutifs du pouvoir d'État fixés par la loi fédérale.
2. Dans les limites de la compétence de la Fédération russe et des attributions de la Fédération russe dans les domaines de compétence conjointe de la Fédération russe et des sujets de la Fédération russe, les organes fédéraux du pouvoir exécutif et les organes du pouvoir exécutif des sujets de la Fédération russe forment un système unique du pouvoir exécutif au sein de la Fédération russe.
3. Peut devenir le plus haut fonctionnaire (le chef de l'organe du pouvoir exécutif le plus élevé du pouvoir d'État) d'un sujet de la Fédération russe tout citoyen de la Fédération russe qui a atteint l'âge de 30 ans, réside en permanence en Fédération russe, n'a ni la citoyenneté d'un État étranger, ni permis de séjour ni tout autre document confirmant le droit à la résidence permanente d'un citoyen de la Fédération russe sur le territoire d'un État étranger. Il est interdit au plus haut fonctionnaire (le chef de l'organe du pouvoir exécutif le plus élevé du pouvoir d'État) d'un sujet de la Fédération russe, conformément à la loi fédérale, d'ouvrir ou de détenir des comptes (dépôts), ainsi que de conserver des espèces ou des objets de valeur dans des banques étrangères situées en dehors du territoire de la Fédération russe. La loi fédérale peut établir des exigences supplémentaires pour le plus haut fonctionnaire (le chef de l'organe du pouvoir exécutif le plus élevé du pouvoir d'État) d'un sujet de la Fédération russe.

настоящей статьи, действует нормативный правовой акт субъекта Российской Федерации.

Статья 77

1. Система органов государственной власти республик, краев, областей, городов федерального значения, автономной области, автономных округов устанавливается субъектами Российской Федерации самостоятельно в соответствии с основами конституционного строя Российской Федерации и общими принципами организации представительных и исполнительных органов государственной власти, установленными федеральным законом.
2. В пределах ведения Российской Федерации и полномочий Российской Федерации по предметам совместного ведения Российской Федерации и субъектов Российской Федерации федеральные органы исполнительной власти и органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации образуют единую систему исполнительной власти в Российской Федерации.
3. Высшим должностным лицом субъекта Российской Федерации (руководителем высшего исполнительного органа государственной власти субъекта Российской Федерации) может быть гражданин Российской Федерации, достигший 30 лет, постоянно проживающий в Российской Федерации, не имеющий гражданства иностранного государства либо вида на жительство или иного документа, подтверждающего право на постоянное проживание гражданина Российской Федерации на территории иностранного государства. Высшему должностному лицу субъекта Российской Федерации (руководителю высшего исполнительного органа государственной власти субъекта Российской Федерации) в порядке, установленном федеральным законом, запрещается открывать и иметь счета (вклады), хранить наличные денежные средства и ценности в иностранных банках, расположенных за пределами территории Российской Федерации. Федеральным законом могут

быть установлены дополнительные требования к высшему должностному лицу субъекта Российской Федерации (руководителю высшего исполнительного органа государственной власти субъекта Российской Федерации).

Article 78

1. Pour l'exercice de leurs attributions, les organes fédéraux du pouvoir exécutif peuvent créer des organes territoriaux et nommer les fonctionnaires correspondants.

2. Les organes fédéraux du pouvoir exécutif peuvent, en accord avec les organes du pouvoir exécutif des sujets de la Fédération russe, leur transférer l'exercice d'une partie de leurs attributions, si cela n'est pas contraire à la Constitution de la Fédération russe et aux lois fédérales.

3. Les organes du pouvoir exécutif des sujets de la Fédération russe peuvent, en accord avec les organes fédéraux du pouvoir exécutif, leur transférer l'exercice d'une partie de leurs attributions.

4. Le Président de la Fédération russe et le Gouvernement de la Fédération russe assurent, conformément à la Constitution de la Fédération russe, l'exercice des attributions du pouvoir d'État fédéral sur l'ensemble du territoire de la Fédération russe.

5. Peut devenir le chef d'un organe de l'État fédéral tout citoyen de la Fédération russe qui a atteint l'âge de 30 ans et qui n'a ni la citoyenneté d'un État étranger, ni permis de séjour ni tout autre document confirmant le droit à la résidence permanente d'un citoyen de la Fédération russe sur le territoire d'un État étranger. Il est interdit au chef d'un organe de l'État fédéral, conformément à la procédure établie par la loi fédérale, d'ouvrir ou de détenir des comptes (dépôts), ainsi que de conserver des espèces ou des objets de valeur dans des banques étrangères situées en dehors du territoire de la Fédération russe.

Статья 78

1. Федеральные органы исполнительной власти для осуществления своих полномочий могут создавать свои территориальные органы и назначать соответствующих должностных лиц.

2. Федеральные органы исполнительной власти по соглашению с органами исполнительной власти субъектов Российской Федерации могут передавать им осуществление части своих полномочий, если это не противоречит Конституции Российской Федерации и федеральным законам.

3. Органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации по соглашению с федеральными органами исполнительной власти могут передавать им осуществление части своих полномочий.

4. Президент Российской Федерации и Правительство Российской Федерации обеспечивают в соответствии с Конституцией Российской Федерации осуществление полномочий федеральной государственной власти на всей территории Российской Федерации.

5. Руководителем федерального государственного органа может быть гражданин Российской Федерации, достигший 30 лет, не имеющий гражданства иностранного государства либо вида на жительство или иного документа, подтверждающего право на постоянное проживание гражданина Российской Федерации на территории иностранного государства. Руководителю федерального государственного органа в порядке, установленном федеральным законом, запрещается открывать и иметь счета (вклады), хранить наличные денежные средства и ценности в иностранных банках, расположенных за пределами территории Российской Федерации.

Article 79

La Fédération russe peut participer à des unions interétatiques et leur transférer une partie de ses attributions conformément aux traités internationaux engageant la Fédération russe, si cela n'entraîne pas une limitation des droits et libertés de l'Homme et du citoyen, et n'est pas contraire aux principes du régime constitutionnel de la Fédération russe. Les décisions des organes interétatiques adoptées sur la base des dispositions des traités internationaux engageant la Fédération russe ne sont soumises à exécution en Fédération russe dans nulle interprétation qui serait contraire à la Constitution de la Fédération russe.

Article 79¹

La Fédération russe prend des mesures pour maintenir et renforcer la paix et la sécurité internationales, assurer la coexistence pacifique des États et des peuples et empêcher toute ingérence dans les affaires intérieures de l'État.

Статья 79

Российская Федерация может участвовать в межгосударственных объединениях и передавать им часть своих полномочий в соответствии с международными договорами Российской Федерации, если это не влечет за собой ограничения прав и свобод человека и гражданина и не противоречит основам конституционного строя Российской Федерации. Решения межгосударственных органов, принятые на основании положений международных договоров Российской Федерации в их истолковании, противоречащем Конституции Российской Федерации, не подлежат исполнению в Российской Федерации.

Статья 79¹

Российская Федерация принимает меры по поддержанию и укреплению международного мира и безопасности, обеспечению мирного сосуществования государств и народов, недопущению вмешательства во внутренние дела государства.

Chapitre 4. Le Président de la Fédération russe / Глава 4. Президент Российской Федерации (80-93)

Article 80

1. Le Président de la Fédération russe est le chef de l'État.
2. Le Président de la Fédération russe est le garant de la Constitution de la Fédération russe et des droits et libertés de l'Homme et du citoyen. Conformément aux modalités établies par la Constitution de la Fédération russe, il prend des mesures pour protéger la souveraineté de la Fédération russe, son indépendance et l'intégrité de l'État ; il maintient la paix et l'harmonie civiles dans le pays et assure le fonctionnement concerté et la

Статья 80

1. Президент Российской Федерации является главой государства.
2. Президент Российской Федерации является гарантом Конституции Российской Федерации, прав и свобод человека и гражданина. В установленном Конституцией Российской Федерации порядке он принимает меры по охране суверенитета Российской Федерации, ее независимости и государственной целостности, поддерживает гражданский мир и согласие в стране, обеспечивает согласованное функционирование и

collaboration des organes faisant partie du système unifié de l'autorité publique.

3. Le Président de la Fédération russe, conformément à la Constitution de la Fédération russe et aux lois fédérales, détermine les orientations fondamentales de la politique intérieure et extérieure de l'État.

4. Le Président de la Fédération russe représente la Fédération russe à l'intérieur du pays et dans les relations internationales en qualité de chef de l'État.

Article 81

1. Le Président de la Fédération russe est élu pour six ans par les citoyens de la Fédération russe sur la base du suffrage universel, égal et direct, au scrutin secret.

2. Peut être élu Président de la Fédération russe tout citoyen de la Fédération russe, s'il est âgé d'au moins 35 ans, réside en permanence en Fédération russe depuis au moins 25 ans, n'a pas et n'a jamais eu ni la citoyenneté d'un État étranger, ni permis de séjour ni tout autre document confirmant le droit de résidence permanente d'un citoyen de la Fédération russe sur le territoire d'un État étranger. L'exigence, pour un candidat au poste de Président de la Fédération russe, qu'il n'ait pas la nationalité d'un État étranger ne s'applique pas aux citoyens de la Fédération russe qui avaient auparavant la nationalité d'un État qui a été intégré ou dont une partie a été intégrée au sein de la Fédération russe conformément au droit constitutionnel fédéral, et qui résidait en permanence sur le territoire d'un État admis au sein de la Fédération russe ou sur le territoire d'une partie d'un État admis au sein de la Fédération russe. Il est interdit au Président de la Fédération russe, conformément à la loi fédérale, d'ouvrir ou de détenir des comptes (dépôts), ainsi que de conserver des espèces ou des objets de valeur dans des banques étrangères situées en dehors du territoire de la Fédération russe.

взаимодействие органов, входящих в единую систему публичной власти.

3. Президент Российской Федерации в соответствии с Конституцией Российской Федерации и федеральными законами определяет основные направления внутренней и внешней политики государства.

4. Президент Российской Федерации как глава государства представляет Российскую Федерацию внутри страны и в международных отношениях.

Статья 81

1. Президент Российской Федерации избирается сроком на шесть лет гражданами Российской Федерации на основе всеобщего равного и прямого избирательного права при тайном голосовании.

2. Президентом Российской Федерации может быть избран гражданин Российской Федерации не моложе 35 лет, постоянно проживающий в Российской Федерации не менее 25 лет, не имеющий и не имевший ранее гражданства иностранного государства либо вида на жительство или иного документа, подтверждающего право на постоянное проживание гражданина Российской Федерации на территории иностранного государства. Требование к кандидату на должность Президента Российской Федерации об отсутствии у него гражданства иностранного государства не распространяется на граждан Российской Федерации, ранее имевших гражданство государства, которое было принято или часть которого была принята в Российскую Федерацию в соответствии с федеральным конституционным законом, и постоянно проживавших на территории принятого в Российскую Федерацию государства или территории принятой в Российскую Федерацию части государства. Президенту Российской Федерации в порядке, установленном федеральным законом, запрещается открывать и иметь счета (вклады), хранить наличные денежные средства и ценности в иностранных банках, расположенных за пределами территории Российской Федерации.

3. La même personne ne peut exercer la fonction de Président de la Fédération russe plus de deux fois.

3¹. La disposition du paragraphe 3 de l'article 81 de la Constitution de la Fédération russe, limitant le nombre de mandats pendant lesquels une même personne peut exercer la fonction de Président de la Fédération russe, s'applique à une personne qui a exercé et/ou exerce la fonction de Président de la Fédération russe, sans tenir compte du nombre de mandats au cours desquels elle a exercé et/ou exerce cette fonction au moment de l'entrée en vigueur de l'amendement à la Constitution de la Fédération russe introduisant la restriction correspondante, et elle n'exclut pas la possibilité pour elle d'occuper la fonction de Président de la Fédération russe pendant les périodes que cette disposition autorise.

4. La procédure de l'élection du Président de la Fédération russe est fixée par la loi fédérale.

Article 82

1. Lors de son entrée en fonctions, le Président de la Fédération russe prête au peuple le serment suivant :

« Je jure, dans l'exercice des attributions de Président de la Fédération russe, de respecter et de protéger les droits et libertés de l'Homme et du citoyen, de respecter et défendre la Constitution de la Fédération russe, de défendre la souveraineté et l'indépendance, la sécurité et l'intégrité de l'État, et de servir fidèlement le peuple. »

2. Le serment est prêté solennellement en présence des sénateurs de la Fédération russe, des députés à la Douma d'État et des juges de la Cour constitutionnelle de la Fédération russe.

Article 83

Le Président de la Fédération russe :

a) nomme le Président du Gouvernement de la Fédération russe, dont la candidature a été approuvée par la Douma

3. Одно и то же лицо не может занимать должность Президента Российской Федерации более двух сроков.

3¹. Положение части 3 статьи 81 Конституции Российской Федерации, ограничивающее число сроков, в течение которых одно и то же лицо может занимать должность Президента Российской Федерации, применяется к лицу, занимавшему и (или) занимающему должность Президента Российской Федерации, без учета числа сроков, в течение которых оно занимало и (или) занимает эту должность на момент вступления в силу поправки к Конституции Российской Федерации, вносящей соответствующее ограничение, и не исключает для него возможность занимать должность Президента Российской Федерации в течение сроков, допустимых указанным положением.

4. Порядок выборов Президента Российской Федерации определяется федеральным законом.

Статья 82

1. При вступлении в должность Президент Российской Федерации приносит народу следующую присягу:

«Клянусь при осуществлении полномочий Президента Российской Федерации уважать и охранять права и свободы человека и гражданина, соблюдать и защищать Конституцию Российской Федерации, защищать суверенитет и независимость, безопасность и целостность государства, верно служить народу».

2. Присяга приносится в торжественной обстановке в присутствии сенаторов Российской Федерации, депутатов Государственной Думы и судей Конституционного Суда Российской Федерации.

Статья 83

Президент Российской Федерации:

a) назначает Председателя Правительства Российской Федерации, кандидатура которого утверждена

d'État sur proposition du Président de la Fédération russe, et le relève de ses fonctions ;

b) assure la direction générale du Gouvernement de la Fédération russe ; a le droit de présider les séances du Gouvernement de la Fédération russe ;

b¹) approuve, sur proposition du Président du Gouvernement de la Fédération russe, la structure des organes du pouvoir exécutif fédéral, y apporte des modifications, et détermine dans la structure des organes du pouvoir exécutif fédéral les organes dont les activités sont dirigées par le Président de la Fédération russe et les organes dont les activités sont dirigées par le Gouvernement de la Fédération russe. Si le Président du Gouvernement de la Fédération russe est relevé de ses fonctions par le Président de la Fédération russe, le nouveau Président du Gouvernement de la Fédération russe ne soumet pas au Président de la Fédération russe des propositions sur la structure des organes du pouvoir exécutif fédéral ;

c) décide de la démission du Gouvernement de la Fédération russe ;

c¹) accepte la démission du Président du Gouvernement de la Fédération russe, des vice-présidents du Gouvernement de la Fédération russe, des ministres fédéraux, ainsi que des chefs des organes fédéraux du pouvoir exécutif dont les activités sont dirigées par le Président de la Fédération russe ;

d) présente à la Douma d'État une candidature pour la nomination à la fonction de Président de la Banque centrale de la Fédération russe ; propose à la Douma d'État de relever de ses fonctions le Président de la Banque centrale de la Fédération russe ;

e) nomme à leurs fonctions les vice-présidents du Gouvernement de la Fédération russe et les ministres

Государственной Думой по представлению Президента Российской Федерации, и освобождает Председателя Правительства Российской Федерации от должности;

б) осуществляет общее руководство Правительством Российской Федерации; вправе председательствовать на заседаниях Правительства Российской Федерации;

б¹) утверждает по предложению Председателя Правительства Российской Федерации структуру федеральных органов исполнительной власти, вносит в нее изменения; в структуре федеральных органов исполнительной власти определяет органы, руководство деятельностью которых осуществляет Президент Российской Федерации, и органы, руководство деятельностью которых осуществляет Правительство Российской Федерации. В случае если Председатель Правительства Российской Федерации освобожден Президентом Российской Федерации от должности, вновь назначенный Председатель Правительства Российской Федерации не представляет Президенту Российской Федерации предложения о структуре федеральных органов исполнительной власти;

в) принимает решение об отставке Правительства Российской Федерации;

в¹) принимает отставку Председателя Правительства Российской Федерации, заместителей Председателя Правительства Российской Федерации, федеральных министров, а также руководителей федеральных органов исполнительной власти, руководство деятельностью которых осуществляет Президент Российской Федерации*;

г) представляет Государственной Думе кандидатуру для назначения на должность Председателя Центрального банка Российской Федерации; ставит перед Государственной Думой вопрос об освобождении от должности Председателя Центрального банка Российской Федерации;

д) назначает на должность заместителей Председателя Правительства Российской Федерации и федеральных

фédéraux, dont les candidatures ont été approuvées par la Douma d'État (à l'exception des ministres fédéraux visés au point « f1 » ci-dessous), et les décharge de leurs fonctions ;

e¹) nomme à leurs fonctions, après consultation du Conseil de la Fédération, et révoque de leurs fonctions les chefs des organes du pouvoir exécutif fédéral (y compris les ministres fédéraux) chargés de la défense, de la sécurité de l'État, des affaires intérieures, de la justice, des affaires étrangères, de la prévention des situations d'urgence et de l'élimination des conséquences des catastrophes naturelles, de la sécurité publique ;

f) présente au Conseil de la Fédération les candidatures à la nomination aux fonctions de Président de la Cour constitutionnelle de la Fédération russe, de vice-président de la Cour constitutionnelle de la Fédération russe, de juges à la Cour constitutionnelle de la Fédération russe, de Président de la Cour suprême de la Fédération russe, de vice-président de la Cour suprême de la Fédération russe ; nomme les présidents, les vice-présidents et les juges des autres tribunaux fédéraux ;

f¹) après consultation du Conseil de la Fédération, nomme et révoque de leurs fonctions le Procureur général de la Fédération russe, les vice-procureurs généraux de la Fédération russe, les procureurs des sujets de la Fédération russe, les procureurs de l'armée et d'autres procureurs spécialisés assimilés aux procureurs des sujets de la Fédération russe ; nomme et révoque les autres procureurs pour lesquels une telle procédure de nomination et de révocation est établie par la loi fédérale ;

f²) nomme et révoque les représentants de la Fédération russe au Conseil de la Fédération ;

министров, кандидатуры которых утверждены Государственной Думой (за исключением федеральных министров, указанных в пункте «д1» настоящей статьи), и освобождает их от должности;

д¹) назначает на должность после консультаций с Советом Федерации и освобождает от должности руководителей федеральных органов исполнительной власти (включая федеральных министров), ведающих вопросами обороны, безопасности государства, внутренних дел, юстиции, иностранных дел, предотвращения чрезвычайных ситуаций и ликвидации последствий стихийных бедствий, общественной безопасности*;

е) представляет Совету Федерации кандидатуры для назначения на должность Председателя Конституционного Суда Российской Федерации, заместителя Председателя Конституционного Суда Российской Федерации и судей Конституционного Суда Российской Федерации, Председателя Верховного Суда Российской Федерации, заместителей Председателя Верховного Суда Российской Федерации и судей Верховного Суда Российской Федерации; назначает председателей, заместителей председателей и судей других федеральных судов;

е¹) назначает на должность после консультаций с Советом Федерации и освобождает от должности Генерального прокурора Российской Федерации, заместителей Генерального прокурора Российской Федерации, прокуроров субъектов Российской Федерации, прокуроров военных и других специализированных прокуратур, приравненных к прокурорам субъектов Российской Федерации; назначает на должность и освобождает от должности иных прокуроров, для которых такой порядок назначения и освобождения от должности установлен федеральным законом;

е²) назначает и освобождает представителей Российской Федерации в Совете Федерации;

f³) soumet au Conseil de la Fédération une proposition de mettre fin, conformément au droit constitutionnel fédéral, aux fonctions du Président de la Cour constitutionnelle de la Fédération russe, du Vice-président de la Cour constitutionnelle de la Fédération russe et des juges de la Cour constitutionnelle de la Fédération russe, du Président de la Cour suprême de la Fédération russe, des vice-présidents de la Cour suprême de la Fédération russe et des juges de la Cour suprême de la Fédération russe, des présidents, vice-présidents et juges des cours de cassation et d'appel, en cas de commission d'un acte portant atteinte à l'honneur et à la dignité d'un juge, ainsi que dans les autres cas prévus par la loi constitutionnelle fédérale qui entraînent l'impossibilité pour un juge d'exercer ses fonctions ;

f⁴) présente au Conseil de la Fédération les candidatures à la nomination au poste de Président de la Cour des comptes et à la moitié du nombre total des auditeurs de la Cour des comptes ; présente à la Douma d'État les candidatures à la nomination au poste de vice-Président de la Cour des comptes et à la moitié du nombre total des auditeurs de la Cour des comptes ;

f⁵) forme le Conseil d'État de la Fédération russe, afin d'assurer le fonctionnement coordonné et la collaboration des organes des pouvoirs publics, déterminer les principales orientations de la politique intérieure et étrangère de la Fédération russe et les orientations prioritaires du développement socio-économique de l'État, et dont le statut est déterminé par la loi fédérale ;

g) forme le Conseil de sécurité de la Fédération russe afin d'assister le chef de l'État dans l'exercice de ses attributions pour assurer les intérêts nationaux et la sécurité de l'individu, de la société et de l'État, ainsi que maintenir la paix civile et l'harmonie dans le pays, protéger la souveraineté de la Fédération russe, son indépendance et l'intégrité de l'État, et assurer la prévention des menaces

e³) вносит в Совет Федерации представление о прекращении в соответствии с федеральным конституционным законом полномочий Председателя Конституционного Суда Российской Федерации, заместителя Председателя Конституционного Суда Российской Федерации и судей Конституционного Суда Российской Федерации, Председателя Верховного Суда Российской Федерации, заместителей Председателя Верховного Суда Российской Федерации и судей Верховного Суда Российской Федерации, председателей, заместителей председателей и судей кассационных и апелляционных судов в случае совершения ими поступка, порочащего честь и достоинство судьи, а также в иных предусмотренных федеральным конституционным законом случаях, свидетельствующих о невозможности осуществления судьей своих полномочий;

e⁴) представляет Совету Федерации кандидатуры для назначения на должность Председателя Счетной палаты и половины от общего числа аудиторов Счетной палаты; представляет Государственной Думе кандидатуры для назначения на должность заместителя Председателя Счетной палаты и половины от общего числа аудиторов Счетной палаты;

e⁵) формирует Государственный Совет Российской Федерации в целях обеспечения согласованного функционирования и взаимодействия органов публичной власти, определения основных направлений внутренней и внешней политики Российской Федерации и приоритетных направлений социально-экономического развития государства; статус Государственного Совета Российской Федерации определяется федеральным законом;

ж) формирует Совет Безопасности Российской Федерации в целях содействия главе государства в реализации его полномочий по вопросам обеспечения национальных интересов и безопасности личности, общества и государства, а также поддержания гражданского мира и согласия в стране, охраны суверенитета Российской Федерации, ее независимости и

internes et externes ; dirige le Conseil de sécurité de la Fédération russe, dont le statut est déterminé par la loi fédérale ;

h) approuve la doctrine militaire de la Fédération russe ;

i) forme l'Administration du Président de la Fédération russe afin d'assurer l'exercice de ses attributions ;

j) nomme et révoque les représentants plénipotentiaires du Président de la Fédération russe ;

k) nomme et révoque le commandement supérieur des Forces armées de la Fédération russe ;

l) nomme et rappelle, après consultation des comités et commissions des chambres de l'Assemblée fédérale, les représentants diplomatiques de la Fédération russe auprès des États étrangers et des organisations internationales.

Article 84

Le Président de la Fédération russe :

a) décide de la date de l'élection à la Douma d'État conformément à la Constitution de la Fédération russe et à la loi fédérale ;

b) dissout la Douma d'État dans les cas et selon la procédure prévus par la Constitution de la Fédération russe ;

c) décide de l'organisation de référendums selon la procédure fixée par la loi constitutionnelle fédérale ;

d) soumet des projets de lois à la Douma d'État ;

e) signe et promulgue les lois fédérales ;

f) adresse à l'Assemblée fédérale un message annuel sur la situation dans le pays et sur les orientations fondamentales de la politique intérieure et extérieure de l'État.

Article 85

государственной целостности, предотвращения внутренних и внешних угроз; возглавляет Совет Безопасности Российской Федерации. Статус Совета Безопасности Российской Федерации определяется федеральным законом;

з) утверждает военную доктрину Российской Федерации;

и) формирует Администрацию Президента Российской Федерации в целях обеспечения реализации своих полномочий;

к) назначает и освобождает полномочных представителей Президента Российской Федерации;

л) назначает и освобождает высшее командование Вооруженных Сил Российской Федерации;

м) назначает и отзывает после консультаций с соответствующими комитетами или комиссиями палат Федерального Собрания дипломатических представителей Российской Федерации в иностранных государствах и международных организациях.

Статья 84

Президент Российской Федерации:

а) назначает выборы Государственной Думы в соответствии с Конституцией Российской Федерации и федеральным законом;

б) распускает Государственную Думу в случаях и порядке, предусмотренных Конституцией Российской Федерации;

в) назначает референдум в порядке, установленном федеральным конституционным законом;

г) вносит законопроекты в Государственную Думу;

д) подписывает и обнародует федеральные законы;

е) обращается к Федеральному Собранию с ежегодными посланиями о положении в стране, об основных направлениях внутренней и внешней политики государства.

Статья 85

1. Le Président de la Fédération russe peut recourir à des procédures de conciliation pour régler les litiges entre les organes du pouvoir d'État de la Fédération russe et les organes du pouvoir d'État des sujets de la Fédération russe, ainsi qu'entre les organes du pouvoir d'État des sujets de la Fédération russe eux-mêmes. En cas de persistance du désaccord, il a le droit de soumettre le litige à l'examen du tribunal compétent.

2. Au cas où des actes des organes du pouvoir exécutif des sujets de la Fédération russe sont contraires à la Constitution de la Fédération russe, aux lois fédérales ou aux obligations internationales de la Fédération russe, ou violent les droits et libertés de l'Homme et du citoyen, le Président de la Fédération russe a le droit d'en suspendre l'effet jusqu'à la décision du tribunal compétent.

Article 86

Le Président de la Fédération russe :

- a) exerce la direction de la politique extérieure de la Fédération russe ;
- b) négocie et signe les traités internationaux de la Fédération russe ;
- c) signe les instruments de ratification ;
- d) reçoit les lettres de créance et de rappel des représentants diplomatiques accrédités auprès de lui.

Article 87

1. Le Président de la Fédération russe est le suprême commandant en chef des Forces armées de la Fédération russe.
2. En cas d'agression contre la Fédération russe ou de menace directe d'agression, le Président de la Fédération russe introduit sur le territoire de la Fédération russe ou dans certaines de ses localités l'état de siège et en

1. Президент Российской Федерации может использовать согласительные процедуры для разрешения разногласий между органами государственной власти Российской Федерации и органами государственной власти субъектов Российской Федерации, а также между органами государственной власти субъектов Российской Федерации. В случае недостижения согласованного решения он может передать разрешение спора на рассмотрение соответствующего суда.

2. Президент Российской Федерации вправе приостанавливать действие актов органов исполнительной власти субъектов Российской Федерации в случае противоречия этих актов Конституции Российской Федерации и федеральным законам, международным обязательствам Российской Федерации или нарушения прав и свобод человека и гражданина до решения этого вопроса соответствующим судом.

Статья 86

Президент Российской Федерации:

- а) осуществляет руководство внешней политикой Российской Федерации;
- б) ведет переговоры и подписывает международные договоры Российской Федерации;
- в) подписывает ратификационные грамоты;
- г) принимает верительные и отзывные грамоты аккредитуемых при нем дипломатических представителей.

Статья 87

1. Президент Российской Федерации является Верховным Главнокомандующим Вооруженными Силами Российской Федерации.
2. В случае агрессии против Российской Федерации или непосредственной угрозы агрессии Президент Российской Федерации вводит на территории Российской Федерации или в отдельных ее местностях военное

informe immédiatement le Conseil de la Fédération et la Douma d'État.

3. Le régime de la loi martiale est défini par la loi fédérale constitutionnelle.

Article 88

Le Président de la Fédération russe, dans les circonstances et selon les modalités prévues par la loi constitutionnelle fédérale, introduit l'état d'urgence sur tout le territoire de la Fédération russe ou dans certaines de ses localités et en informe immédiatement le Conseil de la Fédération et la Douma d'État.

Article 89

Le Président de la Fédération russe :

- a) règle les questions de la citoyenneté de la Fédération russe et de l'octroi du droit d'asile politique ;
- b) décerne les décorations d'État de la Fédération russe, attribue les titres honorifiques de la Fédération russe, les grades militaires supérieurs et les titres spéciaux supérieurs ;
- c) accorde la grâce.

Article 90

- 1. Le Président de la Fédération russe adopte des décrets et des ordonnances.
- 2. Les décrets et les ordonnances du Président de la Fédération russe sont exécutoires sur l'ensemble du territoire de la Fédération russe.
- 3. Les décrets et les ordonnances du Président de la Fédération russe ne doivent pas être contraires à la Constitution de la Fédération russe et aux lois fédérales.

Article 91

Le Président de la Fédération russe jouit de l'immunité.

положение с незамедлительным сообщением об этом Совету Федерации и Государственной Думе.

3. Режим военного положения определяется федеральным конституционным законом.

Статья 88

Президент Российской Федерации при обстоятельствах и в порядке, предусмотренных федеральным конституционным законом, вводит на территории Российской Федерации или в отдельных ее местностях чрезвычайное положение с незамедлительным сообщением об этом Совету Федерации и Государственной Думе.

Статья 89

Президент Российской Федерации:

- a) решает вопросы гражданства Российской Федерации и предоставления политического убежища;
- б) награждает государственными наградами Российской Федерации, присваивает почетные звания Российской Федерации, высшие воинские и высшие специальные звания;
- в) осуществляет помилование.

Статья 90

- 1. Президент Российской Федерации издает указы и распоряжения.
- 2. Указы и распоряжения Президента Российской Федерации обязательны для исполнения на всей территории Российской Федерации.
- 3. Указы и распоряжения Президента Российской Федерации не должны противоречить Конституции Российской Федерации и федеральным законам.

Статья 91

Президент Российской Федерации обладает неприкосновенностью.

Article 92

1. Le Président de la Fédération russe entre en fonction dès le moment de sa prestation de serment, et cesse d'exercer ses fonctions à l'expiration de son mandat, au moment de la prestation de serment du Président de la Fédération russe nouvellement élu.
2. Le Président de la Fédération russe cesse d'exercer ses attributions avant terme en cas de démission, d'incapacité durable d'exercer les attributions qui lui incombent pour raison de santé, ou de destitution. Dans ce cas, l'élection du Président de la Fédération russe doit avoir lieu au plus tard trois mois à compter de la cessation anticipée de son mandat.
3. Dans tous les cas où le Président de la Fédération russe n'est pas en état d'exercer ses obligations, le Président du Gouvernement de la Fédération russe les exerce temporairement. Le Président de la Fédération russe par intérim n'a pas le droit de dissoudre la Douma d'État, de décider d'un référendum ni de proposer d'amender et de réviser les dispositions de la Constitution de la Fédération russe.

Article 92¹

1. Le Président de la Fédération russe dont les fonctions ont pris fin en raison de l'expiration de son mandat, ou de manière anticipée en cas de démission ou d'incapacité durable pour raison de santé d'exercer ses attributions, jouit de l'immunité.
2. D'autres garanties accordées au Président de la Fédération russe qui a cessé d'exercer ses fonctions en raison de l'expiration de son mandat, ou de manière anticipée en cas de démission ou d'incapacité durable d'exercer ses

Статья 92

1. Президент Российской Федерации приступает к исполнению полномочий с момента принесения им присяги и прекращает их исполнение с истечением срока его пребывания в должности с момента принесения присяги вновь избранным Президентом Российской Федерации.
2. Президент Российской Федерации прекращает исполнение полномочий досрочно в случае его отставки, стойкой неспособности по состоянию здоровья осуществлять принадлежащие ему полномочия или отрешения от должности. При этом выборы Президента Российской Федерации должны состояться не позднее трех месяцев с момента досрочного прекращения исполнения полномочий.
3. Во всех случаях, когда Президент Российской Федерации не в состоянии выполнять свои обязанности, их временно исполняет Председатель Правительства Российской Федерации. Исполняющий обязанности Президента Российской Федерации не имеет права распускать Государственную Думу, назначать референдум, а также вносить предложения о поправках и пересмотре положений Конституции Российской Федерации.

Статья 92¹

1. Президент Российской Федерации, прекративший исполнение полномочий в связи с истечением срока его пребывания в должности либо досрочно в случае его отставки или стойкой неспособности по состоянию здоровья осуществлять принадлежащие ему полномочия, обладает неприкосновенностью.
2. Иные гарантии Президенту Российской Федерации, прекратившему исполнение полномочий в связи с истечением срока его пребывания в должности либо досрочно в случае его отставки или стойкой неспособности по состоянию здоровья осуществлять

fonctions pour raison de santé, sont établies par la loi fédérale.

3. Le Président de la Fédération russe dont les fonctions ont pris fin peut être privé de l'immunité de la manière prescrite par l'article 93 de la Constitution de la Fédération russe.

Article 93

1. Le Président de la Fédération russe ne peut être destitué, et le Président de la Fédération russe dont les fonctions ont pris fin ne peut être privé de son immunité par le Conseil de la Fédération, que sur la base de l'accusation de haute trahison ou d'une autre infraction grave, présentée par la Douma d'État et confirmée par un acte de la Cour suprême statuant sur l'existence dans les actes du Président de la Fédération russe qui est en exercice de ses fonctions ou dont les fonctions ont pris fin des critères de l'infraction et par un acte de la Cour constitutionnelle de la Fédération russe sur le respect de la procédure établie pour la mise en accusation.

2. La décision de la Douma d'État quant à la mise en accusation du Président de la Fédération russe, et la décision du Conseil de la Fédération quant à la destitution du Président de la Fédération russe ou la privation de l'immunité du Président de la Fédération russe dont les fonctions ont pris fin, doivent être prises par les deux tiers des voix respectivement des sénateurs du Conseil de la Fédération et des députés de la Douma d'État, à l'initiative d'au moins un tiers des députés à la Douma d'État et après conclusion d'une commission spéciale formée par la Douma d'État.

3. La décision du Conseil de la Fédération de destituer le Président de la Fédération russe, ou de priver de l'immunité au Président de la Fédération russe dont les fonctions ont pris fin, doit être prise au plus tard trois mois après la mise en accusation du Président de la Fédération

appartenant à lui, sont établies, sont établies par la loi fédérale.

3. Президент Российской Федерации, прекративший исполнение своих полномочий, может быть лишен неприкосновенности в порядке, предусмотренном статьей 93 Конституции Российской Федерации.

Статья 93

1. Президент Российской Федерации может быть отрешен от должности, а Президент Российской Федерации, прекративший исполнение своих полномочий, лишен неприкосновенности Советом Федерации только на основании выдвинутого Государственной Думой обвинения в государственной измене или совершении иного тяжкого преступления, подтвержденного заключением Верховного Суда Российской Федерации о наличии в действиях Президента Российской Федерации, как действующего, так и прекратившего исполнение своих полномочий, признаков преступления и заключением Конституционного Суда Российской Федерации о соблюдении установленного порядка выдвижения обвинения.

2. Решение Государственной Думы о выдвижении обвинения и решение Совета Федерации об отрешении Президента Российской Федерации от должности, о лишении неприкосновенности Президента Российской Федерации, прекратившего исполнение своих полномочий, должны быть приняты двумя третями голосов от общего числа соответственно сенаторов Российской Федерации и депутатов Государственной Думы по инициативе не менее одной трети депутатов Государственной Думы и при наличии заключения специальной комиссии, образованной Государственной Думой.

3. Решение Совета Федерации об отрешении Президента Российской Федерации от должности, о лишении неприкосновенности Президента Российской Федерации, прекратившего исполнение своих полномочий, должно быть принято не позднее чем в трехмесячный срок после

russienne par la Douma d'État. Si, passé ce délai, le Conseil de la Fédération n'a toujours pas pris sa décision, l'accusation contre le Président de la Fédération russe ou le Président de la Fédération russe dont les fonctions ont pris fin est considérée comme rejetée.

выдвижения Государственной Думой обвинения против Президента Российской Федерации. Если в этот срок решение Совета Федерации не будет принято, обвинение против Президента Российской Федерации, Президента Российской Федерации, прекратившего исполнение своих полномочий, считается отклоненным.

Chapitre 5. L'Assemblée Fédérale / Глава 5. Федеральное Собрание (94-109)

Article 94

L'Assemblée fédérale (aussi appelée Parlement de la Fédération russe) est l'organe représentatif et législatif de la Fédération russe.

Article 95

1. L'Assemblée fédérale est composée de deux chambres : le Conseil de la Fédération et la Douma d'État.
2. Le Conseil de la Fédération est constitué de sénateurs de la Fédération russe.

Le Conseil de la Fédération comprend :

- a) deux représentants de chaque sujet de la Fédération russe, dont un de l'organe législatif (représentatif) et un de l'organe du pouvoir exécutif du pouvoir d'État, pour la durée du mandat de l'organe correspondant ;
- b) le Président de la Fédération russe dont les fonctions ont pris fin en raison de l'expiration de son mandat ou de manière anticipée en cas de démission, à vie, celui-ci ayant néanmoins le droit de refuser les fonctions de sénateur de la Fédération russe ;
- c) au maximum 30 représentants de la Fédération russe nommés par le Président de la Fédération russe, dont

Статья 94

Федеральное Собрание — парламент Российской Федерации — является представительным и законодательным органом Российской Федерации.

Статья 95

1. Федеральное Собрание состоит из двух палат — Совета Федерации и Государственной Думы.
2. Совет Федерации состоит из сенаторов Российской Федерации.

В Совет Федерации входят:

- а) по два представителя от каждого субъекта Российской Федерации: по одному от законодательного (представительного) и исполнительного органов государственной власти — на срок полномочий соответствующего органа;
- б) Президент Российской Федерации, прекративший исполнение своих полномочий в связи с истечением срока его пребывания в должности или досрочно в случае его отставки, — пожизненно. Президент Российской Федерации, прекративший исполнение своих полномочий в связи с истечением срока его пребывания в должности или досрочно в случае его отставки, вправе отказаться от полномочий сенатора Российской Федерации;
- в) не более 30 представителей Российской Федерации, назначаемых Президентом Российской Федерации, из

sept au maximum peuvent être nommés à vie.

3. Le nombre total de sénateurs de la Fédération russe est déterminé sur la base du nombre de représentants des sujets de la Fédération russe énumérés à l'article 65 de la Constitution de la Fédération russe et du nombre de personnes exerçant les attributions de sénateurs visées aux points « b » et « c » du paragraphe 2 du présent article.

4. Tout citoyen de la Fédération russe qui a atteint l'âge de 30 ans, réside de manière permanente en Fédération russe, n'a ni la citoyenneté d'un État étranger, ni permis de séjour ni tout autre document confirmant le droit de résidence permanent d'un citoyen de la Fédération russe sur le territoire d'un État étranger peut devenir sénateur de la Fédération russe. Il est interdit aux sénateurs de la Fédération russe, conformément à la procédure établie par la loi fédérale, d'ouvrir ou de détenir des comptes (dépôts), ainsi que de conserver des espèces ou des objets de valeur dans des banques étrangères situées en dehors du territoire de la Fédération russe.

5. Des citoyens ayant rendu des services exceptionnels au pays dans le domaine des activités étatiques et publiques peuvent être nommés représentants de la Fédération russe au Conseil de la Fédération, exerçant à vie les attributions des sénateurs de la Fédération russe.

6. À l'exception des représentants de la Fédération russe exerçant à vie les attributions des sénateurs de la Fédération russe, les représentants de la Fédération russe au Conseil de la Fédération sont nommés pour une période de six ans.

7. La Douma d'État est composée de 450 députés.

Article 96

1. La Douma d'État est élue pour un mandat de cinq ans.

которых не более семи могут быть назначены пожизненно.

3. Общее число сенаторов Российской Федерации определяется исходя из числа представителей от субъектов Российской Федерации, перечисленных в статье 65 Конституции Российской Федерации, и числа лиц, осуществляющих полномочия сенаторов Российской Федерации, указанных в пунктах «б» и «в» части 2 настоящей статьи.

4. Сенатором Российской Федерации может быть гражданин Российской Федерации, достигший 30 лет, постоянно проживающий в Российской Федерации, не имеющий гражданства иностранного государства либо вида на жительство или иного документа, подтверждающего право на постоянное проживание гражданина Российской Федерации на территории иностранного государства. Сенаторам Российской Федерации в порядке, установленном федеральным законом, запрещается открывать и иметь счета (вклады), хранить наличные денежные средства и ценности в иностранных банках, расположенных за пределами территории Российской Федерации.

5. Представителями Российской Федерации в Совете Федерации, осуществляющими полномочия сенаторов Российской Федерации пожизненно, могут быть назначены граждане, имеющие выдающиеся заслуги перед страной в сфере государственной и общественной деятельности.

6. Представители Российской Федерации в Совете Федерации, за исключением представителей Российской Федерации, осуществляющих полномочия сенаторов Российской Федерации пожизненно, назначаются сроком на шесть лет.

7. Государственная Дума состоит из 450 депутатов.

Статья 96

1. Государственная Дума избирается сроком на пять лет.

2. La procédure de formation du Conseil de la Fédération et la procédure d'élection des députés à la Douma d'État sont fixées par la loi fédérale.

Article 97

1. Tout citoyen de la Fédération russe qui a atteint l'âge de 21 ans, jouit du droit d'être élu, réside de manière permanente en Fédération russe, n'a ni la citoyenneté d'un État étranger, ni permis de séjour ni tout autre document confirmant le droit de résidence permanent d'un citoyen de la Fédération russe sur le territoire d'un État étranger peut être élu député à la Douma d'État. Conformément à la procédure établie par la loi fédérale, il est interdit aux députés de la Douma d'État d'ouvrir ou de détenir des comptes (dépôts), ainsi que de conserver des espèces ou des objets de valeur dans des banques étrangères situées en dehors du territoire de la Fédération russe.

2. Une même personne ne peut être simultanément sénateur de la Fédération russe et députée à la Douma d'État. Le député à la Douma d'État ne peut être député aux autres organes représentatifs du pouvoir d'État et aux organes d'autogestion locale.

3. Les députés à la Douma d'État exercent leurs fonctions à titre professionnel permanent. Les députés à la Douma d'État ne peuvent appartenir à la fonction publique ni exercer une autre activité rémunérée, à l'exception d'une activité d'enseignement, scientifique ou autre activité de création.

Article 98

1. Les sénateurs de la Fédération russe et les députés à la Douma d'État bénéficient de l'immunité pendant toute la durée de leur mandat. Ils ne peuvent être détenus, arrêtés, soumis à une perquisition sauf en cas de flagrant délit, ou

2. L'ordre de formation du Conseil de la Fédération et l'ordre d'élection des députés de la Douma d'État sont établis par des lois fédérales.

Статья 97

1. Депутатом Государственной Думы может быть избран гражданин Российской Федерации, достигший 21 года и имеющий право участвовать в выборах, постоянно проживающий в Российской Федерации, не имеющий гражданства иностранного государства либо вида на жительство или иного документа, подтверждающего право на постоянное проживание гражданина Российской Федерации на территории иностранного государства. Депутатам Государственной Думы в порядке, установленном федеральным законом, запрещается открывать и иметь счета (вклады), хранить наличные денежные средства и ценности в иностранных банках, расположенных за пределами территории Российской Федерации.

2. Одно и то же лицо не может одновременно являться сенатором Российской Федерации и депутатом Государственной Думы. Депутат Государственной Думы не может быть депутатом иных представительных органов государственной власти и органов местного самоуправления.

3. Депутаты Государственной Думы работают на профессиональной постоянной основе. Депутаты Государственной Думы не могут находиться на государственной службе, заниматься другой оплачиваемой деятельностью, кроме преподавательской, научной и иной творческой деятельности.

Статья 98

1. Сенаторы Российской Федерации и депутаты Государственной Думы обладают неприкосновенностью в течение всего срока их полномочий. Они не могут быть задержаны, арестованы, подвергнуты обыску, кроме случаев задержания на месте преступления, а также

soumis à la fouille, à l'exception des cas prévus par la loi fédérale pour assurer la sécurité d'autrui.

2. L'immunité est levée par la chambre compétente de l'Assemblée fédérale sur proposition du Procureur général de la Fédération russe.

Article 99

1. L'Assemblée fédérale est un organe fonctionnant en permanence.

2. La Douma d'État est réunie pour sa première séance le trentième jour après son élection. Le Président de la Fédération russe peut convoquer la réunion de la Douma d'État avant cette date.

3. La première séance de la Douma d'État est ouverte par le député le plus âgé.

4. Le mandat de la Douma d'État de la législature précédente prend fin dès le commencement de l'activité de la Douma d'État de la nouvelle législature.

Article 100

1. Le Conseil de la Fédération et la Douma d'État siègent séparément.

2. Les séances du Conseil de la Fédération et de la Douma d'État sont publiques. Chaque chambre a le droit de tenir des séances à huis clos dans les cas prévus par son règlement.

3. Les chambres peuvent se réunir conjointement pour entendre les messages du Président de la Fédération russe.

Article 101

1. Le Conseil de la Fédération élit en son sein le Président et les vice-présidents du Conseil de la Fédération. La Douma d'État élit en son sein le Président et les vice-présidents de la Douma d'État.

подвергнуты личному досмотру, за исключением случаев, когда это предусмотрено федеральным законом для обеспечения безопасности других людей.

2. Вопрос о лишении неприкосновенности решается по представлению Генерального прокурора Российской Федерации соответствующей палатой Федерального Собрания.

Статья 99

1. Федеральное Собрание является постоянно действующим органом.

2. Государственная Дума собирается на первое заседание на тридцатый день после избрания. Президент Российской Федерации может созвать заседание Государственной Думы ранее этого срока.

3. Первое заседание Государственной Думы открывает старейший по возрасту депутат.

4. С момента начала работы Государственной Думы нового созыва полномочия Государственной Думы прежнего созыва прекращаются.

Статья 100

1. Совет Федерации и Государственная Дума заседают раздельно.

2. Заседания Совета Федерации и Государственной Думы являются открытыми. В случаях, предусмотренных регламентом палаты, она вправе проводить закрытые заседания.

3. Палаты могут собираться совместно для заслушивания посланий Президента Российской Федерации.

Статья 101

1. Совет Федерации избирает из своего состава Председателя Совета Федерации и его заместителей. Государственная Дума избирает из своего состава Председателя Государственной Думы и его заместителей.

2. Le Président et les vice-présidents du Conseil de la Fédération, le Président et les vice-présidents de la Douma d'État président les séances et administrent le régime interne de sa Chambre.

3. Le Conseil de la Fédération et la Douma d'État forment des comités et commissions, et procèdent à des auditions parlementaires sur les questions relevant de leur compétence.

4. Chacune des chambres adopte son règlement et règle les questions d'organisation interne de son fonctionnement.

5. Pour assurer le contrôle de l'exécution du budget fédéral, le Conseil de la Fédération et la Douma d'État forment la Chambre des comptes, dont la composition et les modalités de fonctionnement sont fixées par la loi fédérale.

Article 102

1. Relèvent de la compétence du Conseil de la Fédération :

- a) l'approbation de la modification des frontières entre les sujets de la Fédération russe ;
- b) l'approbation du décret du Président de la Fédération russe sur l'introduction de la loi martiale ;
- c) l'approbation du décret du Président de la Fédération russe sur l'introduction de l'état d'urgence ;
- d) la décision relative à la possibilité de recourir aux Forces armées de la Fédération russe hors des limites du territoire de la Fédération russe ;
- e) la fixation de la date de l'élection du Président de la Fédération russe ;
- f) la destitution du Président de la Fédération russe, la privation de l'immunité du Président de la Fédération russe dont les fonctions ont pris fin ;
- g) la nomination, sur proposition du Président de la Fédération russe, du Président de la Cour constitutionnelle de la Fédération russe, du Vice-président de la Cour constitutionnelle de la Fédération russe et des juges de la Cour constitutionnelle de la

2. Le Président du Conseil de la Fédération et ses заместители, le Président de la Государственная Дума и его заместители проводят заседания и ведут внутренним распорядком палаты.

3. Совет Федерации и Государственная Дума образуют комитеты и комиссии, проводят по вопросам своего ведения парламентские слушания.

4. Каждая из палат принимает свой регламент и решает вопросы внутреннего распорядка своей деятельности.

5. Для осуществления контроля за исполнением федерального бюджета Совет Федерации и Государственная Дума образуют Счетную палату, состав и порядок деятельности которой определяются федеральным законом.

Статья 102

1. К ведению Совета Федерации относятся:

- a) утверждение изменения границ между субъектами Российской Федерации;
- б) утверждение указа Президента Российской Федерации о введении военного положения;
- в) утверждение указа Президента Российской Федерации о введении чрезвычайного положения;
- г) решение вопроса о возможности использования Вооруженных Сил Российской Федерации за пределами территории Российской Федерации;
- д) назначение выборов Президента Российской Федерации;
- е) отрешение Президента Российской Федерации от должности; лишение неприкосновенности Президента Российской Федерации, прекратившего исполнение своих полномочий;
- ж) назначение на должность по представлению Президента Российской Федерации Председателя Конституционного Суда Российской Федерации, заместителя Председателя Конституционного Суда Российской Федерации и судей Конституционного Суда

Fédération russe, du Président de la Cour suprême de la Fédération russe, des Vice-présidents de la Cour suprême de la Fédération russe et des juges de la Cour suprême de la Fédération russe ;

h) les consultations sur les candidats proposés par le Président de la Fédération russe aux postes de Procureur général de la Fédération russe, vice-procureurs généraux de la Fédération russe, procureurs des sujets de la Fédération russe, procureurs militaires et d'autres parquets spécialisés assimilés aux procureurs des sujets de la Fédération russe ;

i) la nomination et la révocation, sur proposition du Président de la Fédération russe, du Président de la Chambre des comptes et de la moitié du nombre total des auditeurs de la Chambre des comptes ;

j) les consultations sur les candidats proposés par le Président de la Fédération russe aux postes de chef des organes du pouvoir exécutif fédéral (y compris les ministres fédéraux) chargés de la défense, de la sécurité de l'État, des affaires intérieures, de la justice, des affaires étrangères, de la prévention des situations d'urgence et de l'élimination des conséquences des catastrophes naturelles, et de la sécurité publique ;

k) sur proposition du Président de la Fédération russe, la décision de mettre fin, conformément au droit constitutionnel fédéral, aux fonctions du Président de la Cour constitutionnelle de la Fédération russe, du vice-président de la Cour constitutionnelle de la Fédération russe et des juges de la Cour constitutionnelle de la Fédération russe, du Président de la Cour suprême de la Fédération russe, des vice-présidents de la Cour suprême de la Fédération russe et des juges de la Cour suprême de la Fédération russe, des présidents, vice-présidents et juges des cours de cassation et d'appel, en cas de commission d'un acte portant atteinte à l'honneur et à la dignité d'un juge, ainsi que dans les autres cas prévus par la

Российской Федерации, Председателя Верховного Суда Российской Федерации, заместителей Председателя Верховного Суда Российской Федерации и судей Верховного Суда Российской Федерации;

з) проведение консультаций по предложенным Президентом Российской Федерации кандидатурам на должность Генерального прокурора Российской Федерации, заместителей Генерального прокурора Российской Федерации, прокуроров субъектов Российской Федерации, прокуроров военных и других специализированных прокуратур, приравненных к прокурорам субъектов Российской Федерации;

и) назначение на должность и освобождение от должности Председателя Счетной палаты и половины от общего числа аудиторов Счетной палаты по представлению Президента Российской Федерации;

к) проведение консультаций по предложенным Президентом Российской Федерации кандидатурам на должность руководителей федеральных органов исполнительной власти (включая федеральных министров), ведающих вопросами обороны, безопасности государства, внутренних дел, юстиции, иностранных дел, предотвращения чрезвычайных ситуаций и ликвидации последствий стихийных бедствий, общественной безопасности;

л) прекращение по представлению Президента Российской Федерации в соответствии с федеральным конституционным законом полномочий Председателя Конституционного Суда Российской Федерации, заместителя Председателя Конституционного Суда Российской Федерации и судей Конституционного Суда Российской Федерации, Председателя Верховного Суда Российской Федерации, заместителей Председателя Верховного Суда Российской Федерации и судей Верховного Суда Российской Федерации, председателей, заместителей председателей и судей кассационных и апелляционных судов в случае совершения ими поступка, порочащего честь и достоинство судьи, а также в иных предусмотренных федеральным конституционным

loi constitutionnelle fédérale qui entraînent l'impossibilité pour un juge d'exercer ses fonctions ;

l) l'audition du rapport annuel du Procureur général de la Fédération russe sur l'état de l'ordre public en Fédération russe.

2. Le Conseil de la Fédération adopte des arrêtés sur les questions attribuées à sa compétence par la Constitution de la Fédération russe.

3. Les arrêtés du Conseil de la Fédération sont adoptés par la majorité des voix de l'ensemble des sénateurs de la Fédération russe, si aucune autre procédure d'adoption des décisions n'a été prévue par la Constitution de la Fédération russe.

Article 103

1. Relèvent de la compétence de la Douma d'État :

a) l'approbation, sur proposition du Président de la Fédération russe, de la candidature au poste de Président du Gouvernement de la Fédération russe ;

a¹) l'approbation, sur proposition du Président du Gouvernement de la Fédération russe, des candidatures aux postes de Vice-président du Gouvernement de la Fédération russe et de ministre fédéral, à l'exception des ministres fédéraux visés au point « e1 » de l'article 83 de la Constitution de la Fédération russe ;

b) la décision concernant la question de la confiance dans le Gouvernement de la Fédération russe ;

c) l'audition des rapports annuels du Gouvernement de la Fédération russe sur les résultats de son activité, notamment les réponses aux questions posées par la Douma d'État ;

d) la nomination et la révocation du Président de la Banque centrale de la Fédération russe ;

d¹) l'audition des rapports annuels de la Banque centrale de la Fédération russe ;

e) la nomination et la révocation, sur proposition du Président de la Fédération russe, du Vice-président de la Cour des

lois, dans les cas, attestant l'impossibilité de l'exercice des fonctions de juge ;

м) заслушивание ежегодных докладов Генерального прокурора Российской Федерации о состоянии законности и правопорядка в Российской Федерации.

2. Совет Федерации принимает постановления по вопросам, отнесенным к его ведению Конституцией Российской Федерации.

3. Постановления Совета Федерации принимаются большинством голосов от общего числа сенаторов Российской Федерации, если иной порядок принятия решений не предусмотрен Конституцией Российской Федерации.

Статья 103

1. К ведению Государственной Думы относятся:

a) утверждение по представлению Президента Российской Федерации кандидатуры Председателя Правительства Российской Федерации;

a¹) утверждение по представлению Председателя Правительства Российской Федерации кандидатур заместителей Председателя Правительства Российской Федерации и федеральных министров, за исключением федеральных министров, указанных в пункте «д1» статьи 83 Конституции Российской Федерации;

б) решение вопроса о доверии Правительству Российской Федерации;

в) заслушивание ежегодных отчетов Правительства Российской Федерации о результатах его деятельности, в том числе по вопросам, поставленным Государственной Думой;

г) назначение на должность и освобождение от должности Председателя Центрального банка Российской Федерации;

г¹) заслушивание ежегодных отчетов Центрального банка Российской Федерации;

д) назначение на должность и освобождение от должности заместителя Председателя Счетной палаты и

comptes et de la moitié de ses auditeurs ;

f) la nomination et la révocation du Délégué aux droits de l'Homme, qui agit conformément à la loi constitutionnelle fédérale. Tout citoyen de la Fédération russe qui réside de manière permanente en Fédération russe, n'a ni la citoyenneté d'un État étranger, ni permis de séjour ni tout autre document confirmant le droit de résidence permanent d'un citoyen de la Fédération russe sur le territoire d'un État étranger peut être nommé Délégué aux droits de l'Homme de la Fédération russe. Conformément à la procédure établie par la loi fédérale, il est interdit au Délégué aux droits de l'Homme de la Fédération russe d'ouvrir ou de détenir des comptes (dépôts), ainsi que de conserver des espèces ou des objets de valeur dans des banques étrangères situées en dehors du territoire de la Fédération russe ;

g) la proclamation de l'amnistie ;

h) la mise en accusation du Président de la Fédération russe en vue de sa destitution ou du Président de la Fédération russe qui a quitté ses fonctions en vue de la privation de son immunité.

2. La Douma d'État adopte des arrêtés sur les questions attribuées à sa compétence par la Constitution de la Fédération russe.

3. Les arrêtés de la Douma d'État sont adoptés par la majorité des voix de l'ensemble des députés à la Douma d'État, si aucune autre procédure d'adoption des décisions n'a été prévue par la Constitution de la Fédération russe.

Article 103¹

Le Conseil de la Fédération et la Douma d'État ont le droit d'exercer un contrôle parlementaire, notamment d'ouvrir des enquêtes parlementaires concernant les chefs des organes de l'État et des organes d'autogestion locale sur des

половины от общего числа аудиторов Счетной палаты по представлению Президента Российской Федерации;

е) назначение на должность и освобождение от должности Уполномоченного по правам человека, действующего в соответствии с федеральным конституционным законом. Уполномоченным по правам человека может быть гражданин Российской Федерации, постоянно проживающий в Российской Федерации, не имеющий гражданства иностранного государства либо вида на жительство или иного документа, подтверждающего право на постоянное проживание гражданина Российской Федерации на территории иностранного государства. Уполномоченному по правам человека в порядке, установленном федеральным законом, запрещается открывать и иметь счета (вклады), хранить наличные денежные средства и ценности в иностранных банках, расположенных за пределами территории Российской Федерации;

ж) объявление амнистии;

з) выдвижение обвинения против Президента Российской Федерации в целях отрешения его от должности или против Президента Российской Федерации, прекратившего исполнение своих полномочий, в целях лишения его неприкосновенности.

2. Государственная Дума принимает постановления по вопросам, отнесенным к ее ведению Конституцией Российской Федерации.

3. Постановления Государственной Думы принимаются большинством голосов от общего числа депутатов Государственной Думы, если иной порядок принятия решений не предусмотрен Конституцией Российской Федерации.

Статья 103¹

Совет Федерации, Государственная Дума вправе осуществлять парламентский контроль, в том числе направлять парламентские запросы руководителям государственных органов и органов местного

questions relevant de la compétence de ces organes et leurs fonctionnaires. La procédure d'exercice du contrôle parlementaire est déterminée par les lois fédérales et les règlements des chambres de l'Assemblée fédérale.

Article 104

1. Le droit d'initiative législative appartient au Président de la Fédération russe, au Conseil de la Fédération, aux sénateurs de la Fédération russe, aux députés à la Douma d'État, au Gouvernement de la Fédération russe, et aux organes législatifs (représentatifs) des sujets de la Fédération russe. Le droit d'initiative législative appartient également à la Cour constitutionnelle de la Fédération russe et à la Cour suprême de la Fédération russe sur les questions relevant de leur compétence.
2. Les projets de loi sont déposés devant la Douma d'État.
3. Les projets de loi sur l'établissement ou la suppression des impôts, les exemptions fiscales, sur l'émission d'emprunts d'État, sur la modification des engagements financiers de l'État, et les autres projets de loi prévoyant des dépenses prises en charge par le budget fédéral ne peuvent être présentés qu'avec un avis du Gouvernement de la Fédération russe.

Article 105

1. Les lois fédérales sont adoptées par la Douma d'État.
2. Les lois fédérales sont adoptées à la majorité des voix de l'ensemble des députés à la Douma d'État si la Constitution n'en a pas disposé autrement.
3. Les lois fédérales adoptées par la Douma d'État sont transmises dans les cinq jours à l'examen du Conseil de la Fédération.
4. La loi fédérale est considérée comme approuvée par le Conseil de la Fédération si plus de la moitié des membres de cette chambre ont voté en sa faveur ou si elle n'est pas

самоуправления по вопросам, входящим в компетенцию этих органов и должностных лиц. Порядок осуществления парламентского контроля определяется федеральными законами и регламентами палат Федерального Собрания.

Статья 104

1. Право законодательной инициативы принадлежит Президенту Российской Федерации, Совету Федерации, сенаторам Российской Федерации, депутатам Государственной Думы, Правительству Российской Федерации, законодательным (представительным) органам субъектов Российской Федерации. Право законодательной инициативы принадлежит также Конституционному Суду Российской Федерации и Верховному Суду Российской Федерации по вопросам их ведения.
2. Законопроекты вносятся в Государственную Думу.
3. Законопроекты о введении или отмене налогов, освобождении от их уплаты, о выпуске государственных займов, об изменении финансовых обязательств государства, другие законопроекты, предусматривающие расходы, покрываемые за счет федерального бюджета, могут быть внесены только при наличии заключения Правительства Российской Федерации.

Статья 105

1. Федеральные законы принимаются Государственной Думой.
2. Федеральные законы принимаются большинством голосов от общего числа депутатов Государственной Думы, если иное не предусмотрено Конституцией Российской Федерации.
3. Принятые Государственной Думой федеральные законы в течение пяти дней передаются на рассмотрение Совета Федерации.
4. Федеральный закон считается одобренным Советом Федерации, если за него проголосовало более половины от общего числа членов этой палаты либо если в течение

examinée par le Conseil de la Fédération dans les quatorze jours. En cas de rejet d'une loi fédérale par le Conseil de la Fédération, les chambres peuvent constituer une commission de conciliation pour surmonter les désaccords apparus, après quoi la loi est renvoyée en seconde lecture à la Douma d'État.

5. En cas de désaccord de la Douma d'État avec la décision du Conseil de la Fédération, la loi fédérale est considérée comme adoptée si au moins les deux tiers des députés à la Douma d'État ont voté en sa faveur lors du second vote.

Article 106

Doivent obligatoirement faire l'objet d'un examen par le Conseil de la Fédération les lois fédérales adoptées par la Douma d'État sur les questions :

- a) du budget fédéral ;
- b) des impôts et taxes fédéraux ;
- c) de la réglementation financière, des changes, du crédit, douanière, de l'émission de monnaie ;
- d) de la ratification et de la dénonciation des traités internationaux engageant la Fédération russe ;
- e) du statut et de la défense de la frontière d'État de la Fédération russe ;
- f) de la guerre et de la paix.

Article 107

1. La loi fédérale adoptée est transmise au Président de la Fédération russe pour signature et promulgation sous cinq jours.

2. Le Président de la Fédération russe signe la loi et la promulgue sous quatorze jours.

3. Si le Président de la Fédération russe rejette la loi fédérale sous quatorze jours à compter du moment de sa réception, la Douma d'État et le Conseil de la Fédération, selon la procédure fixée par la Constitution de la Fédération russe, examinent à nouveau cette loi. Si, lors du nouvel

examen, il n'est pas approuvé, la loi fédérale est renvoyée à la Douma d'État. В случае отклонения федерального закона Советом Федерации палаты могут создать согласительную комиссию для преодоления возникших разногласий, после чего федеральный закон подлежит повторному рассмотрению Государственной Думой.

5. В случае несогласия Государственной Думы с решением Совета Федерации федеральный закон считается принятым, если при повторном голосовании за него проголосовало не менее двух третей от общего числа депутатов Государственной Думы.

Статья 106

Обязательному рассмотрению в Совете Федерации подлежат принятые Государственной Думой федеральные законы по вопросам:

- а) федерального бюджета;
- б) федеральных налогов и сборов;
- в) финансового, валютного, кредитного, таможенного регулирования, денежной эмиссии;
- г) ратификации и денонсации международных договоров Российской Федерации;
- д) статуса и защиты государственной границы Российской Федерации;
- е) войны и мира.

Статья 107

1. Принятый федеральный закон в течение пяти дней направляется Президенту Российской Федерации для подписания и обнародования.

2. Президент Российской Федерации в течение четырнадцати дней подписывает федеральный закон и обнародует его.

3. Если Президент Российской Федерации в течение четырнадцати дней с момента поступления федерального закона отклонит его, то Государственная Дума и Совет Федерации в установленном Конституцией Российской Федерации порядке вновь рассматривают

examen, la loi fédérale est approuvée dans la rédaction précédemment adoptée par la majorité d'au moins les deux tiers des sénateurs de la Fédération russe et des députés à la Douma d'État, le Président de la Fédération russe est tenu de la signer dans les sept jours et de la promulguer. Si le Président de la Fédération russe, dans le délai imparti, s'adresse à la Cour constitutionnelle de la Fédération russe pour demander le contrôle de la constitutionnalité d'une loi fédérale, le délai pour la signature d'une telle loi est suspendu pendant la période d'examen de la demande par la Cour constitutionnelle de la Fédération russe. Si la Cour constitutionnelle de la Fédération russe confirme la constitutionnalité de ladite loi fédérale, le Président de la Fédération russe doit la signer dans les trois jours à compter du moment où la Cour constitutionnelle de la Fédération russe a rendu sa décision. Si la Cour constitutionnelle de la Fédération russe ne confirme pas la constitutionnalité de la loi fédérale, le Président de la Fédération russe la renvoie à la Douma d'État sans signature.

Article 108

1. Les lois constitutionnelles fédérales sont adoptées sur les questions prévues par la Constitution de la Fédération russe.
2. La loi constitutionnelle fédérale est considérée comme adoptée si elle est approuvée par la majorité d'au moins les trois quarts des voix des sénateurs de la Fédération russe et d'au moins les deux tiers des voix des députés à la Douma d'État. Le Président de la Fédération russe est tenu de signer et de promulguer la loi constitutionnelle fédérale adoptée dans les quatorze jours. Si le Président de la Fédération russe, dans le délai imparti, s'adresse à la Cour constitutionnelle de la Fédération russe pour demander le contrôle de la constitutionnalité d'une loi constitutionnelle fédérale, le délai pour la signature d'une telle loi est suspendu pendant la période d'examen de la

данный закон. Если при повторном рассмотрении федеральный закон будет одобрен в ранее принятой редакции большинством не менее двух третей голосов от общего числа сенаторов Российской Федерации и депутатов Государственной Думы, он подлежит подписанию Президентом Российской Федерации в течение семи дней и обнародованию. Если Президент Российской Федерации в течение указанного срока обратится в Конституционный Суд Российской Федерации с запросом о проверке конституционности федерального закона, срок для подписания такого закона приостанавливается на время рассмотрения запроса Конституционным Судом Российской Федерации. Если Конституционный Суд Российской Федерации подтвердит конституционность федерального закона, Президент Российской Федерации подписывает его в трехдневный срок с момента вынесения Конституционным Судом Российской Федерации соответствующего решения. Если Конституционный Суд Российской Федерации не подтвердит конституционности федерального закона, Президент Российской Федерации возвращает его в Государственную Думу без подписания.

Статья 108

1. Федеральные конституционные законы принимаются по вопросам, предусмотренным Конституцией Российской Федерации.
2. Федеральный конституционный закон считается принятым, если он одобрен большинством не менее трех четвертей голосов от общего числа сенаторов Российской Федерации и не менее двух третей голосов от общего числа депутатов Государственной Думы. Принятый федеральный конституционный закон в течение четырнадцати дней подлежит подписанию Президентом Российской Федерации и обнародованию. Если Президент Российской Федерации в течение указанного срока обратится в Конституционный Суд Российской Федерации с запросом о проверке конституционности федерального конституционного закона, срок для

demande par la Cour constitutionnelle de la Fédération russe. Si la Cour constitutionnelle de la Fédération russe confirme la constitutionnalité de ladite loi constitutionnelle fédérale, le Président de la Fédération russe doit la signer dans les trois jours à compter du moment où la Cour constitutionnelle de la Fédération russe a rendu sa décision. Si la Cour constitutionnelle de la Fédération russe ne confirme pas la constitutionnalité de la loi constitutionnelle fédérale, le Président de la Fédération russe la renvoie à la Douma d'État sans signature.

Article 109

1. La Douma d'État peut être dissoute par le Président de la Fédération russe dans les cas prévus aux articles 111, 112 et 117 de la Constitution de la Fédération russe.
2. En cas de dissolution de la Douma d'État, le Président de la Fédération russe fixe la date des élections afin que la Douma d'État nouvellement élue se réunisse au plus tard quatre mois à compter du moment de la dissolution.
3. La Douma d'État ne peut pas être dissoute pour les motifs prévus à l'article 117 de la Constitution de la Fédération russe dans l'année qui suit son élection.
4. La Douma d'État ne peut pas être dissoute entre le moment où elle a mis en accusation le Président de la Fédération russe et l'adoption de la décision correspondante par le Conseil de la Fédération.
5. La Douma d'État ne peut pas être dissoute pendant la période d'effet de l'état de siège ou d'urgence sur l'ensemble du territoire de la Fédération russe, ainsi que pendant les six mois qui précèdent l'expiration du mandat du Président.

подписания такого закона приостанавливается на время рассмотрения запроса Конституционным Судом Российской Федерации. Если Конституционный Суд Российской Федерации подтвердит конституционность федерального конституционного закона, Президент Российской Федерации подписывает его в трехдневный срок с момента вынесения Конституционным Судом Российской Федерации соответствующего решения. Если Конституционный Суд Российской Федерации не подтвердит конституционности федерального конституционного закона, Президент Российской Федерации возвращает его в Государственную Думу без подписания.

Статья 109

1. Государственная Дума может быть распущена Президентом Российской Федерации в случаях, предусмотренных статьями 111, 112 и 117 Конституции Российской Федерации.
2. В случае роспуска Государственной Думы Президент Российской Федерации назначает дату выборов с тем, чтобы вновь избранная Государственная Дума собралась не позднее чем через четыре месяца с момента роспуска.
3. Государственная Дума не может быть распущена по основаниям, предусмотренным статьей 117 Конституции Российской Федерации, в течение года после ее избрания.
4. Государственная Дума не может быть распущена с момента выдвижения ею обвинения против Президента Российской Федерации до принятия соответствующего решения Советом Федерации.
5. Государственная Дума не может быть распущена в период действия на всей территории Российской Федерации военного или чрезвычайного положения, а также в течение шести месяцев до окончания срока полномочий Президента Российской Федерации.

Article 110

1. Le pouvoir exécutif de la Fédération russe est exercé par le Gouvernement de la Fédération russe sous la direction générale du Président de la Fédération russe.
2. Le Gouvernement de la Fédération russe est composé du Président du Gouvernement de la Fédération russe, des Vice-présidents du Gouvernement de la Fédération russe et des ministres fédéraux.
3. Le Gouvernement de la Fédération russe gère les activités des organes du pouvoir exécutif fédéral, à l'exception des organes du pouvoir exécutif fédéral dont les activités sont dirigées par le Président de la Fédération russe.
4. Peut être nommé Président du Gouvernement de la Fédération russe, Vice-président du Gouvernement de la Fédération russe, ministre fédéral ou chef d'un autre organe du pouvoir exécutif fédéral tout citoyen de la Fédération russe âgé d'au moins 30 ans, n'ayant ni la citoyenneté d'un État étranger, ni permis de séjour ni tout autre document confirmant le droit de résidence permanente d'un citoyen de la Fédération russe sur le territoire d'un État étranger. Il est interdit au Président du Gouvernement de la Fédération russe, au Vice-président du Gouvernement de la Fédération russe, aux ministres fédéraux, aux chefs d'autres organes du pouvoir exécutif fédéral, conformément à la loi fédérale, d'ouvrir ou de détenir des comptes (dépôts), ainsi que de conserver des espèces ou des objets de valeur dans des banques étrangères situées en dehors du territoire de la Fédération russe.

Article 111

Статья 110

1. Исполнительную власть Российской Федерации осуществляет Правительство Российской Федерации под общим руководством Президента Российской Федерации.
2. Правительство Российской Федерации состоит из Председателя Правительства Российской Федерации, заместителей Председателя Правительства Российской Федерации и федеральных министров.
3. Правительство Российской Федерации руководит деятельностью федеральных органов исполнительной власти, за исключением федеральных органов исполнительной власти, руководство деятельностью которых осуществляет Президент Российской Федерации.
4. Председателем Правительства Российской Федерации, Заместителем Председателя Правительства Российской Федерации, федеральным министром, иным руководителем федерального органа исполнительной власти может быть гражданин Российской Федерации, достигший 30 лет, не имеющий гражданства иностранного государства либо вида на жительство или иного документа, подтверждающего право на постоянное проживание гражданина Российской Федерации на территории иностранного государства. Председателю Правительства Российской Федерации, заместителям Председателя Правительства Российской Федерации, федеральным министрам, иным руководителям федеральных органов исполнительной власти в порядке, установленном федеральным законом, запрещается открывать и иметь счета (вклады), хранить наличные денежные средства и ценности в иностранных банках, расположенных за пределами территории Российской Федерации.

Статья 111

1. Le Président du Gouvernement de la Fédération russe est nommé par le Président de la Fédération russe après approbation de sa candidature par la Douma d'État.
2. La présentation de la candidature du Président du Gouvernement de la Fédération russe est soumise à la Douma d'État par le Président de la Fédération russe au plus tard deux semaines après l'entrée en fonction du Président de la Fédération russe nouvellement élu, ou après la démission du Gouvernement de la Fédération russe, soit dans un délai d'une semaine à compter de la date du rejet de la candidature du Président du Gouvernement de la Fédération russe par la Douma d'État, ou de la révocation par le Président de la Fédération russe ou de la démission du Président du Gouvernement de la Fédération russe.
3. La Douma d'État examine la candidature à la fonction de Président du Gouvernement de la Fédération russe dans le délai d'une semaine à compter de sa présentation par le Président de la Fédération russe.
4. Après trois rejets des candidatures présentées pour le Président du Gouvernement de la Fédération russe, le Président de la Fédération russe nomme le Président du Gouvernement de la Fédération russe. Dans ce cas le Président de la Fédération russe a le droit de dissoudre la Douma d'État et de convoquer de nouvelles élections.

Article 112

1. Au plus tard dans la semaine qui suit sa nomination, le Président du Gouvernement de la Fédération russe présente au Président de la Fédération russe ses propositions sur la structure des organes fédéraux du pouvoir exécutif, sauf dans le cas où l'ancien Président du Gouvernement de la Fédération russe a été révoqué par le Président de la Fédération russe.
2. Le Président du Gouvernement de la Fédération russe soumet à l'approbation de la Douma d'État les candidatures des Vice-présidents du Gouvernement de la Fédération

1. Le Président du Gouvernement de la Fédération russe est nommé par le Président de la Fédération russe après approbation de sa candidature par la Douma d'État.
 2. La présentation de la candidature du Président du Gouvernement de la Fédération russe est soumise à la Douma d'État par le Président de la Fédération russe au plus tard deux semaines après l'entrée en fonction du Président de la Fédération russe nouvellement élu, ou après la démission du Gouvernement de la Fédération russe, soit dans un délai d'une semaine à compter de la date du rejet de la candidature du Président du Gouvernement de la Fédération russe par la Douma d'État, ou de la révocation par le Président de la Fédération russe ou de la démission du Président du Gouvernement de la Fédération russe.
 3. La Douma d'État examine la candidature à la fonction de Président du Gouvernement de la Fédération russe dans le délai d'une semaine à compter de sa présentation par le Président de la Fédération russe.
 4. Après trois rejets des candidatures présentées pour le Président du Gouvernement de la Fédération russe, le Président de la Fédération russe nomme le Président du Gouvernement de la Fédération russe. Dans ce cas le Président de la Fédération russe a le droit de dissoudre la Douma d'État et de convoquer de nouvelles élections.
1. Le Président du Gouvernement de la Fédération russe est nommé par le Président de la Fédération russe après approbation de sa candidature par la Douma d'État.
 2. La présentation de la candidature du Président du Gouvernement de la Fédération russe est soumise à la Douma d'État par le Président de la Fédération russe au plus tard deux semaines après l'entrée en fonction du Président de la Fédération russe nouvellement élu, ou après la démission du Gouvernement de la Fédération russe, soit dans un délai d'une semaine à compter de la date du rejet de la candidature du Président du Gouvernement de la Fédération russe par la Douma d'État, ou de la révocation par le Président de la Fédération russe ou de la démission du Président du Gouvernement de la Fédération russe.
 3. La Douma d'État examine la candidature à la fonction de Président du Gouvernement de la Fédération russe dans le délai d'une semaine à compter de sa présentation par le Président de la Fédération russe.
 4. Après trois rejets des candidatures présentées pour le Président du Gouvernement de la Fédération russe, le Président de la Fédération russe nomme le Président du Gouvernement de la Fédération russe. Dans ce cas le Président de la Fédération russe a le droit de dissoudre la Douma d'État et de convoquer de nouvelles élections.

Статья 112

1. Au plus tard dans la semaine qui suit sa nomination, le Président du Gouvernement de la Fédération russe présente au Président de la Fédération russe ses propositions sur la structure des organes fédéraux du pouvoir exécutif, sauf dans le cas où l'ancien Président du Gouvernement de la Fédération russe a été révoqué par le Président de la Fédération russe.
 2. Le Président du Gouvernement de la Fédération russe soumet à l'approbation de la Douma d'État les candidatures des Vice-présidents du Gouvernement de la Fédération
1. Le Président du Gouvernement de la Fédération russe est nommé par le Président de la Fédération russe après approbation de sa candidature par la Douma d'État.
 2. La présentation de la candidature du Président du Gouvernement de la Fédération russe est soumise à la Douma d'État par le Président de la Fédération russe au plus tard deux semaines après l'entrée en fonction du Président de la Fédération russe nouvellement élu, ou après la démission du Gouvernement de la Fédération russe, soit dans un délai d'une semaine à compter de la date du rejet de la candidature du Président du Gouvernement de la Fédération russe par la Douma d'État, ou de la révocation par le Président de la Fédération russe ou de la démission du Président du Gouvernement de la Fédération russe.
 3. La Douma d'État examine la candidature à la fonction de Président du Gouvernement de la Fédération russe dans le délai d'une semaine à compter de sa présentation par le Président de la Fédération russe.
 4. Après trois rejets des candidatures présentées pour le Président du Gouvernement de la Fédération russe, le Président de la Fédération russe nomme le Président du Gouvernement de la Fédération russe. Dans ce cas le Président de la Fédération russe a le droit de dissoudre la Douma d'État et de convoquer de nouvelles élections.

russienne et des ministres fédéraux (à l'exception des ministres fédéraux visés au point « e¹ » de l'article 83 de la Constitution de la Fédération russe). La Douma d'État rend sa décision sur les candidats désignés au plus tard dans une semaine.

3. Les Vice-présidents du Gouvernement de la Fédération russe et les ministres fédéraux dont les candidatures ont été approuvées par la Douma d'État sont nommés par le Président de la Fédération russe. Le Président de la Fédération russe n'a pas le droit de refuser de nommer les Vice-présidents du Gouvernement de la Fédération russe et les ministres fédéraux dont les candidatures ont été approuvées par la Douma d'État.

4. Après trois rejets par la Douma d'État des candidatures présentées conformément au paragraphe 2 du présent article pour les postes des Vice-présidents du Gouvernement de la Fédération russe et des ministres fédéraux, le Président de la Fédération russe a le droit de nommer les Vice-présidents du Gouvernement de la Fédération russe et les ministres fédéraux parmi les candidats proposés par le Président du Gouvernement de la Fédération russe. Si, après trois rejets par la Douma d'État des candidatures présentées conformément au paragraphe 2 du présent article, plus d'un tiers des postes des membres du gouvernement de la Fédération russe (à l'exception des postes des ministres fédéraux visés au point « e¹ » de l'article 83 de la Constitution de la Fédération russe) restent vacants, le Président de la Fédération russe a le droit de dissoudre la Douma d'État et de convoquer de nouvelles élections.

5. Dans le cas prévu au paragraphe 4 de l'article 111 de la Constitution de la Fédération russe, ainsi qu'en cas de dissolution de la Douma d'État conformément à la Constitution de la Fédération russe, le Président de la Fédération russe nomme les Vice-présidents du

Rоссийской Федерации и федеральных министров (за исключением федеральных министров, указанных в пункте «д¹» статьи 83 Конституции Российской Федерации). Государственная Дума не позднее недельного срока принимает решение по представленным кандидатурам.

3. Заместители Председателя Правительства Российской Федерации и федеральные министры, кандидатуры которых утверждены Государственной Думой, назначаются на должность Президентом Российской Федерации. Президент Российской Федерации не вправе отказать в назначении на должность заместителей Председателя Правительства Российской Федерации и федеральных министров, кандидатуры которых утверждены Государственной Думой.

4. После трехкратного отклонения Государственной Думой представленных в соответствии с частью 2 настоящей статьи кандидатур заместителей Председателя Правительства Российской Федерации, федеральных министров Президент Российской Федерации вправе назначить заместителей Председателя Правительства Российской Федерации, федеральных министров из числа кандидатур, представленных Председателем Правительства Российской Федерации. Если после трехкратного отклонения Государственной Думой представленных в соответствии с частью 2 настоящей статьи кандидатур более одной трети должностей членов Правительства Российской Федерации (за исключением должностей федеральных министров, указанных в пункте «д¹» статьи 83 Конституции Российской Федерации) остаются вакантными, Президент Российской Федерации вправе распустить Государственную Думу и назначить новые выборы.

5. В случае, предусмотренном частью 4 статьи 111 Конституции Российской Федерации, а также в случае роспуска Государственной Думы в соответствии с Конституцией Российской Федерации Президент Российской Федерации назначает заместителей

Gouvernement de la Fédération russe et les ministres fédéraux (à l'exception des ministres fédéraux visés au point « e¹ » de l'article 83 de la Constitution de la Fédération russe) sur proposition du Président du Gouvernement de la Fédération russe.

Article 113

Le Président du Gouvernement de la Fédération russe, conformément à la Constitution de la Fédération russe, aux lois fédérales, aux décrets, ordonnances et instructions du Président de la Fédération russe, organise le travail du Gouvernement de la Fédération russe. Le Président du Gouvernement de la Fédération russe est personnellement responsable devant le Président de la Fédération russe de l'exercice des attributions conférées au Gouvernement de la Fédération russe.

Article 114

1. Le Gouvernement de la Fédération russe :

a) élabore et présente à la Douma d'État le budget fédéral et en assure l'exécution ; présente à la Douma d'État le compte rendu d'exécution du budget fédéral ; présente à la Douma d'État les rapports annuels sur les résultats de son activité, notamment sur les questions posées par la Douma d'État ;

b) assure la mise en œuvre en Fédération russe d'une politique financière, de crédit et monétaire intégrée ;

c) assure la mise en œuvre en Fédération russe d'une politique d'État intégrée et socialement orientée dans le domaine de la culture, de la science, de l'enseignement, de la santé, de la protection sociale, du soutien, du renforcement et de la protection de la famille, de la préservation des valeurs familiales traditionnelles, ainsi que de la protection de l'environnement ;

c¹) assure le soutien de l'État au développement scientifique et technologique de la Fédération russe, ainsi qu'à la

Président du Gouvernement de la Fédération russe, des ministres fédéraux (sauf les ministres fédéraux visés au point « d¹ » de l'article 83 de la Constitution de la Fédération russe) sur proposition du Président du Gouvernement de la Fédération russe.

Статья 113

Председатель Правительства Российской Федерации в соответствии с Конституцией Российской Федерации, федеральными законами, указами, распоряжениями, поручениями Президента Российской Федерации организует работу Правительства Российской Федерации. Председатель Правительства Российской Федерации несет персональную ответственность перед Президентом Российской Федерации за осуществление возложенных на Правительство Российской Федерации полномочий.

Статья 114

1. Правительство Российской Федерации:

а) разрабатывает и представляет Государственной Думе федеральный бюджет и обеспечивает его исполнение; представляет Государственной Думе отчет об исполнении федерального бюджета; представляет Государственной Думе ежегодные отчеты о результатах своей деятельности, в том числе по вопросам, поставленным Государственной Думой;

б) обеспечивает проведение в Российской Федерации единой финансовой, кредитной и денежной политики;

в) обеспечивает проведение в Российской Федерации единой социально ориентированной государственной политики в области культуры, науки, образования, здравоохранения, социального обеспечения, поддержки, укрепления и защиты семьи, сохранения традиционных семейных ценностей, а также в области охраны окружающей среды;

в¹) обеспечивает государственную поддержку научно-технологического развития Российской Федерации, сохранение и развитие ее научного потенциала;

préservation et au développement de son potentiel scientifique ;

c²) assure le fonctionnement du système de protection sociale des personnes handicapées, fondé sur leur exercice plein et égal des droits et libertés de l'Homme et du citoyen et leur intégration sociale sans aucune discrimination, la création d'un environnement accessible aux personnes handicapées et l'amélioration de leur qualité de vie ;

d) exerce l'administration de la propriété fédérale ;

e) adopte des mesures pour assurer la défense du pays, la sécurité de l'État, et la réalisation de la politique extérieure de la Fédération russe ;

f) adopte les mesures destinées à assurer la légalité, les droits et libertés des citoyens, visant à protéger la propriété et l'ordre public, et à lutter contre la criminalité ;

f¹) adopte des mesures visant à soutenir les institutions de la société civile, notamment les organisations à but non lucratif, et assure leur participation dans la préparation et l'exercice de la politique d'État ;

f²) adopte des mesures visant à soutenir l'activité bénévole (volontaire) ;

f³) favorise le développement de l'entrepreneuriat et de l'initiative privée ;

f⁴) assure la réalisation des principes du partenariat social dans le domaine de réglementation des relations de travail et des autres relations qui s'y rapportent directement ;

f⁵) adopte des mesures visant à créer des conditions favorables à l'activité vitale de la population, à réduire l'impact négatif des activités économiques et autres sur l'environnement, à préserver la diversité naturelle et biologique unique du pays, et à susciter dans la société une attitude responsable envers les animaux ;

f⁶) crée les conditions pour le développement du système d'éducation écologique des citoyens et de formation à cette culture ;

в²) обеспечивает функционирование системы социальной защиты инвалидов, основанной на полном и равном осуществлении ими прав и свобод человека и гражданина, их социальную интеграцию без какой-либо дискриминации, создание доступной среды для инвалидов и улучшение качества их жизни;

г) осуществляет управление федеральной собственностью;

д) осуществляет меры по обеспечению обороны страны, государственной безопасности, реализации внешней политики Российской Федерации;

е) осуществляет меры по обеспечению законности, прав и свобод граждан, охране собственности и общественного порядка, борьбе с преступностью;

е¹) осуществляет меры по поддержке институтов гражданского общества, в том числе некоммерческих организаций, обеспечивает их участие в выработке и проведении государственной политики;

е²) осуществляет меры по поддержке добровольческой (волонтерской) деятельности;

е³) содействует развитию предпринимательства и частной инициативы;

е⁴) обеспечивает реализацию принципов социального партнерства в сфере регулирования трудовых и иных непосредственно связанных с ними отношений;

е⁵) осуществляет меры, направленные на создание благоприятных условий жизнедеятельности населения, снижение негативного воздействия хозяйственной и иной деятельности на окружающую среду, сохранение уникального природного и биологического многообразия страны, формирование в обществе ответственного отношения к животным;

е⁶) создает условия для развития системы экологического образования граждан, воспитания экологической культуры;

g) exerce les autres attributions qui lui sont conférées par la Constitution de la Fédération russe, les lois fédérales et les décrets du Président de la Fédération russe.

2. Les modalités de fonctionnement du Gouvernement de la Fédération russe sont fixées par la loi constitutionnelle fédérale.

Article 115

1. Sur la base et en application de la Constitution de la Fédération russe, des lois fédérales et des décrets, ordonnances et instructions du Président de la Fédération russe, le Gouvernement de la Fédération russe adopte des arrêtés et des ordonnances, et assure leur exécution.

2. Les arrêtés et ordonnances du Gouvernement de la Fédération russe sont exécutoires en Fédération russe.

3. Au cas où les arrêtés et ordonnances du Gouvernement de la Fédération russe seraient contraires à la Constitution de la Fédération russe, aux lois fédérales ou aux décrets et ordonnances du Président de la Fédération russe, ils peuvent être abrogés par le Président de la Fédération russe.

Article 116

Le Gouvernement de la Fédération russe présente sa démission au Président de la Fédération russe nouvellement élu.

Article 117

1. Le Gouvernement de la Fédération russe peut présenter sa démission, laquelle est acceptée ou refusée par le Président de la Fédération russe.

2. Le Président de la Fédération russe peut décider de démettre le Gouvernement de la Fédération russe.

3. La Douma d'État peut exprimer sa défiance au Gouvernement de la Fédération russe. L'arrêté sur la

ж) осуществляет иные полномочия, возложенные на него Конституцией Российской Федерации, федеральными законами, указами Президента Российской Федерации.

2. Порядок деятельности Правительства Российской Федерации определяется федеральным конституционным законом.

Статья 115

1. На основании и во исполнение Конституции Российской Федерации, федеральных законов, указов, распоряжений, поручений Президента Российской Федерации Правительство Российской Федерации издает постановления и распоряжения, обеспечивает их исполнение.

2. Постановления и распоряжения Правительства Российской Федерации обязательны к исполнению в Российской Федерации.

3. Постановления и распоряжения Правительства Российской Федерации в случае их противоречия Конституции Российской Федерации, федеральным законам, указам и распоряжениям Президента Российской Федерации могут быть отменены Президентом Российской Федерации.

Статья 116

Перед вновь избранным Президентом Российской Федерации Правительство Российской Федерации слагает свои полномочия.

Статья 117

1. Правительство Российской Федерации может подать в отставку, которая принимается или отклоняется Президентом Российской Федерации.

2. Президент Российской Федерации может принять решение об отставке Правительства Российской Федерации.

3. Государственная Дума может выразить недоверие Правительству Российской Федерации. Постановление о

défiance au Gouvernement est adopté à la majorité des voix de l'ensemble des députés à la Douma d'État. Après l'expression par la Douma d'État de la défiance au Gouvernement de la Fédération russe, le Président de la Fédération russe a le droit d'annoncer la démission du Gouvernement de la Fédération russe ou de contester la décision de la Douma d'État. Au cas où, dans les trois mois, la Douma d'État exprime à nouveau sa défiance au Gouvernement de la Fédération russe, le Président de la Fédération russe annonce la démission du Gouvernement de la Fédération russe, ou dissout la Douma d'État et convoque de nouvelles élections.

4. Le Président du Gouvernement de la Fédération russe peut poser devant la Douma d'État la question de confiance à l'égard du Gouvernement de la Fédération russe, laquelle doit être examinée dans les sept jours. Si la Douma d'État refuse sa confiance au Gouvernement de la Fédération russe, le Président de la Fédération russe a le droit, dans un délai de sept jours, de décider la démission du Gouvernement de la Fédération russe ou la dissolution de la Douma d'État et la convocation de nouvelles élections. Au cas où, dans les trois mois, le Gouvernement de la Fédération russe soulève à nouveau la question de confiance devant la Douma d'État et la Douma d'État refuse la confiance au Gouvernement de la Fédération russe, le Président de la Fédération russe décide la démission du Gouvernement de la Fédération russe ou la dissolution de la Douma d'État et la convocation de nouvelles élections.

4¹. Le Président du Gouvernement de la Fédération russe, le Vice-président du Gouvernement de la Fédération russe, et le ministre fédéral ont le droit de proposer leur démission, qui est acceptée ou refusée par le Président de la Fédération russe.

5. En cas de démission volontaire ou contrainte, le Gouvernement de la Fédération russe demeure en activité, à la demande du Président de la Fédération

недоверии Правительству Российской Федерации принимается большинством голосов от общего числа депутатов Государственной Думы. После выражения Государственной Думой недоверия Правительству Российской Федерации Президент Российской Федерации вправе объявить об отставке Правительства Российской Федерации либо не согласиться с решением Государственной Думы. В случае если Государственная Дума в течение трех месяцев повторно выразит недоверие Правительству Российской Федерации, Президент Российской Федерации объявляет об отставке Правительства Российской Федерации либо распускает Государственную Думу и назначает новые выборы.

4. Председатель Правительства Российской Федерации вправе поставить перед Государственной Думой вопрос о доверии Правительству Российской Федерации, который подлежит рассмотрению в течение семи дней. Если Государственная Дума отказывает в доверии Правительству Российской Федерации, Президент Российской Федерации в течение семи дней вправе принять решение об отставке Правительства Российской Федерации или о роспуске Государственной Думы и назначении новых выборов. В случае если Правительство Российской Федерации в течение трех месяцев повторно поставит перед Государственной Думой вопрос о доверии, а Государственная Дума в доверии Правительству Российской Федерации откажет, Президент Российской Федерации принимает решение об отставке Правительства Российской Федерации или о роспуске Государственной Думы и назначении новых выборов.

4¹. Председатель Правительства Российской Федерации, Заместитель Председателя Правительства Российской Федерации, федеральный министр вправе подать в отставку, которая принимается или отклоняется Президентом Российской Федерации.

5. В случае отставки или сложения полномочий Правительство Российской Федерации по поручению Президента Российской Федерации продолжает

russienne, jusqu'à la formation du nouveau Gouvernement de la Fédération russe. En cas de révocation par le Président de la Fédération russe ou de démission du Président du Gouvernement de la Fédération russe, du Vice-président du Gouvernement de la Fédération russe, ou d'un ministre fédéral, le Président de la Fédération russe a le droit d'enjoindre à cette personne de continuer à exercer ses fonctions, ou bien d'en confier l'exécution à une autre personne jusqu'à la nomination correspondante.

6. La Douma d'État ne peut pas exprimer sa défiance à l'égard du Gouvernement de la Fédération russe, et le Président du Gouvernement de la Fédération russe ne peut pas soulever la question de la confiance à l'égard du Gouvernement de la Fédération russe devant la Douma d'État dans les cas prévus aux paragraphes 3 à 5 de l'article 109 de la Constitution de la Fédération russe, ainsi que durant le délai d'un an après la nomination du Président du Gouvernement de la Fédération russe, conformément au paragraphe 4 de l'article 111 de la Constitution de la Fédération russe.

действовать до формирования нового Правительства Российской Федерации. В случае освобождения от должности Президентом Российской Федерации или отставки Председателя Правительства Российской Федерации, Заместителя Председателя Правительства Российской Федерации, федерального министра Президент Российской Федерации вправе поручить этому лицу продолжать исполнять обязанности по должности или возложить их исполнение на другое лицо до соответствующего назначения.

6. Государственная Дума не может выразить недоверие Правительству Российской Федерации, а Председатель Правительства Российской Федерации не может ставить перед Государственной Думой вопрос о доверии Правительству Российской Федерации в случаях, предусмотренных частями 3 — 5 статьи 109 Конституции Российской Федерации, а также в течение года после назначения Председателя Правительства Российской Федерации в соответствии с частью 4 статьи 111 Конституции Российской Федерации.

Chapitre 7. Pouvoir judiciaire et ministère public / Глава 7. Судебная власть и прокуратура (118-129)

Article 118

1. La justice en Fédération russe est rendue uniquement par les tribunaux.
2. Le pouvoir judiciaire est exercé au moyen des procédures judiciaires constitutionnelle, civile, arbitrale, administrative et pénale.
3. Le système judiciaire de la Fédération russe est établi par la Constitution de la Fédération russe et la loi constitutionnelle fédérale. Le système judiciaire de la Fédération russe est constitué par la Cour constitutionnelle de la Fédération russe, la Cour suprême de la Fédération russe, les tribunaux fédéraux de droit

Статья 118

1. Правосудие в Российской Федерации осуществляется только судом.
2. Судебная власть осуществляется посредством конституционного, гражданского, арбитражного, административного и уголовного судопроизводства.
3. Судебная система Российской Федерации устанавливается Конституцией Российской Федерации и федеральным конституционным законом. Судебную систему Российской Федерации составляют Конституционный Суд Российской Федерации, Верховный Суд Российской Федерации, федеральные суды общей

commun, les tribunaux arbitraux, et les magistrats des sujets de la Fédération russe. La création de juridictions d'exception est interdite.

Article 119

Peuvent être juges les citoyens de la Fédération russe qui ont atteint l'âge de 25 ans, qui ont fait des études supérieures en droit et ont exercé une profession juridique pendant au moins cinq ans, qui résident de manière permanente en Fédération russe, n'ont pas la citoyenneté étrangère ou un permis de séjour ou tout autre document confirmant le droit à la résidence permanente d'un citoyen de la Fédération russe sur le territoire d'un État étranger. Conformément à la procédure établie par la loi fédérale, il est interdit aux juges des tribunaux de la Fédération russe d'ouvrir ou de détenir des comptes (dépôts), ainsi que de conserver des espèces ou des objets de valeur dans des banques étrangères situées en dehors du territoire de la Fédération russe. La loi fédérale peut établir des exigences supplémentaires à l'égard des juges des tribunaux de la Fédération russe.

Article 120

1. Les juges sont indépendants et ne sont soumis qu'à la Constitution de la Fédération russe et à la loi fédérale.
2. Le tribunal qui a établi la non-conformité à la loi d'un acte d'un organe de l'État ou d'un autre organe lors de l'examen d'une affaire, statue conformément à la loi.

Article 121

1. Les juges sont inamovibles.
2. Le mandat du juge ne peut être interrompu ou suspendu que selon la procédure et pour les motifs établis par la loi fédérale.

Article 122

юрисдикции, арбитражные суды, мировые судьи субъектов Российской Федерации. Создание чрезвычайных судов не допускается.

Статья 119

Судьями могут быть граждане Российской Федерации, достигшие 25 лет, имеющие высшее юридическое образование и стаж работы по юридической профессии не менее пяти лет, постоянно проживающие в Российской Федерации, не имеющие гражданства иностранного государства либо вида на жительство или иного документа, подтверждающего право на постоянное проживание гражданина Российской Федерации на территории иностранного государства. Судьям судов Российской Федерации в порядке, установленном федеральным законом, запрещается открывать и иметь счета (вклады), хранить наличные денежные средства и ценности в иностранных банках, расположенных за пределами территории Российской Федерации. Федеральным законом могут быть установлены дополнительные требования к судьям судов Российской Федерации.

Статья 120

1. Судьи независимы и подчиняются только Конституции Российской Федерации и федеральному закону.
2. Суд, установив при рассмотрении дела несоответствие акта государственного или иного органа закону, принимает решение в соответствии с законом.

Статья 121

1. Судьи несменяемы.
2. Полномочия судьи могут быть прекращены или приостановлены не иначе как в порядке и по основаниям, установленным федеральным законом.

Статья 122

1. Les juges jouissent de l'immunité.
2. Le juge ne peut faire l'objet de poursuites pénales que selon la procédure fixée par la loi fédérale.

Article 123

1. L'audience dans tous les tribunaux est publique. L'audience de l'affaire à huis clos est permise dans les cas prévus par la loi fédérale.
2. Dans les tribunaux, le jugement des affaires pénales par contumace est interdit en dehors des cas prévus par la loi fédérale.
3. Les procédures judiciaires sont menées sur la base du contradiction et d'égalité en droit des parties.
4. Dans les cas prévus par la loi fédérale, la procédure judiciaire est effectuée avec la participation de jurés.

Article 124

Le financement des tribunaux est effectué uniquement par le budget fédéral et doit garantir la possibilité de rendre la justice pleinement et de façon indépendante, conformément à la loi fédérale.

Article 125

1. La Cour constitutionnelle de la Fédération russe est la plus haute instance judiciaire de contrôle de la constitutionnalité de la Fédération russe, exerçant le pouvoir judiciaire par le biais de procédures constitutionnelles afin de protéger les fondements de l'ordre constitutionnel, les droits et libertés fondamentaux de l'Homme et du citoyen, et d'assurer la suprématie et l'action directe de la Constitution de la Fédération russe sur tout le territoire de la Fédération russe. La Cour constitutionnelle de la Fédération russe se compose de 11 juges, dont le Président de la Cour constitutionnelle de la Fédération russe et son adjoint.

1. Судьи неприкосновенны.
2. Судья не может быть привлечен к уголовной ответственности иначе как в порядке, определяемом федеральным законом.

Статья 123

1. Разбирательство дел во всех судах открытое. Слушание дела в закрытом заседании допускается в случаях, предусмотренных федеральным законом.
2. Заочное разбирательство уголовных дел в судах не допускается, кроме случаев, предусмотренных федеральным законом.
3. Судопроизводство осуществляется на основе состязательности и равноправия сторон.
4. В случаях, предусмотренных федеральным законом, судопроизводство осуществляется с участием присяжных заседателей.

Статья 124

Финансирование судов производится только из федерального бюджета и должно обеспечивать возможность полного и независимого осуществления правосудия в соответствии с федеральным законом.

Статья 125

1. Конституционный Суд Российской Федерации является высшим судебным органом конституционного контроля в Российской Федерации, осуществляющим судебную власть посредством конституционного судопроизводства в целях защиты основ конституционного строя, основных прав и свобод человека и гражданина, обеспечения верховенства и прямого действия Конституции Российской Федерации на всей территории Российской Федерации. Конституционный Суд Российской Федерации состоит из 11 судей, включая Председателя Конституционного Суда Российской Федерации и его заместителя.

2. À la demande du Président de la Fédération russe, du Conseil de la Fédération, de la Douma d'État, d'un cinquième des sénateurs de la Fédération russe ou des députés à la Douma d'État, du Gouvernement de la Fédération russe, de la Cour suprême de la Fédération russe, des organes du pouvoir législatif et exécutif des sujets de la Fédération russe, la Cour constitutionnelle de la Fédération russe statue sur la conformité à la Constitution de la Fédération russe :

a) des lois constitutionnelles fédérales, des lois fédérales, des actes normatifs du Président de la Fédération russe, du Conseil de la Fédération, de la Douma d'État, et du Gouvernement de la Fédération russe ;

b) des Constitutions des républiques, et des statuts ainsi que des lois et des autres actes normatifs des sujets de la Fédération russe adoptés sur les questions relevant de la compétence des organes du pouvoir d'État de la Fédération russe et de la compétence conjointe des organes du pouvoir d'État de la Fédération russe et des organes du pouvoir d'État des sujets de la Fédération russe ;

c) des accords entre les organes du pouvoir d'État de la Fédération russe et les organes du pouvoir d'État des sujets de la Fédération russe, et des accords entre les organes du pouvoir d'État des sujets de la Fédération russe ;

d) des traités internationaux engageant la Fédération russe qui ne sont pas encore entrés en vigueur.

3. La Cour Constitutionnelle de la Fédération russe règle les conflits de compétence :

a) entre les organes fédéraux du pouvoir d'État ;

b) entre les organes du pouvoir d'État de la Fédération russe et les organes du pouvoir d'État des sujets de la Fédération russe ;

c) entre les organes supérieurs d'État des sujets de la Fédération russe.

2. Конституционный Суд Российской Федерации по запросам Президента Российской Федерации, Совета Федерации, Государственной Думы, одной пятой сенаторов Российской Федерации или депутатов Государственной Думы, Правительства Российской Федерации, Верховного Суда Российской Федерации, органов законодательной и исполнительной власти субъектов Российской Федерации разрешает дела о соответствии Конституции Российской Федерации:

а) федеральных конституционных законов, федеральных законов, нормативных актов Президента Российской Федерации, Совета Федерации, Государственной Думы, Правительства Российской Федерации;

б) конституций республик, уставов, а также законов и иных нормативных актов субъектов Российской Федерации, изданных по вопросам, относящимся к ведению органов государственной власти Российской Федерации и совместному ведению органов государственной власти Российской Федерации и органов государственной власти субъектов Российской Федерации;

в) договоров между органами государственной власти Российской Федерации и органами государственной власти субъектов Российской Федерации, договоров между органами государственной власти субъектов Российской Федерации;

г) не вступивших в силу международных договоров Российской Федерации.

3. Конституционный Суд Российской Федерации разрешает споры о компетенции:

а) между федеральными органами государственной власти;

б) между органами государственной власти Российской Федерации и органами государственной власти субъектов Российской Федерации;

в) между высшими государственными органами субъектов Российской Федерации.

4. La Cour constitutionnelle de la Fédération russe, de la manière prescrite par la loi constitutionnelle fédérale, vérifie :

a) quant aux plaintes pour violation des droits et libertés constitutionnels des citoyens, la constitutionnalité des lois et autres actes normatifs visés aux points « a » et « b » du paragraphe 2 du présent article, appliqués dans un cas particulier, si tous les autres recours internes ont été épuisés ;

b) à la demande des tribunaux, la constitutionnalité des lois et autres actes normatifs visés aux points "a" et "b" du paragraphe 2 du présent article, qui doivent être appliqués dans un cas particulier.

5. À la demande du Président de la Fédération russe, du Conseil de la Fédération, de la Douma d'État, du Gouvernement de la Fédération russe, ou des organes du pouvoir législatif des sujets de la Fédération russe, la Cour constitutionnelle de la Fédération russe fournit l'interprétation de la Constitution de la Fédération russe.

5¹. La Cour constitutionnelle de la Fédération russe :

a) vérifie, à la demande du Président de la Fédération russe, la constitutionnalité des projets de lois de la Fédération russe portant amendement à la Constitution de la Fédération russe, des projets de lois constitutionnelles fédérales et des projets de lois fédérales, ainsi que des lois adoptées de la manière prescrite aux paragraphes 2 et 3 de l'article 107 et au paragraphe 2 de l'article 108 de la Constitution de la Fédération russe, avant leur signature par le Président de la Fédération russe ;

b) statue, conformément à la loi constitutionnelle fédérale, sur la possibilité d'exécuter les décisions des organes interétatiques adoptées sur la base des dispositions des traités internationaux engageant la Fédération russe dans une interprétation qui serait contraire à la Constitution de la Fédération russe, ainsi que sur la possibilité d'exécuter une décision d'un tribunal étranger ou international (interétatique) ou d'un tribunal arbitral étranger ou international (d'arbitrage) imposant des obligations à la

4. Конституционный Суд Российской Федерации в порядке, установленном федеральным конституционным законом, проверяет:

а) по жалобам на нарушение конституционных прав и свобод граждан — конституционность законов и иных нормативных актов, указанных в пунктах «а» и «б» части 2 настоящей статьи, примененных в конкретном деле, если исчерпаны все другие внутригосударственные средства судебной защиты;

б) по запросам судов — конституционность законов и иных нормативных актов, указанных в пунктах «а» и «б» части 2 настоящей статьи, подлежащих применению в конкретном деле.

5. Конституционный Суд Российской Федерации по запросам Президента Российской Федерации, Совета Федерации, Государственной Думы, Правительства Российской Федерации, органов законодательной власти субъектов Российской Федерации дает толкование Конституции Российской Федерации.

5¹. Конституционный Суд Российской Федерации:

а) по запросу Президента Российской Федерации проверяет конституционность проектов законов Российской Федерации о поправке к Конституции Российской Федерации, проектов федеральных конституционных законов и федеральных законов, а также принятых в порядке, предусмотренном частями 2 и 3 статьи 107 и частью 2 статьи 108 Конституции Российской Федерации, законов до их подписания Президентом Российской Федерации;

б) в порядке, установленном федеральным конституционным законом, разрешает вопрос о возможности исполнения решений межгосударственных органов, принятых на основании положений международных договоров Российской Федерации в их истолковании, противоречащем Конституции Российской Федерации, а также о возможности исполнения решения иностранного или международного (межгосударственного) суда, иностранного или

Fédération russe, quand cette décision est contraire aux fondements de l'ordre public de la Fédération russe ;

c) vérifie, à la demande du Président de la Fédération russe et conformément à la loi constitutionnelle fédérale, la constitutionnalité des lois des sujets de la Fédération russe avant leur promulgation par le plus haut fonctionnaire du sujet de la Fédération russe (le chef de l'organe du pouvoir exécutif suprême du pouvoir d'État du sujet de la Fédération russe).

6. Les actes ou certaines de leurs dispositions reconnus anticonstitutionnels deviennent caducs ; les traités internationaux engageant la Fédération russe non conformes à la Constitution de la Fédération russe ne peuvent entrer en vigueur et être appliqués. Les lois ou certaines de leurs dispositions reconnues conformes à la Constitution dans l'interprétation donnée par la Cour constitutionnelle de la Fédération russe ne sont pas susceptibles d'application dans une interprétation différente.

7. À la demande du Conseil de la Fédération, la Cour constitutionnelle de la Fédération russe dépose ses conclusions concernant le respect de la procédure établie relative à la mise en accusation du Président de la Fédération russe ou du Président de la Fédération russe dont les fonctions ont pris fin en cas de haute trahison ou de commission d'un autre crime grave.

8. La Cour constitutionnelle de la Fédération russe exerce d'autres attributions établies par la loi constitutionnelle fédérale.

Article 126

La Cour Suprême de la Fédération russe est l'organe judiciaire supérieur pour les affaires civiles, économiques, pénales, administratives et autres, relevant des tribunaux de droit commun et des tribunaux d'arbitrage, constitués conformément au droit constitutionnel fédéral et exerçant le pouvoir judiciaire au moyen de procédures judiciaires civiles,

международного третейского суда (арбитража), налагающего обязанности на Российскую Федерацию, в случае если это решение противоречит основам публичного порядка Российской Федерации;

в) по запросу Президента Российской Федерации в порядке, установленном федеральным конституционным законом, проверяет конституционность законов субъекта Российской Федерации до их обнародования высшим должностным лицом субъекта Российской Федерации (руководителем высшего исполнительного органа государственной власти субъекта Российской Федерации).

6. Акты или их отдельные положения, признанные неконституционными, утрачивают силу ; не соответствующие Конституции Российской Федерации международные договоры Российской Федерации не подлежат введению в действие и применению. Акты или их отдельные положения, признанные конституционными в истолковании, данном Конституционным Судом Российской Федерации, не подлежат применению в ином истолковании.

7. Конституционный Суд Российской Федерации по запросу Совета Федерации дает заключение о соблюдении установленного порядка выдвижения обвинения Президента Российской Федерации либо Президента Российской Федерации, прекратившего исполнение своих полномочий, в государственной измене или совершении иного тяжкого преступления.

8. Конституционный Суд Российской Федерации осуществляет иные полномочия, установленные федеральным конституционным законом.

Статья 126

Верховный Суд Российской Федерации является высшим судебным органом по гражданским делам, разрешению экономических споров, уголовным, административным и иным делам, подсудным судам общей юрисдикции и арбитражным судам, образованным в соответствии с федеральным конституционным законом и

arbitrales, administratives et pénales. La Cour suprême de la Fédération russe exerce un contrôle judiciaire sur les activités des tribunaux de droit commun et des tribunaux d'arbitrage, dans le respect des règles de procédure prévues par la loi fédérale, et donne des instructions sur les questions de pratique judiciaire.

Article 127

Abrogé

Article 128

1. Le Président de la Cour constitutionnelle de la Fédération russe, le vice-président de la Cour constitutionnelle de la Fédération russe, les juges de la Cour constitutionnelle de la Fédération russe, le Président de la Cour suprême de la Fédération russe, les vice-présidents de la Cour suprême de la Fédération russe et les juges de la Cour suprême de la Fédération russe sont nommés par le Conseil de la Fédération sur proposition du Président de la Fédération russe.

2. Les présidents, vice-présidents et juges des autres cours fédérales sont nommés par le Président de la Fédération russe de la manière prescrite par la loi constitutionnelle fédérale.

3. Les attributions, la procédure de formation et les modalités de fonctionnement de la Cour constitutionnelle de la Fédération russe, de la Cour suprême de la Fédération russe et des autres tribunaux fédéraux sont établies par la loi constitutionnelle fédérale. Les procédures civiles, d'arbitrage, administratives et pénales sont également régies par la législation procédurale pertinente.

Article 129

осуществляющим судебную власть посредством гражданского, арбитражного, административного и уголовного судопроизводства. Верховный Суд Российской Федерации осуществляет в предусмотренных федеральным законом процессуальных формах судебный надзор за деятельностью судов общей юрисдикции и арбитражных судов и дает разъяснения по вопросам судебной практики.

Статья 127

Исключена

Статья 128

1. Председатель Конституционного Суда Российской Федерации, заместитель Председателя Конституционного Суда Российской Федерации и судьи Конституционного Суда Российской Федерации, Председатель Верховного Суда Российской Федерации, заместители Председателя Верховного Суда Российской Федерации и судьи Верховного Суда Российской Федерации назначаются Советом Федерации по представлению Президента Российской Федерации.

2. Председатели, заместители председателей и судьи других федеральных судов назначаются Президентом Российской Федерации в порядке, установленном федеральным конституционным законом.

3. Полномочия, порядок образования и деятельности Конституционного Суда Российской Федерации, Верховного Суда Российской Федерации и иных федеральных судов устанавливаются Конституцией Российской Федерации и федеральным конституционным законом. Порядок осуществления гражданского, арбитражного, административного и уголовного судопроизводства регулируется также соответствующим процессуальным законодательством.

Статья 129

1. Le ministère public de la Fédération russe est un système centralisé fédéral intégré d'organes exerçant le contrôle du respect de la Constitution de la Fédération russe et de l'application des lois, le contrôle du respect des droits et libertés de l'Homme et du citoyen, les poursuites pénales dans les tribunaux conformément à leurs attributions, ainsi que d'autres fonctions. Les attributions et les fonctions du ministère public de la Fédération russe, son organisation et ses modalités de fonctionnement sont déterminés par la loi fédérale.

2. Peuvent devenir procureurs les citoyens de la Fédération russe qui n'ont pas la nationalité d'un État étranger, un permis de séjour ou tout autre document confirmant le droit à la résidence permanente d'un citoyen de la Fédération russe sur le territoire d'un État étranger. Conformément à la procédure établie par la loi fédérale, il est interdit aux procureurs d'ouvrir ou de détenir des comptes (dépôts), ainsi que de conserver des espèces ou des objets de valeur dans des banques étrangères situées en dehors du territoire de la Fédération russe.

3. Le Procureur général de la Fédération russe et les adjoints du Procureur général de la Fédération russe sont nommés et relevés de leurs fonctions par le Président de la Fédération russe après consultation du Conseil de la Fédération.

4. Les procureurs des sujets de la Fédération russe, et les procureurs des parquets militaires et autres parquets spécialisés, assimilés aux procureurs des sujets de la Fédération russe, sont nommés par le Président de la Fédération russe après consultation du Conseil de la Fédération, et révoqués par le Président de la Fédération russe.

5. D'autres procureurs peuvent être nommés et démis de leurs fonctions par le Président de la Fédération russe, si une telle procédure de nomination et de révocation est établie par la loi fédérale.

1. Прокуратура Российской Федерации — единая федеральная централизованная система органов, осуществляющих надзор за соблюдением Конституции Российской Федерации и исполнением законов, надзор за соблюдением прав и свобод человека и гражданина, уголовное преследование в соответствии со своими полномочиями, а также выполняющих иные функции. Полномочия и функции прокуратуры Российской Федерации, ее организация и порядок деятельности определяются федеральным законом.

2. Прокурорами могут быть граждане Российской Федерации, не имеющие гражданства иностранного государства либо вида на жительство или иного документа, подтверждающего право на постоянное проживание гражданина Российской Федерации на территории иностранного государства. Прокурорам в порядке, установленном федеральным законом, запрещается открывать и иметь счета (вклады), хранить наличные денежные средства и ценности в иностранных банках, расположенных за пределами территории Российской Федерации.

3. Генеральный прокурор Российской Федерации, заместители Генерального прокурора Российской Федерации назначаются на должность после консультаций с Советом Федерации и освобождаются от должности Президентом Российской Федерации.

4. Прокуроры субъектов Российской Федерации, прокуроры военных и других специализированных прокуратур, приравненные к прокурорам субъектов Российской Федерации, назначаются на должность после консультаций с Советом Федерации и освобождаются от должности Президентом Российской Федерации.

5. Иные прокуроры могут назначаться на должность и освобождаться от должности Президентом Российской Федерации, если такой порядок назначения на должность и освобождения от должности установлен федеральным законом.

6. Sauf disposition contraire de la loi fédérale, les procureurs des villes, des raïons et les procureurs assimilés à ceux-ci sont nommés et révoqués par le procureur général de la Fédération russe.

6. Если иное не предусмотрено федеральным законом, прокуроры городов, районов и приравненные к ним прокуроры назначаются на должность и освобождаются от должности Генеральным прокурором Российской Федерации.

Chapitre 8. L'autogestion locale / Глава 8. Местное самоуправление (130-133)

Article 130

1. L'autogestion locale en Fédération russe garantit la possibilité pour la population de décider librement des questions d'intérêt local, ainsi que de la possession, de la jouissance et de l'utilisation des biens municipaux.
2. L'autogestion locale est exercée par les citoyens par la voie du référendum, des élections, et des autres formes d'expression directe de leur volonté, au moyen des organes élus et des autres organes de l'autonomie locale.

Article 131

1. L'autogestion locale s'exerce dans les municipalités, et les formes en sont établies par la loi fédérale. Les territoires des communes sont déterminés en tenant compte des traditions historiques et locales. La structure des organes d'autogestion locale est déterminée par la population de manière indépendante, conformément aux principes généraux d'organisation de l'autogestion locale au sein de la Fédération russe, qui sont établis par la loi fédérale.

¹ Les autorités de l'État peuvent participer à la formation des organes d'autogestion locale, à la nomination et à la révocation des fonctionnaires de l'autogestion locale de la manière et dans les cas établis par la loi fédérale.

2. La modification des limites des territoires sur lesquels s'exerce l'autogestion locale est autorisée en tenant compte

Статья 130

1. Местное самоуправление в Российской Федерации обеспечивает самостоятельное решение населением вопросов местного значения, владение, пользование и распоряжение муниципальной собственностью.
2. Местное самоуправление осуществляется гражданами путем референдума, выборов, других форм прямого волеизъявления, через выборные и другие органы местного самоуправления.

Статья 131

1. Местное самоуправление осуществляется в муниципальных образованиях, виды которых устанавливаются федеральным законом. Территории муниципальных образований определяются с учетом исторических и иных местных традиций. Структура органов местного самоуправления определяется населением самостоятельно в соответствии с общими принципами организации местного самоуправления в Российской Федерации, установленными федеральным законом.

¹ Органы государственной власти могут участвовать в формировании органов местного самоуправления, назначении на должность и освобождении от должности должностных лиц местного самоуправления в порядке и случаях, установленных федеральным законом.

2. Изменение границ территорий, в пределах которых осуществляется местное самоуправление, допускается с

de l'avis de la population des territoires concernés, conformément aux dispositions de la loi fédérale.

3. Les particularités de l'exercice de la puissance publique sur les territoires des villes d'importance fédérale, des centres administratifs (capitales) des entités constitutives de la Fédération russe et sur d'autres territoires peuvent être établies par la loi fédérale

Article 132

1. Les organes d'autogestion locale administrent la propriété municipale, élaborent, approuvent et exécutent le budget local, établissent les impôts et taxes locaux, règlent les autres questions d'importance locale et, conformément à la loi fédérale, assurent la disponibilité des soins médicaux, dans le cadre de leur compétence.

2. Les organes d'autogestion locale peuvent recevoir en vertu de la loi fédérale, ou de la loi d'un sujet de la Fédération russe, certaines prérogatives d'État incluant le transfert des moyens matériels et financiers nécessaires à leur exercice. L'exercice de ces prérogatives est placé sous le contrôle de l'État.

3. Les organes d'autogestion locale et les autorités de l'État sont inclus dans le système unifié des autorités publiques de la Fédération russe et collaborent pour résoudre le plus efficacement possible les problèmes dans l'intérêt de la population vivant sur le territoire concerné.

Article 133

L'autogestion locale au sein de la Fédération russe est garantie par le droit à la protection judiciaire, à un dédommagement pour les frais supplémentaires résultant de l'exercice de fonctions publiques par les collectivités locales en coopération avec les organes de l'État, ainsi que par l'interdiction de restreindre les droits de

учетом мнения населения соответствующих территорий в порядке, установленном федеральным законом.

3. Особенности осуществления публичной власти на территориях городов федерального значения, административных центров (столиц) субъектов Российской Федерации и на других территориях могут устанавливаться федеральным законом.

Статья 132

1. Органы местного самоуправления самостоятельно управляют муниципальной собственностью, формируют, утверждают и исполняют местный бюджет, вводят местные налоги и сборы, решают иные вопросы местного значения, а также в соответствии с федеральным законом обеспечивают в пределах своей компетенции доступность медицинской помощи.

2. Органы местного самоуправления могут наделяться федеральным законом, законом субъекта Российской Федерации отдельными государственными полномочиями при условии передачи им необходимых для осуществления таких полномочий материальных и финансовых средств. Реализация переданных полномочий подконтрольна государству.

3. Органы местного самоуправления и органы государственной власти входят в единую систему публичной власти в Российской Федерации и осуществляют взаимодействие для наиболее эффективного решения задач в интересах населения, проживающего на соответствующей территории.

Статья 133

Местное самоуправление в Российской Федерации гарантируется правом на судебную защиту, на компенсацию дополнительных расходов, возникших в результате выполнения органами местного самоуправления во взаимодействии с органами государственной власти публичных функций, а также запретом на ограничение прав местного самоуправления,

Chapitre 9. Amendements Constitutionnels et Révision de la Constitution / Глава 9. Конституционные поправки и пересмотр Конституции (134-137)

Article 134

Les propositions d'amendements et de révision des dispositions de la Constitution de la Fédération russe peuvent être présentées par le Président de la Fédération russe, le Conseil de la Fédération, la Douma d'État, le Gouvernement de la Fédération russe, les organes législatifs (représentatifs) des sujets de la Fédération, ainsi que par un groupe comprenant au moins un cinquième des membres du Conseil de la Fédération ou des députés à la Douma d'État.

Article 135

1. Les dispositions des chapitres 1, 2 et 9 de la Constitution de la Fédération russe ne peuvent être révisées par l'Assemblée fédérale.
2. Si la proposition de réviser les dispositions des chapitres 1, 2 et 9 de la Constitution est soutenue par les trois cinquièmes des voix de l'ensemble des membres du Conseil de la Fédération et des députés à la Douma d'État, conformément à la loi constitutionnelle fédérale, une Assemblée constitutionnelle est convoquée.
3. L'Assemblée constitutionnelle soit confirme l'invariance de la Constitution de la Fédération russe, soit élabore le projet d'une nouvelle Constitution de la Fédération russe, qui est adoptée par l'Assemblée constitutionnelle à la majorité des deux tiers des voix de l'ensemble de ses membres ou est soumise au suffrage universel. Dans ce dernier cas, la Constitution de la Fédération russe est considérée comme adoptée si plus de la moitié des électeurs

Статья 134

Предложения о поправках и пересмотре положений Конституции Российской Федерации могут вносить Президент Российской Федерации, Совет Федерации, Государственная Дума, Правительство Российской Федерации, законодательные (представительные) органы субъектов Российской Федерации, а также группа численностью не менее одной пятой членов Совета Федерации или депутатов Государственной Думы.

Статья 135

1. Положения глав 1, 2 и 9 Конституции Российской Федерации не могут быть пересмотрены Федеральным Собранием.
2. Если предложение о пересмотре положений глав 1, 2 и 9 Конституции Российской Федерации будет поддержано тремя пятими голосов от общего числа членов Совета Федерации и депутатов Государственной Думы, то в соответствии с федеральным конституционным законом созывается Конституционное Собрание.
3. Конституционное Собрание либо подтверждает неизменность Конституции Российской Федерации, либо разрабатывает проект новой Конституции Российской Федерации, который принимается Конституционным Собранием двумя третями голосов от общего числа его членов или выносится на всенародное голосование. При проведении всенародного голосования Конституция Российской Федерации считается принятой, если за нее проголосовало более половины избирателей, принявших

ayant pris part au vote ont voté en sa faveur, à condition que plus de la moitié des électeurs aient pris part au vote.

Article 136

Les amendements aux dispositions des chapitres 3 à 8 de la Constitution de la Fédération russe sont adoptés selon la procédure prévue pour l'adoption de la loi constitutionnelle fédérale et entrent en vigueur après leur approbation par les organes du pouvoir législatif d'au moins les deux tiers des sujets de la Fédération russe.

Article 137

1. Les modifications aux dispositions de l'Article 65 de la Constitution de la Fédération russe, fixant la composition de la Fédération russe, sont présentées sur la base de la loi constitutionnelle fédérale sur l'admission au sein de la Fédération russe et la formation en son sein d'un nouveau sujet de la Fédération russe, et sur la modification du statut juridico-constitutionnel dudit sujet de la Fédération russe.

2. En cas de modification de nom de république, de kraï, d'oblast, de ville d'importance fédérale, d'oblast autonome, ou d'okroug autonome, le nouveau nom du sujet de la Fédération russe est incorporé dans l'Article 65 de la Constitution de la Fédération russe.

участие в голосовании, при условии, что в нем приняло участие более половины избирателей.

Статья 136

Поправки к главам 3 — 8 Конституции Российской Федерации принимаются в порядке, предусмотренном для принятия федерального конституционного закона, и вступают в силу после их одобрения органами законодательной власти не менее чем двух третей субъектов Российской Федерации.

Статья 137

1. Изменения в статью 65 Конституции Российской Федерации, определяющую состав Российской Федерации, вносятся на основании федерального конституционного закона о принятии в Российскую Федерацию и образовании в ее составе нового субъекта Российской Федерации, об изменении конституционно-правового статуса субъекта Российской Федерации.

2. В случае изменения наименования республики, края, области, города федерального значения, автономной области, автономного округа новое наименование субъекта Российской Федерации подлежит включению в статью 65 Конституции Российской Федерации.

Titre second / Раздел второй

Dispositions finales et transitoires / Заключительные и переходные положения

1. La Constitution de la Fédération russe entre en vigueur le jour de sa publication officielle conformément aux résultats du vote de l'ensemble du peuple.

La date du scrutin de l'ensemble du peuple, le 12 décembre 1993, est considérée comme la date de l'adoption de la Constitution de la Fédération russe.

1. Конституция Российской Федерации вступает в силу со дня официального ее опубликования по результатам всенародного голосования.

День всенародного голосования 12 декабря 1993 г. считается днем принятия Конституции Российской Федерации.

La Constitution (Loi Fondamentale) de la Fédération russe - Russie adoptée le 12 avril 1978, avec les modifications et adjonctions postérieures, cesse d'avoir effet simultanément.

En cas de non-conformité des dispositions de la Constitution de la Fédération russe avec les dispositions d'un Traité fédéral (Traité sur la délimitation des domaines de compétence et des attributions entre les organes fédéraux du pouvoir d'État de la Fédération russe et les organes du pouvoir d'État des républiques souveraines faisant partie de la Fédération russe, Traité sur la délimitation des domaines de compétence et des attributions entre les organes fédéraux du pouvoir d'État de la Fédération russe et les organes du pouvoir des kraïs, oblasts, des villes de Moscou et Saint-Petersbourg de la Fédération russe, Traité sur la délimitation des domaines de compétence et des attributions entre les organes fédéraux du pouvoir d'État de la Fédération russe et les organes du pouvoir d'État de l'oblast autonome ou des okrougs autonomes faisant partie de la Fédération russe, ainsi que des autres accords entre les organes fédéraux du pouvoir d'État de la Fédération russe et les organes du pouvoir d'État des sujets de la Fédération russe, ou des accords entre les organes du pouvoir d'État des sujets de la Fédération russe), les dispositions de la Constitution de la Fédération russe prévalent.

2. Les lois et les autres actes juridiques valides sur le territoire de la Fédération russe avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution s'appliquent dans la mesure où ils ne sont pas contraires à la Constitution de la Fédération russe.

3. Le Président de la Fédération russe élu conformément à la Constitution (Loi Fondamentale) de la Fédération russe — Russie, exerce dès le jour de l'entrée en vigueur de la présente Constitution les attributions qu'elle établit jusqu'à l'expiration du mandat pour lequel il a été élu.

Одновременно прекращается действие Конституции (Основного Закона) Российской Федерации — России, принятой 12 апреля 1978 года, с последующими изменениями и дополнениями.

В случае несоответствия положениям Конституции Российской Федерации положений Федеративного договора — Договора о разграничении предметов ведения и полномочий между федеральными органами государственной власти Российской Федерации и органами государственной власти суверенных республик в составе Российской Федерации, Договора о разграничении предметов ведения и полномочий между федеральными органами государственной власти Российской Федерации и органами государственной власти краев, областей, городов Москвы и Санкт-Петербурга Российской Федерации, Договора о разграничении предметов ведения и полномочий между федеральными органами государственной власти Российской Федерации и органами государственной власти автономной области, автономных округов в составе Российской Федерации, а также других договоров между федеральными органами государственной власти Российской Федерации и органами государственной власти субъектов Российской Федерации, договоров между органами государственной власти субъектов Российской Федерации — действуют положения Конституции Российской Федерации.

2. Законы и другие правовые акты, действовавшие на территории Российской Федерации до вступления в силу настоящей Конституции, применяются в части, не противоречащей Конституции Российской Федерации.

3. Президент Российской Федерации, избранный в соответствии с Конституцией (Основным Законом) Российской Федерации — России, со дня вступления в силу настоящей Конституции осуществляет установленные ею полномочия до истечения срока, на который он был избран.

4. Le Conseil des ministres - Gouvernement de la Fédération russe - exerce dès le moment de l'entrée en vigueur de la présente Constitution les droits, obligations et responsabilités du Gouvernement de la Fédération russe établis par la Constitution de la Fédération russe et s'appelle désormais le Gouvernement de la Fédération russe.

5. Les Tribunaux en Fédération russe exercent la justice conformément à leurs attributions fixées par la présente Constitution.

Après l'entrée en vigueur de la Constitution, les juges de tous les tribunaux de la Fédération russe conservent leurs attributions jusqu'à l'expiration du mandat pour lequel ils ont été élus. Les emplois vacants sont pourvus selon la procédure établie par la présente Constitution.

6. Jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi fédérale fixant la procédure d'examen des affaires par le tribunal avec la participation de jurés, la procédure antérieure d'examen judiciaire des affaires correspondantes est maintenue.

Jusqu'à la mise en conformité de la législation sur la procédure pénale de la Fédération russe avec les dispositions de la présente Constitution, la procédure précédente d'arrestation, de garde à vue et détention préventive des personnes soupçonnées d'infraction est maintenue.

7. Le Conseil de la Fédération de la première législature et la Douma d'État de la première législature sont élus pour un mandat de deux ans.

8. Le Conseil de la Fédération se réunit pour sa première séance le trentième jour après son élection. La première séance du Conseil de la Fédération est ouverte par le Président de la Fédération russe.

9. Un député de la Douma d'État de la première législature peut simultanément être membre du Gouvernement de la Fédération russe. Les dispositions de la présente Constitution relatives à l'immunité des députés en ce qui concerne leur responsabilité pour les actes (ou omissions) liés à l'exercice de leurs responsabilités officielles ne

4. Совет Министров — Правительство Российской Федерации со дня вступления в силу настоящей Конституции приобретает права, обязанности и ответственность Правительства Российской Федерации, и впредь именуется — Правительство Российской Федерации.

5. Суды в Российской Федерации осуществляют правосудие в соответствии с их полномочиями, установленными настоящей Конституцией.

После вступления в силу Конституции судьи всех судов Российской Федерации сохраняют свои полномочия до истечения срока, на который они были избраны. Вакантные должности замещаются в порядке, установленном настоящей Конституцией.

6. Впредь до введения в действие федерального закона, устанавливающего порядок рассмотрения дел судом с участием присяжных заседателей, сохраняется прежний порядок судебного рассмотрения соответствующих дел. До приведения уголовно-процессуального законодательства Российской Федерации в соответствие с положениями настоящей Конституции сохраняется прежний порядок ареста, содержания под стражей и задержания лиц, подозреваемых в совершении преступления.

7. Совет Федерации первого созыва и Государственная Дума первого созыва избираются сроком на два года.

8. Совет Федерации на свое первое заседание собирается на тридцатый день после избрания. Первое заседание Совета Федерации открывает Президент Российской Федерации.

9. Депутат Государственной Думы первого созыва может одновременно являться членом Правительства Российской Федерации. На депутатов Государственной Думы — членов Правительства Российской Федерации не распространяются положения настоящей Конституции о неприкосновенности депутатов в части ответственности

s'étendent pas aux députés de la Douma d'État - membres du Gouvernement de la Fédération russe.
Les députés du Conseil de la Fédération de la première législature exercent leurs attributions à titre non permanent.

за действия (или бездействие), связанные с выполнением служебных обязанностей.
Депутаты Совета Федерации первого созыва осуществляют свои полномочия на непостоянной основе.

Источник — https://zpedia.ru/w/index.php?title=Constitution_de_la_Fédération_russienne_-_Конституция_Российской_Федерации&oldid=4

Эта страница в последний раз была отредактирована 4 октября 2023 в 10:41.